



La coopération dans les interactions en classe de langue : analyse de deux groupes-classes de niveau hétérogène (Annexes)

FONSECA FIGUEREDO
Yurisnel

Sous la direction de Catherine MULLER

UFR Sciences du langage

Mémoire de master 2 recherche - 30 crédits – Sciences du langage

Spécialité ou Parcours : Français Langue Etrangère

Année universitaire 2015-2016

Annexe 1a (Autorisation cours intensif tous participants)



AUTORISATION DE DIFFUSION D'IMAGE DANS LE CADRE D'UNE ŒUVRE AUDIOVISUELLE PERSONNE MAJEURE

JE SOUSSIGNE(E),

M. Mme

Nom :

Prénom :

Domicilé(e) :

Déclare autoriser le Centre National d'Enseignement à Distance (Cned), dont le siège est Téléport 2 - 2, boulevard Nicéphore Niepce, 86963 FUTUROSCOPE-CHASSENEUIL Cedex, à enregistrer et utiliser mon image et mes propos dans le cadre de la production de l'œuvre audiovisuelle intitulée provisoirement ou définitivement « ».

L'enregistrement et l'utilisation de mon image pourra être réalisée tant sous forme de séquences vidéos que d'images fixes (photographies).

JE DECLARE autoriser le Cned à reproduire et/ou représenter, directement ou indirectement par le biais de tiers autorisés par lui, mon image et mes propos, dans le cadre de la communication au public de l'œuvre audiovisuelle susmentionnée.

Cette communication pourra être réalisée par tout mode d'exploitation présent et à venir, connus ou inconnus à ce jour et notamment par tout moyen de transmission en ligne (réseau internet, téléphonie mobile 3G et 4G...), sur supports vidéogrammes (DVD, Blu-Ray...), supports de baladodiffusion, serveurs informatiques ou dans le cadre de programmes multimédia et interactifs (CD-Rom, DVD-Rom...).

Cette autorisation vaut également pour l'utilisation des images et de la bande son éventuelle, cette dernière pouvant par ailleurs être exploitée séparément de mon image.

Cette autorisation vaut également pour tout support d'accompagnement de l'œuvre audiovisuelle et notamment livret d'accompagnement, jaquette, packaging, flyers, bannières promotionnelles, teasers à des fins de communication et promotion de l'œuvre audiovisuelle et des activités du Cned.

JE DECLARE que la présente autorisation est consentie sans contrepartie de quelque nature que ce soit.

JE DECLARE accepter que tout montage soit effectué à partir de l'enregistrement réalisé.

JE DECLARE accepter que mes données fassent l'objet d'un traitement informatique dans le respect des dispositions de la loi informatique et libertés à des fins de gestion de l'œuvre audiovisuelle. J'accepte que mes données puissent être communiquées à des tiers à cette même fin. Ces données ne seront pas communiquées au public sans mon autorisation expresse. Je reconnais en outre disposer d'un droit d'accès et de modification des données me concernant pouvant être exercé à l'adresse Cnil@cned.fr.

J'accepte Je refuse, que mon nom puisse être communiqué au besoin par le Cned dans le cadre de l'œuvre audiovisuelle.

LA PRESENTE AUTORISATION EST SOUMISE A LA CONDITION QUE L'EXPLOITATION REALISEE DE MON IMAGE NE PORTE PAS ATTEINTE A MON HONNEUR ET MA REPUTATION.

FAIT LE,

A,

SIGNATURE

Précédée de la mention (lu et approuvé)

Annexe 1b (Autorisation cours intensif tous participants)

Autorisation de diffusion d'image

Je soussigné(e)

M.

Mme

Nom :

Prénom :

Adresse mail :

déclare autoriser la diffusion des vidéos sur lesquelles j'apparais dans le cadre d'activités de formation et de recherche.

Fait le

A

Signature :

Précédée de la mention (lu et approuvé)

Annexe 2a (Autorisation enseignante cours des jeunes au pair)

Je soussigné(e)

.....

..... autorise :

La présence de l'étudiant Yurisel FONSECA FIGUEREDO dans un de mes cours ;

L'enregistrement de ce cours ;

L'enregistrement audio de l'entretien qui se déroulera à l'issue du cours ;

La diffusion des données de l'observation et de l'entretien dans le cadre du Mémoire de Master 2 Sciences du Langage et éventuellement dans le cadre de la recherche et de la formation, tout en sachant que ces données seront anonymes (remplacements des noms et prénoms par des pseudonymes).

Fait à :

Date

et

Signature

.....

.....

Annexe 2b (Autorisation apprenantes cours jeunes au pair)

Université Grenoble-Alpes

Formulaire de consentement

Je soussigné(e)
autorise :

- la présence de l'étudiant Yurisnel FONSECA FIGUEREDO dans le cours de français auquel je participe ;
- l'enregistrement vidéo de celui-ci ;
- la diffusion des données de l'observation et de l'enregistrement dans le cadre du Mémoire de Master 2 Science du Langage, tout en sachant que ces données seront anonymes (remplacements des noms et prénoms par des pseudonymes).
-

Fait à : Date et Signature :
.....

.....

Annexe 3 (Transcriptions)

CORPUS FLORIANE

Contexte d'enseignement cours Floriane

Cadre	<p>Institution : Centre universitaire d'études françaises.</p> <p>Lieu : Salle G102, laboratoire G-104 et salle F-005.</p> <p>Horaire : 9h30-13h30.</p> <p>Situation : Exolingue.</p> <p>Climat général de la classe : Ambiance détendue. L'enseignante et les apprenantes rient fréquemment.</p>
Participants	<p>Langue source : Enseignante (français), apprenantes (espagnol, russe, allemand, anglais et néerlandais).</p> <p>Langue cible : Français.</p> <p>Cultures : latino-américaine, européenne.</p> <p>Formation de l'enseignant : Master 2 FLE pro.</p> <p>Interlangue des apprenants : français, espagnol, anglais.</p>
Finalité	<p>Buts, objectifs, intentions : Acquérir une autonomie linguistique pour les situations de la vie courante (vie familiale, école, commerces, etc.) et améliorer leurs connaissances de la société française à travers des activités sur les médias et la littérature française, adaptées selon les niveaux.</p> <p>Attentes et ajustement réciproques : Groupe de niveau hétérogène. L'enseignante se focalise sur l'oral et propose aux apprenantes des activités centrées sur des sujets de la vie quotidienne.</p>
Thèmes	<p>Activités didactiques et compétences visées : Des activités didactiques visant le développement des compétences à l'écrit et à l'orale.</p> <p>Matériel didactique : Il n'y a pas de manuel précis. L'enseignante s'appuie sur des activités qu'elle a repérées dans des méthodes diverses.</p>

	Supports : des photocopies, TBI.
Tonalité	<p>Modalités de l'action didactique : Le travail se fait généralement en petits groupes ou en grand groupe. Le travail individuel est rare.</p> <p>Socio-affectivité : L'enseignante et les apprenantes se tutoient.</p> <p>Facteurs anxieux : Les apprenantes n'ont montré aucun indice de peur. Elles participaient librement aux échanges dans la classe.</p>
Canaux	<p>Multi-modalité : L'enseignante et les apprenantes se servent beaucoup de la gestuelle. L'enseignante utilise également à bon escient le TBI pour montrer des images. Elle se déplace avec fréquence dans la salle de classe et participe avec les étudiantes dans la réalisation des activités.</p> <p>Alternance codique : Même si la langue de communication par excellence reste le français, l'enseignante demande régulièrement une traduction des notions étudiées dans les langues respectives des apprenantes.</p> <p>Oral monogéré / polygéré : Oral dialogué.</p>
Normes	<p>Les normes interactionnelles et comportementales que nous avons observées se limitent à un seul cours. C'est pour cela qu'il nous est difficile d'énoncer concrètement le rapport à ces normes. Cependant, il faut signaler que dans ce cours, les interdictions ne semblent pas assez récurrentes.</p>
Genre	<p>Parole centralisée / décentralisée : Les échanges fluctuent entre centralisés et décentralisés. Dans ce cas, l'enseignante n'est ni la seule informatrice, ni la seule évaluatrice durant les interactions. Les prises de parole ne partent pas toujours d'une sollicitation de l'enseignante.</p> <p>Oral : L'oral est assez spontané. Les apprenantes interviennent librement dans les échanges en classe.</p>

Informations sur le cours enregistré (Floriane)

Date : durée des cours enregistrés (heure)		5/02/2015 : 4 heures (9h30-13h30)
Lieu institutionnel		CUEF
Public	Age moyen	18-24 ans
	Niveau	A2-B2
	Nombre d'apprenants	11
	Répartition par nationalité	2 Espagnoles 3 Mexicaines 1 Néerlandaise 1 Autrichienne 1 Anglaise 1 Suisse 1 Russe 1 Géorgienne
	Sexe	Toutes des femmes
Enseignante	Nom fictif	Floriane
	Formation	Master 2 FLE Pro
	Expérience	5 ans
	Nationalité	Française
	Age	28 ans
Type de cours		FLE (filles au pair)
Types de données recueillies		Vidéo et audio

Transcription des extraits

Extrait 1 : 11'04'' – 22'12''

(Durant les premières 10 minutes du cours Floriane et les apprenantes échangent par rapport au développement du cours. L'enseignante profite de l'occasion pour présenter formellement l'observateur. L'extrait ci-dessous correspond au début des interactions didactiques)

01 E : ok et donc maintenant + on va commencer par corriger le devoir + vous reprenez la fiche +++ alors + Paula ↑ c'est toi qui commences + tu lis la consigne de l'exercice deux ↑

02 Paula : oui + euh :: complétez le tableau pour des mots dérivés ↓ euh :: le premier c'est nom adjectif

03 E : oui

04 Paula : euh :: un espace ++ euh : spacieux ↓ (*Paula regarde l'E*)

05 E : oui ++ spacieux +++ ok tu continues ↑

06 Paula : les ::: je ne sais pas + c'est quoi ça ↑

07 E : alors ↑ c'est quoi ça ↑+ l'adjectif se forme ↑ (*E regarde toute la classe*)

08 Penelope : fleuri ↑

09 E : fleuri ↑ + une fleur ↓+++ Ana tu continues ↑

10 Ana : euh : délice ↑ délicieux ↓

11 E : oui + un délice ++ quand est-ce que j'utilise le mot un délice ↑

12 Penelope : euhm :: quand c'est le :: l'objet le :: XXX

13 E : hein hein ↑

14 Penelope : mais comme un nom + pas comme un adjectif + par exemple pas décrit quelque chose

15 E : oui + c'est ça + mais comment tu l'utiliserais ↑ dans quelle phrase par exemple ↑

16 Penelope : euhm ::

17 Sabine : c'est un délice ↓

18 E : exactement ↓

19 Penelope : par exemple *tortillas* les *tortillas* ++ euh ::: *las tortillas* + c'est un délice + que tu dois goûter + si tu dois aller au XXX

20 E : exactement ↓ les *tortillas* c'est un délice + oui + ça marche ++ euh :: Ana tu continues ↑

21 Ana : une odeur ↑ euh : odorat ↓

22 E : odorat ↓ qu'est-ce qui est odorant ↑

23 Ana : une fleur ↓

24 E : une fleur ↓ + ou ↑

25 Ana : un parfum ↓

26 E : un parfum ↓ par exemple + est odorant ++ euh :: Léa ↑

27 Léa : euh :: la gour-mand gourmandise ↑gourmand ↓

28 E : gourmand ↓+++ ok + très bien + on passe à la suite + euh :: donc Ana c'est toi qui commences ↓ verbe nom

29 Ana : euh :: dégustation
30 E : alors + tu lis le verbe ↑
31 Ana : déguster ++ dégustation
32 E : oui ↓ c'est le ou la ↑
33 Ana : la ↓
34 E : la + DE-GUS-TA-TION + euh :: qu'est-ce que ça veut dire déguster ↑
35 Paula : goûter ↓
36 E : goûter ↑
37 Ana : un p'tit peu plus + quand : tu goûtes plus lentement + des :: de la sensation XXX
38 E : XXX
39 Maria : ça veut dire prêter attention à la sensation
40 E : oui + prêter attention à cette sensation + c'est souvent agréable + déguster ++ tu continues Ana ↑
41 Ana : je continue à admirer + admiration
42 E : oui + l'admiration
43 Ana : l'admiration XXX
44 E : ok + Penelope ↓
45 Penelope : euh : le verbe c'est plaire + XXX
46 E : oui +++ plaire ++ quand est-ce que j'utilise plaire ↑
47 Penelope : euh ::: mon copain me plait ↓
48 E : ok + j'espère (*rires*) c'est bien comme ça + donc :: mon copain me plait +++ oui + et :: au passé ↑
49 Paula : plu
50 E : ++ par exemple + ce film ↑++ passé composé ↑
51 Penelope : m'a plait
52 E : m'a plu ↓ +++ et imparfait ↑ euh ::: +++ je reprends + ce garçon +++ me ↑
53 Sabine : plaisait+ non :
54 E : oui ↓
55 Penelope : plaisait ↑
56 E : plaisait ↓ +++ ce garçon me plaisait ++ oui + euh :: Penelope tu continues ↑

57 Penelope : en fait je je j'ai pas fait ça + parce que je sais pas + mais le verbe c'est toucher et : peut-être + touche ↑ + le nom

58 E : et non +

59 Ana : toucher

60 E : c'est ça ↓ Ana ↑

61 Ana : le toucher

62 E : le toucher

63 Penelope : c'est un verbe ↑

64 E : ah : c'est avec le +++ le toucher on a déjà dit ce mot + c'est l'un des cinq sens ++ c'est le sens du toucher +++ et enfin + Théa + le dernier ↓

65 Théa : XXX

66 E : le verbe c'est rire le nom c'est ↑

67 Théa : le rire

68 E : le rire +++ ça va c'est clair ↑ +++ ouais ↑ alors on passe à l'exercice suivant + euh :: Théa tu peux lire la consigne s'il te plait ↑

69 Théa : XXX

70 E : lui

71 Théa : et expliquez XXX faire attention à XXX à ces compléments composites en cochant la bonne case

72 E : oui +++ alors ++ je t'écoute ++ tu fais la phrase un

73 Théa : avec le ::↑

74 E : alors + tu lis j'ai écouté ou j'ai entendu

75 Théa : j'ai entendu mon téléphone sonner

76 E : c'est ça ↑

77 Penelope : oui

78E : oui ↓++ non ↓ alors pourquoi c'est j'ai entendu ↑

79 Penelope : parce que :: tu fais pas tu fais pas attention seulement sur le son que tu entends

80 E : c'est le son qui vient dans mon oreille + mais je n'ai pas fait attention + donc un euh :: deux Fernanda

81 Fernanda : j'ai écouté les CDs ↑ dont tu m'as parlé

82 E : c'est ça ↑+ ouais ↓ tu continues ↑

83 Fernanda : moi ↑

84 E : oui ↓

85 Fernanda : j'ai :: écouté les messages sur le répondeur

86 E : oui + tout à fait + parce que j'ai prêté attention + euh :: Paula ↑

87 Paula : c'est quoi ↑ c'est le numéro trois ↑

88 E : le quatre

89 Paula : euh :: j'ai entendu + un bruit bizarre derrière la porte

90 E : c'est correct ↑

91 Fernanda : ouais ↓

92 E : oui ↓ ++ tu continues

93 Paula : j'ai écouté + une conférence sur la :: sur les techniques de la relaxa – rela -

94 E : RELAXATION ↓

95 Paula : relaxation

96 E : oui +++ et Ana ↑

97 Ana : j'ai entendu les nouveaux courts + ah non + j'ai écouté les nouveaux courts

98 E : c'est ça ↑+ oui + très bien +++ alors + écoutez entendre + on passe à voir et regarder

99 Léa : tu regardes le temps qui passe + on n'aura jamais fini à temps

100 E : est-ce que c'est ça ↑

101 Penelope : non

102 E : pourquoi c'est je vois ↑

103 Penelope : parce que je vois c'est quand ::: tu tu tu entends ++ tu fais pas attention + c'est quelque chose *efimero*

104 E : d'éphémère + on ne prête pas spécialement attention + c'est une constatation+ je vois + donc un + je vois le temps qui passe + euh++ deux Ana

105 Ana : la route quand je conduis + euh :: je la regarde

106 E : c'est mieux+ je le regarde + tu continues ↑

107 Ana : il y a de la neige sur les ciments + il a dû neiger cette nuit

108 E : il a dû neiger

109 Ana : il a dû neiger cette nuit ++ je vois

110 E : c'est ça ↑

111 Penelope : je vois

112 E : je vois ou je regarde ↑

113 Penelope : peut-être le deux

114 E : c'est je regarde ++ pourquoi ↑

115 Mérintée : parce que ++ avant

116 Penelope : XXX la nuit

(rires)

117 E : mais non + si le matin j'ouvre ma fenêtre et là ↑ oh ::: tiens + il y a de la neige + XXX

118 Penelope : ah :: c'est parce qu'il a dû neiger

119 E : il a dû neiger + c'est une constatation +++ Penelope ↑

120 Penelope : je vois la pluie tomber + ça me détends ↓

121 E : c'est ça ↑

122 Penelope : je vois ↓

123 E : c'est regarde ++ pourquoi ↑

124 Ana : parce que c'est dans le moment

125 Penelope : ah :: parce que ça le détend

126 E : ça le détend + ça veut dire que il est assis + et il prête attention à la pluie qui tombe ++ donc ici c'est je regarde + euh : Sabine ↑

127 Sabine : un film à la télé ce soir XXX + c'est je regarde

128 E : oui + c'est ça ↓ + six + Fernanda ↑

129 Fernanda : quelqu'un qui passe dans la rue c'est surprenant

130 E : surprenant ↓

Extrait 2 : 24'55'' - 33'08''

01 E : ok + on passe à l'odorat + Lizy ↑

02 Lizy : euh :: XXX emb-embrauer ↑

03 E : embaumer ↓

04 Lizy : embaumer a une spécificité ::

05 Fernanda : c'est quoi embaumer ↑

06 E : alors + c'est quoi ↑

(L'enseignante s'adresse à toute la classe)

07 Lizy : c'est quand XXX euhm :: l'odorat

08 E : ah oui ↑

09 Lizy : quand on observe l'odorat + sur les fleurs par exemple + c'est ça ↑

10 E : hum hum (*geste d'approbation de l'enseignante*)

11 Lizy : XXX

12 E : mais c'est quel type d'odeur ↑

13 Lizy : ah : ce n'est c'est pas : c'est ne :: je ne sais pas ++ c'est pas mais c'est l'autre c'est empester

14 E : alors empester

15 Liszy : XXX empester c'est quand c'est une mauvaise odeur

16 E : voilà + empester c'est une mauvaise odeur

17 Lizy : oui, ça empeste

18 E : embaumer alors ↑ (*E s'adresse à toute la classe*)

19 Maria : le contraire

20 Sabine : agréable

21 E : c'est une odeur agréable ↓ une odeur + agréable + très + AGREABLE

22 Ana : on le respire après

23 E : donc + on le respire + oui ++ par exemple + faites une phrase avec embaumer

24 Lizy : euhm :: les fleurs embeument

25 E : EMBAUMENT ↓

26 Lizy : embaume

27 E : oui + ces fleurs ++

28 Lizy : embaume

29 E : embaument + ça veut dire elles sentent vraiment très bon

30 Lizy : embaume + embaume

31 E : embaume ↓ ++ et une phrase avec empester ↑

32 Lizy : ça empeste (*rires*) ça empeste les toilettes ++ les toilettes de l'université

33 E : ça empeste dans les toilettes de l'université oui +++ c'est ça + il y en a d'autres pour l'odorat

34 Lizy : je dirais respirer

35 E : alors + respirer

36 Ana : encore il y a quelque chose ↑

37 E : OUI

38 Penelope: effleure

39 Lizy : XXX

40 E : non + c'est un mot qui est + qu'on a déjà utilisé dans la vue

41 Lizy: admirer

42 Maria: percevoir

43 E: c'est percevoir ++ je peux percevoir par l'odeur ++ ou percevoir + par + la vue +++
alors on passe au toucher + Léa ↑

44 Léa : caresser + effleurer + chatouiller et frôler

45 E : oui + chatouiller (*E regarde toute la classe pour solliciter une demande de clarification du sens du verbe « chatouiller »*)

46 Maria : faire rire

47 E : faire rire ↑ pas exactement ↓ c'est faire quoi chatouiller ↑

(Toutes les apprenantes parlent en même temps en essayant de donner une explication à l'enseignante.)

48 E : faire des ++ guilis + des guili-guilis ++ et effleurer qu'est-ce que c'est ↑

(Sabine commence à caresser le bras de Penelope pour expliquer la signification et plusieurs apprenantes suivent des yeux cette action)

49 Maria : XXX

50 Nadia : toucher ↓

51 E : toucher doucement

52 Sabine : très doucement + pas vraiment toucher

53 Penelope : caresser ↑

54 E : non + parce que c'est pas

55 Lizy : c'est pas caresser

56 Ana : accidentellement ↑

57 E : voilà + accidentellement ++ peut-être + c'est vraiment oups (*E accompagne son explication de gestes de surprise qu'elle-même fait avec ses mains et ses bras*) ++ on va faire une phrase avec effleurer ++ faites-moi un exemple

58 Lizy : j'ai effleuré + dans le couloir + quelqu'un

59 E : oui + ça pourrait être comme ça

60 Lizy : j'ai effleuré accident ::

61 E : ACCIDENTELLEMENT

62 Lizy : ACCI-DEN-TELLE-MENT dans le couloir

63 E : quand je suis passée + dans le couloir + j'ai ++ effleuré ++ acci-dent- telle- ment

64 Lizy : à quelqu'un ↑

65 E : quelque chose + j'ai effleuré accidentellement sa main +++ oh là là + accidentellement
(*E corrige l'orthographe du mot accidentellement au tableau*) ça marche + ou j'ai effleuré accidentellement son bras

66 Maria : (*Maria s'adresse à l'enseignante*) tu peux faire un exemple avec chatouiller ↑

67 E : oui + un exemple avec chatouiller ↑(*E relance la tâche vers la classe*)

68 Lizy : chatouille

69 E : une phrase + je veux dire

70 Lizy : les enfants sont

71 Penelope : je commence à pleurer + quand quelqu'un me chatouille

72 E : ok + c'est vrai ↑

73 Penelope : oui

74 E : mais tu pleures de rire ou de désespoir ↑

75 Penelope : non + exactement

76 E : je commence à pleurer quand quelqu'un me chatouille ++ on va faire aussi une phrase avec le mot + frôler +++ qu'est-ce que c'est frôler ↑

77 Sabine : c'est pareil + non ↑

78 E : c'est très proche d'effleurer + frôler + c'est toucher + à peine + alors quelle phrase exemple on pourrait dire Sabine ↑

79 Sabine : c'est quoi la différence entre les deux ↑

80 E : pas vraiment de différence

81 Ana : c'est un type de synonyme ↑

82 E : oui + effleurer et frôler + c'est synonyme

Extrait 3 39'00'' – 42'30''

01 E : alors + on va terminer + par l'exercice deux ++ euh :: Mérintée tu peux lire s'il te plaît ↑

02 Mérintée : parle-t-on d'un vin, d'un plat, d'un parfum ou d'un tissu ↑

03 E : oui ++ alors tu lis la première phrase ↑

04 Mérintée : son moelleux et son fondant sont exceptionnels ++ euh ::: un plat ↑

05 E : donc + un plat ↓ + + qu'est-ce que c'est le moelleux d'un plat (*Sabine écarte et rapproche les doigts de ses mains afin d'expliquer la consistance de quelque chose de moelleux. L'E souligne le mot moelleux au tableau*) ↑ +++ vous connaissez ce mot ↑ ++ (*aucune apprenante ne répond*) je vais voir + si on a internet je vais vous montrer une image qui sera très parlante +++ mais moelleux ça veut dire un peu mou (*E reprend les mêmes gestes de Sabine. C'est comme si elle avait dans ses mains une éponge*) mais agréable quand on mange (*Lizy répète les mêmes gestes avec ses mains et acquiesce en même temps*) +++ donc + souvent c'est un gâteau au chocolat + il est + moelleux (*l'E refait les gestes avec ses mains*) + et en plus + il est ++ fondant + qu'est-ce que c'est fondant ↑

06 Lizy : quand tu fais fondre (*Lizy accompagne son explication de gestes avec ses mains*)

07 E : qu'est-ce que ça veut dire fondre ↑

08 Lizy : XXX

09 Nadia : liquide ↑

10 E : vas-y ↑ (*l'E désigne Nadia du regard et des gestes pour qu'elle répète sa réponse. Les autres apprenantes fixent leur regard sur Nadia*)

11 Nadia : liquide ↑ (*l'E acquiesce*)

12: Lizy: quand on sort ça :::

13 Maria : collage

14 Lizy : ça se bobine (*Lizy fait des gestes giratoires avec ses mains*)

15 E : oui + fondre + c'est transformer quelque chose d'un état solide à un état liquide ++ par exemple + la neige + fond (*l'E fait des gestes qui font penser à un corps solide qui coule après avoir fondu*)

16 Lizy : fromage

17 E : le fromage + coule

18 Lizy : chocolat

19 Nadia : chocolat

20 E : c'est comme + le fameux + fondant au chocolat (*l'E cherche sur internet des images du fondant au chocolat*)

21 Lizy : oui + on a un fontan de chocolat (*Lizy dessine de ses mains un corps volumineux. L'E la regarde. L'E ne comprends pas ce que Lizy veut dire. Lizy continue à faire les même gestes mais cette fois-ci en répétant deux fois le mot « fontan »*)

22 E : ah :: fontaine + une fontaine

23 Lizy : une fontaine

24 E: mais là c'est différent

25 Lizy : mais chocolat fondant

26 Ana : XXX

27 E : comment ↑

28 Ana : (*s'adressant à E*) elle dit euh :: un fondant ++ une fontaine de chocolat fondant

29 E : oui+ on peut tout mettre en même temps ++ ben oui + le chocolat de toute façon généralement quand il est chaud il est bien fondant +++

(Depuis le tour de parole 26, Lizy et Nadia discutent spontanément sur le chocolat fondant. Et cela, en même temps que l'E et Ana continuent la conversation qui concerne aussi le reste de la classe. Lizy est en train d'expliquer à Nadia pourquoi elle a dit fontaine de chocolat. Pour ce faire Lizy dessine avec ses mains, encore une fois, un corps volumineux mais à cette occasion elle accompagne ses gestes du mot « fontaine » et elle dit que cela chauffe et puis elle commence à faire des gestes complémentaires avec ses doigts pour signifier un liquide qui bouillonne, monte jusqu'au sommet de la fontaine et puis déborde. L'E les regarde plusieurs fois mais n'intervient pas dans leur conversation et les laisse faire. Ensuite, elle montre au TBI les images du moelleux au chocolat. Elle pointe du doigt sur le TBI le moelleux et le fondant d'un gâteau au chocolat. E continue en disant que le mot « moelleux » peut être utilisé aussi pour dire qu'un lit et un fauteuil sont mous)

Extrait 4 : 43'49'' - 48'05''

01 E : donc + c'est très soyeux + c'est un tissu ++ Nadia ↑

02 Nadia : je suis très sensible à cette étrange :: fragancie

03 E : FRAGRANCE

04 Nadia : fragrance ↑

05 E : fragrance ↓

06 Nadia : un parfum ↑

07 E : un parfum ↓ ++ (*l'E écrit au tableau le mot « parfum »*) la fragrance c'est ce que je sens (*l'E rapproche ses mains de son nez. Ana pose une question à Pénélope concernant le genre du mot fragrance. Pénélope répond que c'est féminin*) +++ euh :: Léa ↑

08 Léa : quelle onctuosité ↑ ++ je pense que c'est peut-être + un plat ou XXX

09 E : c'est souvent un plat + quelle onctuosité ↑ + qu'est-ce qui a de l'onctuosité ↑ + qu'est-ce qui est onctueux ↑ (*l'E pose la question à la classe*)

(Entre les tours de parole 07 et 09, Nadia et Lizy se mettent à travailler ensemble autour de l'exercice qui est l'objet de la mise en commun. L'E les regarde attentivement mais n'intervient pas)

10 Lizy : gras ↑ (*Lizy regarde Nadia*)

11 Nadia: non+ c'est pas gras mais :: XXX (*Nadia s'adresse à Lizy*)

12 E : oui + c'est un peu lié à ça + quel type d'aliment est onctueux ↑

13 Lizy : yaourt ↑

14 Léa : une crème

15 E : une crème + la crème est onctueuse

16 Nadia : alors quand on dit ça c'est pour tous les plats ou uniquement crème ↑

17 E : ce n'est pas uniquement la crème + mais ça va être surtout ce type de plat (*E fait des gestes qui illustrent le mot « onctuosité »*) + ce type de sensation

18 Ana : j'ai pas compris

19 E : tu comprends pas

20 Ana: je comprends pas

21 E : euh :: est-ce que quelqu'un peut expliquer avec un autre exemple ↑

22 Penelope : la confiture + c'est quelque chose que tu peux mettre sur le pain par exemple (*Penelope fait des gestes avec ses mains comme si elle tartinait du pain*)

23 E : oui (*Ana parle a Penelope qui est juste à côté d'elle. Penelope lui répond en espagnol en acquiesçant*)

24 Lizy : XXX

25 E : c'est un peu onctueux + je pourrais dire c'est un peu + crémeux

26 Ana : ah :: ok + oui+ crémeux (*Ana regarde Penelope et Nadia à tour de rôle et commence à faire des gestes d'approbation avec ses mains et sa tête*)

27 E : alors c'est comme un yaourt + une crème + je peux l'étaler + parce que c'est crémeux (*l'E fait des gestes comme si elle tartinait quelque chose*) + et comme disait Nadia c'est un peu gras aussi (*l'E regarde les apprenantes hispanophones qui sont en train de parler*) ++ mais comment on dit en espagnol ↑

28 Penelope : XXX

29 Paula : *cremoso*

30 Maria : *cremoso*

31 E: ah + peut-être (*gestes d'approbation de l'E vers Paula et Maria*) + d'une seule voix + et toi qu'est-ce que tu dirais ↑(*E s'adresse à Penelope*)

32 Penelope : ah :: j'avais pas compris+ parce que j'ai pensé que c'était quand quand l'action de faire ça (*gestes comme si elle tartinait*) + sur le pain

33 E : ah :: l'action de faire ça ↑(*l'E répète les gestes de Penelope*)

34 Penelope : oui

35 E : comment ça s'appelle ↑ + comme ça sur le pain ↑

36 Penelope : *untar*

37 Paula : *untar* + tartiner

38 E : tartiner + donc :: c'est à part+ hein ↑ +++ (15 sec) ça continue + Mérintée + le cinq
39 Merintée : on dirait du velours ++ je ne sais pas (l'E écrit le mot velours au tableau)
40 Sabine : tissu ↑
40 E : oui + qu'est-ce que c'est le velours + Sabine ↑
41 Sabine : j'ai oublié
42 E : c'est un type de tissu + comment ça s'appelle Maria ↑ (l'E montre sur le TBI une image d'un tissu en soie)
43 Maria : la soie
44 E : la soie ++ et le velours alors ↑ ++ je vais chercher une image parlante (l'E montre sur le TBI une image d'un pantalon en velours) ++ et voilà
45 Paula : *pana* (Paula parle en espagnol à Maria)
46 E : avec un pantalon c'est on comprend bien
47 Paula : (Paula regarde Penelope et Ana et dit *pana*. Puis elle dit la même chose à Maria)
48 E : et alors ↑
49 Paula : *pana*
50 Penelope : *pana*
51 Ana : *pana*
52 E: ok + c'est un peu doux ::
53 Ana : comme des petits cheveux
54 E : oui + comme des petits cheveux
55 Ana : c'est une petite description
56 E : voilà + pour bien comprendre +++ donc c'est un tissu + le six Nadia ↑

Extrait 5 : 52'33'' - 55'48''

01 E : Mérintée ↑
02 Merintée : ça gratte + euh ::: un tissu
03 E : plutôt un tissu ++ qu'est-ce que c'est ça gratte ↑ (Nadia, Mérintée, Lizy et Sabine commencent à se gratter le bras pour répondre à la question de l'E. Le même geste est répété par l'E)
04 Paula : quand tu as poux
05 E : quand tu as quoi ↑

06 Paula : poux

07 E : quand tu as des poux + vous connaissez les poux ↑

08 Maria : oui :::

09 E : pourquoi ↑ les enfants ils ont des poux ↑

10 Ana : des quoi ↑

11 Paula : oui

12 E : ah oui ↑ super ↑ (*rires*) ++ qu'est-ce que c'est un pou ↑ Paula ↑ tu peux expliquer en français ↑

13 Sabine : c'est des petits insectes (*Sabine touche ses cheveux*)

14 Maria : qui habitent dans la tête

15 Paula : parasites (*Paula s'adresse à Penelope et à Ana. Elle touche ses cheveux et se gratte le crâne*) qui sont dans la tête

16 E : qui sont dans les cheveux ++ pour les enfants + et ça gratte (*l'E se gratte la tête*)

17 Ana : oui :::

18 Lizy : comment on dit en français ↑

19 E : oui ↑

20 Lizy : comment on dit en français ↑

21 E : les POUX

22 Lizy : ah :: les poux

23 E : les poux + ça gratte +++ (*10 sec*) (*Depuis le tour de parole 18, en parallèle, Fernanda cherche dans un dictionnaire bilingue français-anglais la signification du mot « poux ». Théa, Fernanda et Merinté commencent à discuter en anglais sur le mot « poux ». L'E les regarde mais n'intervient pas. Théa n'a visiblement pas compris et demande à Mérintée de clarifier un peu plus. Fernanda suit de son regard l'interaction entre Mérintée et Théa. Mérintée commence à se gratter la tête et à faire des gestes avec ses doigts pour illustrer à Théa la taille des poux. C'est à ce moment-là que Théa dit *nets*. Fernanda valide la réponse de Théa et acquiesce. Théa répète le mot *nets*. Cette fois, l'E semble avoir entendu ce que les apprenantes ont dit et s'adresse à elles*) comment on dit poux en anglais ↑

24 Théa : *nets*

25 E : tu peux répéter ↑

26 Théa : *nets*

27 E : *nets* ↑

28 Théa : *nets* + N-E-T-S + *I'm not sure but I think so*

29 E : ok + je savais pas ++ *nets* donc les poux + euh ::: allez c'est à Nadia

30 Nadia : c'est lequel ↑

31 E : le dernier

32 Nadia : quelle rondeur :: + c'est la vue ↑

33 E : euh :: non + c'est un vin

34 Lizy : ah bon ↑

35 E : oui + mais ça + vous savez ↑ euh :: c'est le vocabulaire de l'œnologie + de la science du vin

36 Sabine : ah :::

37 E : quand on boit un vin + vous savez ↑ on doit faire tourner dans le verre + on doit sentir + on doit goûter + on doit cracher ++ c'est comme ça (*chaque action du rituel du vin énoncée par l'E est accompagné par des gestes de sa part. Les apprenantes suivent attentivement l'explication visuelle de l'E. Lizy imite tout ce que l'E fait.*) + et là on peut dire hum ::: quelle rondeur :: ↑ ça veut dire que le vin + est + onctueux (*l'E écrit au tableau le mot onctueux*)

38 Lizy : ah :::

39 E : et onctueux+ on a dit que c'est quoi ↑

40 Nadia : crémeux

41 E : crémeux ++ voilà + vocabulaire du vin

42 Lizy : onctueux c'est comme onctuosité (*Lizy signale depuis sa place l'exemple écrit toujours au tableau où le mot onctueux est apparu pour la première fois*) XXX dans la bouche + crémeux

42 E : voilà + onctuosité (*l'E signale aussi le même exemple en s'adressant du regard à toute la classe*) ++ mais ça c'est les connaisseurs qui disent quelle rondeur ↑

44 Ana : ah :: d'accord

45 E : alors : si vous voulez faire voir à vos amis que vous connaissez très bien la France + la prochaine fois vous dites ce vin + hum :: quelle rondeur ↑ ++ mais sinon + on l'utilise pas beaucoup ++ en vrai +++ est-ce que vous avez des questions pour ce vocabulaire ↑ ++ alors + ça va ↑

Extrait 6 : 56'59'' – 1:13:55

01 E : on va maintenant parler + donc : euh :: on va revenir à la grammaire + on a vu le conditionnel + et quand on a vu le conditionnel je vous ai dit + vous verrez ++ on va travailler les phrases avec + si ++ SI SI ++ alors + voilà nos phrases avec SI (*l'E affiche sur l'écran l'exercice à faire*) + ah :: Fernanda ↑ tu peux lire le tableau ↑ s'il te plaît ↑

02 Fernanda : les structures avec si + lisez et observez ces phrases repérez le temps des verbes qui qui expérimentent

03 E : QUI EXPERIMENT

04 Fernanda : qui expriment ces phrases + hyp – hypo-thèse ↑

05 E : alors + HYPOTHESE

06 Fernanda : hypothèse + merci + hypothèse réalisable + hypothèse irréalisable ou une condition

07 E : vous avez deux choses à faire + premièrement vous trouvez le temps des verbes + c'est quel temps ↑ ATTENTION + toutes les phrases sont avec des temps différents ++ deuxièmement + pour chaque phrase + vous dites ce que ça exprime + hypothèse réalisable + hypothèse irréalisable + donc impossible + une condition ++ alors + pour commencer on va lire les phrases + Maria tu peux lire s'il te plaît ↑

08 Maria : si tu vois Julien + parle-lui de la fête de samedi (*Maria regarde l'E et continue à lire après geste approbateur d'E*) +++ si tu viens ce week-end à Grenoble + je viens te voir + c'est promis ++ si j'ai le temps + je passerai à la bibliothèque de langues chercher ce livre ++ si j'avais un week-end de libre + je visiterais Paris ++ si j'étais plus motivée + j'irais courir tous les jours ++ si j'étais venue en France plutôt + aujourd'hui je serais parfaitement [bilËg]

09 E : BILINGUE

10 Maria : bilingue + + si j'avais révisé pour mon examen + j'aurais pu avoir une meilleure note

11 E : voilà + ce sont toutes des phrases avec si + SI SI SI SI + mais elles sont toutes différentes + donc à vous de trouver ce qu'elles expriment ++ vous allez trouver ça en groupe + donc on fait avec les tables + toutes les trois + toutes les trois + toutes les trois+ toutes les deux (*l'E se déplace dans la salle de classe en faisant des gestes de rassemblement lorsque qu'elle est à la hauteur de chaque table composée de deux ou trois filles. L'E regagne le devant de la salle et boit de l'eau.*)

(Après avoir reçu la consigne de l'E, toutes les équipes commencent à fonctionner ensemble à l'exception de l'équipe qui se trouve juste en face du bureau de l'E, à savoir, Paula, Maria et Léa qui prennent un peu plus de temps que les autres. A l'intérieur de chaque petit groupe, les apprenantes parlent entre elles au sujet de l'activité proposée par l'E. Dans le cas de la triade Sabine/Penelope/Ana, c'est Penelope qui est la première à prendre la parole pour s'adresser à Ana qui lui répond à son tour. Ensuite, Penelope s'adresse à Sabine qui lui fait des remarques. Elles sont visiblement acceptées par Penelope par des gestes affirmatifs de la tête. Dans leur interaction, c'est Penelope qui dirige le travail et qui distribue les tours de parole par le biais du regard. En même temps, E commence à jongler entre les équipes. La première à recevoir la visite de l'E est celle de Paula/Maria/ Léa. Paula profite de l'arrivée de l'E pour lui expliquer qu'elle ne pourra pas venir la semaine d'après car elle doit aller chercher son petit frère à l'aéroport. L'E remercie Paula de la prévenir. L'E regarde les autres équipes et avance jusqu'à la hauteur de Sabine/Penelope/Ana. L'E écoute attentivement ce que les apprenantes disent. Penelope parle à Sabine et pointe du doigt le tableau. L'E regarde en direction du tableau, puis son regard retombe sur les apprenantes, les fixe un instant et continue vers l'équipe qui se trouve au fond de la salle de classe : Théa, Merintée et Fernanda. Elles regardent le tableau. Les membres de cette équipe ne se sont pas aperçus de la présence de l'E. L'E regarde en direction du tableau. A cet instant, les interactions entre Paula/Maria et Léa commencent. Maria parle à Léa, puis à Paula. Le

classement des phrases pose problème à Théa/ Merintée/ Fernanda qui hésitent entre condition et hypothèse dans la phrase « si tu viens ce week-end à Grenoble, je viens te voir ». L'E regarde Fernanda qui est en train d'expliquer son point de vue à ses co-équipières, regarde à son tour le tableau et puis Fernanda de nouveau)

12 Fernanda : c'est une condition (*Fernanda s'adresse à Merintée et à Théa. L'E, après avoir entendu l'affirmation de Fernanda, regarde le tableau et tout de suite Fernanda de nouveau*)

13 Théa : mais ::: (*Merintée parle à Théa*)

14 E : laquelle ↑

15 Fernanda : la deuxième (*L'E regarde le tableau*)

16 E : ben :: c'est une condition ++ dans dans la condition je viens à Grenoble + si je viens à Grenoble+ à cette condition++ je viens te voir (*l'E retourne au-devant de la salle en regardant par-dessus de son épaule le petit groupe qu'elle vient de quitter. Théa parle en anglais à Fernanda et entame une conversation avec elle. Merintée, qui est assise entre les deux, les regarde indistinctement. On entend les mots anglais *condition* et *consequences*) +++ (15 sec) oui ↑ (*Fernanda et Théa arrêtent de parler et regardent l'E qui approche*) ++ parce que dans la première phrase (*l'E signale en direction du tableau*) le deuxième verbe est à quel temps ↑ le parle-lui ↑ (*l'E balaie du regard les trois apprenantes*) XXX*

17 Fernanda : XXX (*l'E fait des gestes avec ses mains pour exprimer le sens « entre guillemets »*)

18 E : comment ça s'appelle ↑

19 Théa : pré- présent ↑ (*l'E s'approche de Théa*)

20 E : dans la première phrase + il y a du présent mais il y a un autre temps + c'est si tu vois Julien + parle-lui de la fête de samedi

21 Merintée : ah :: euhm ::: (*Merintée regarde l'E*)

22 E : c'est l'IMPE :: RA-TIF + l'impératif (*Merintée sourit. L'E retourne lentement vers le devant de la salle. Merintée et Fernanda continuent de faire l'exercice. E regarde attentivement la triade Sabine/Penelope/Ana et continue son chemin. Même chose avec Paula/ Ana/ Léa. E se dirige vers la dyade composée par Lizy et Nadia. L'E les regarde, lance un regard panoramique vers le reste de la classe et va vers son bureau. L'E revient vers Liz et Nadia. L'E regarde ce que la dyade est en train de faire et vérifie leurs réponses sur leur feuille respective. L'E regarde aléatoirement les feuilles et le tableau. L'E parle à Lizy*)

23 E : alors ++ tu dis que c'est une hypothèse réelle ++ si je viens ce week-end à Grenoble + je viens te voir

24 Lizy : c'est pas :: impossible

25 E : oui + c'est possible ++ mais ça pourrait quand même être une condition + si je viens ce week-end à Grenoble+ ok ↑ je viendrai te voir ++ en fait c'est une conséquence (*Lizi acquiesce*)

26 Lizy : oui + mais quelque part + si + tu vois

27 E : oui + c'est possible + mais c'est comme dire à condition que tu vois Julien + dans le cas où tu vois Julien ++ alors + parle-lui de la fête (*l'E s'adresse aussi bien à Lizy qu'à Nadia*)

28 Lizy : oui + je comprends ça mais :::

29 E : en fait + je mets ce fameux hypothèse condition + pour que vous voyez les nuances de sens

30 Lizy : oui oui (*l'E se dirige vers Merintée/Fernanda/ Théa. Elles sont en train de discuter sur la phrase « si j'étais venue en France plutôt, aujourd'hui je serais parfaitement bilingue ». L'E les regarde et regarde le TBI*)

31 Mérintée : si j'étais c'est conditionnel

32 E : vous êtes où ↑

33 Fernanda : dernier

34 E : si j'étais c'est pas du conditionnel

35 Théa : imparfait ↑

36 E : c'est de l'imparfait + mais ici c'est si j'étais venue

37 Théa : c'est le verbe venir ↑ passé composé ↑

38 Merintée : passé composé

39 Fernanda : passé composé (*l'E fait non de la tête*) ++ c'est :::

40 E : plus-que-parfait (*l'E regarde les trois apprenantes qui la fixent d'un regard sceptique*)

41 Théa : je comprends pas

42 E : le plus-que-parfait + c'est un temps composé + où le premier verbe l'auxiliaire est conjugué à l'imparfait + être + j'étais et le deuxième + participe passé (*Après l'explication d'E, les apprenantes continuent le travail. E retourne vers le devant de la salle et boit de l'eau. E va vers Penelope + Sabine/Ana. E les regarde discuter mais n'intervient pas. Les apprenantes finissent de discuter. E balaie du regard toutes les équipes*) +++ (52 sec) bon on va expliquer (*E retourne au-devant de la salle*) ++ Paula ↑ tu peux lire la première phrase s'il te plaît ↑

43 Paula : oui + si tu vois Julien+ parle-lui de la fête de samedi

44 E : oui+ quels sont les temps ↑ (*l'E fixe Paula puis le reste de la classe*) +++ c'est quels temps verbaux ↑

45 Paula : c'est euh :: condition ↑

46 E : oui + c'est une condition + je suis d'accord (*l'E écrit le mot condition au TBI. Paula parle à Maria*)

47 Paula : présent ↑

48 Maria : présent ↓ (*Maria répond à Paula*)

49 Paula : c'est présent (*l'E écrit la réponse de Paula au TBI*)

50 E : présent + et ↑

51 Maria : impératif

(l'E corrige tous les exemples de façon collective. Pour ce faire, l'E fait participer toutes les équipes qui à leur tour doivent expliciter les temps verbaux utilisés dans chaque phrase et si c'est une hypothèse ou une condition. L'E note les réponses au TBI après chaque intervention. Elle veille à ce qu'aussi bien les temps verbaux utilisés dans chaque phrase que la nuance exprimée soient visibles sur le TBI)

52 E : alors + on va faire un peu le ménage dans ces phases ++ on voit que les trois premières phrases expriment une condition (*E encercle le mot condition dans le trois premières phrases*) ++ pour exprimer une condition j'utilise (*l'E s'adresse à toute la classe*) + SI + plus

53 Nadia : présent

54 E : présent ++ présent + présent + présent (*E pointe d'un stylo le mot présent dans les trois phrases en verbalisant à voix haute le même mot*) + plus ↑ (*l'E sollicite toute la classe*)

55 Maria : impératif (*l'E pointe le mot impératif au TBI et regarde Maria*)

56 E : impératif + ou ↑ (*l'E pointe le mot futur sur le TBI*)

57 Lizy : futur (*l'E fixe Lizy*)

58 E: alors + ça + c'est pour les conditions ++ quand je veux exprimer une hypothèse réalisable (*l'E encadre le mot hypothèse réalisable au TBI*) ++ ATTENTION + j'utilise SI plus ++ (*l'E balaie du regard toute la classe. Elle signale la réponse attendue au TBI*)

59 Fernanda : imparfait

60 E : imparfait + plus ↑ (*l'E guide les élèves en signalant avec un stylo le prochain mot*)

61 Théa : conditionnel

62 E : conditionnel ++ ça veut dire que les choses qui sont possibles + réalisables + j'utilise de l'imparfait + je sais que c'est étrange mais c'est comme ça + donc + si j'étais plus motivée + j'irais courir tous les jours + imparfait + conditionnel +++ maintenant + pour exprimer une hypothèse + irréalisable + j'utilise quoi comme temps ↑

63 Penelope : peut-être :: le conditionnel

64 Lizy : c'est le conditionnel + présent ou passé

65 E : ou passé + exactement + donc + c'est irréalisable + parce que c'est fini + c'est trop tard + donc + si j'étais venue en France plus tôt ++ (*l'E regarde toute la classe*) oui + d'accord + mais c'est pas vrai + c'est pas ça ce qui s'est passé + donc + je mets du plus-que-parfait et du conditionnel +++ alors + aujourd'hui + on va travailler surtout sur les deux premières + la condition et l'hypothèse réalisable + mais je vous ai annoncé celle-là (*l'E signale sur l'écran les mots « hypothèse irréalisable »*) pour que vous la connaissiez + c'est important de la savoir

(l'E distribue aux apprenantes une photocopie d'exercices concernant la condition et l'hypothèse et commence à expliquer le travail à faire)

Extrait 7 : 1:23 :36 – 1 :36 :18

(L'E vient de corriger un exercice concernant les hypothèses)

01 E : est-ce que vous avez des questions ↑ +++ non ↑ + alors + le mieux c'est de pratiquer *(l'E tourne la page de la polycopie)* + il y a des exercices derrière +++ ils sont classés + premièrement si plus présent plus futur ++ les B1 + vous commencez par ça + les B2 vous avez le choix ++ soit vous voulez réviser et vous faites ça *(l'E pointe du doigt l'exercice dans sa polycopie)*

02 Lizy : OUI

03 E : soit vous ne voulez pas et vous passez à l'étape numéro deux + comme vous voulez *(Penelope et Sabine se mettent à travailler ensemble automatiquement. Lizy et Nadia aussi. L'E regarde toute la classe)* +++ donc + vous pouvez travailler ensemble (+++ 23 sec) *(l'E va vers son bureau et boit de l'eau, puis, commence à se déplacer dans la salle de classe. E s'arrête à la hauteur de l'équipe Sabine/Penelope/Ana)* tu as fait déjà Penelope ↑

04 Penelope : presque

05 E : très rapide

06 Ana : oui :::

07 E : oui + incroyable ↑ *(l'E s'approche de Penelope qui lui montre ses réponses)*

08 Penelope : c'est correct comme ça ↑ XXX

09 E : non + jamais *(l'E nie avec la tête)* ++ en fait + le son [RE] + c'est uniquement +

10 Penelope : pour le futur ↑

11 E souvent soit du futur soit du conditionnel ++ alors à l'imparfait c'est DEVAIT ++ donc quand on entend le son RE c'est futur ou conditionnel

12 Penelope : alors c'est D-E ↑

13 E : V-A-I-E-N-T + devaient

14 Penelope : alors je mets s'il devaient ↑ je :: sui-vrais ↑

15 E : je suivrais *(l'E regarde Penelope et acquiesce. L'E continue de vérifier les réponses avec Penelope)* +++ alors + si j'écrisais ++ non non

16 Penelope : ah bon ↑

17 E : comment on forme l'imparfait ↑ *(l'E et Penelope se regardent)*

18 Penelope : c'est avec :::

19 E : l'imparfait + ça se forme avec le présent+ c'est NOUS E-CRI-VONS + au présent (*Penelope acquiesce*) ++ à l'imparfait c'est si J'ECRI- ↑

20 Penelope : VAIS

21 E : écrivais ++ je reprends écrivais (*l'E vérifie la réponse directement sur la feuille de Penelope*) +++ oui c'est ça ++ oui c'est bon

22 Penelope : XXX

23 E : oui oui + correct (*l'E va vers Nadia et Lizy. L'E regarde la feuille de Nadia*) (+++ 7 sec) attention Nadia + si je change + il n'y a pas de « s » (*Nadia efface quelque chose sur sa feuille*) ++ voi-là (*l'E se dirige vers Lizy et regarde sa feuille*)

24 Lizy : si j'achète

25 E : ah :: voilà + c'est ça (*l'E va vers Fernanda et regarde sa feuille*) ça c'est très bien ++ si je fais XXX + ce serait ++ euh :: le conditionnel (*Fernanda commence à feuilleter son cahier et l'E attend à côté d'elle. Nadia et Lizy se mettent à parler en russe et elles observent les réponses de chacune. Paula et Maria se regardent, parlent entre elles. Paula pointe du doigt la feuille d'Maria. L'E va vers Théa, regarde sa feuille et corrige les réponses de Théa. L'E s'adresse à Théa*) +++ (45sec) oui + c'est ça + ici c'est seulement + c'est la même chose + c'est une condition + on utilise donc du futur + si je XXX (*E continue à se déplacer dans la salle de classe. Maria et Paula interagissent. E le regarde mais ne dit rien. L'E s'assoit*) +++ (1 min 10 sec) (*E se lève et va vers Léa. E regarde attentivement sa feuille. E pointe du doigt quelque chose dans la feuille de Léa sans rien dire. Léa écrit quelque chose dans son cahier*) +++ 15 sec VOILA (*E se dirige vers Lizy. Après avoir lu la feuille de Lizy, l'E commence à rire*) +++ (7 sec attends) attends attends + si je XXX qu'est-ce que c'est que ça ↑

26 Lizy : c'est une station de ski

27 E : ah :: je connais pas ++ mais ATTENTION + tu mets bien conditionnel

28 Lizy : oui + mais :: je pensais que ::

29 E : c'est du futur

30 Lizy : oui + je pensais faire ça mais XXX (*Lizy regarde sa feuille*) ah :: oui + je ne peux pas mettre de conditionnel

31 E : pas avec du présent + quand tu commences avec le présent tu dois continuer au futur ++ alors + ATTENTION (*E signale la feuille de Lizy*) c'est gérer XXX

32 Lizy : oui

33 E : comme ça ++ si je fais une fête ++ si je fais c'est pas ::

34 Lizy : oui + je sais ++ j'ai trop faim

35 E : on va bientôt arrêter ++ je le ferai NON + une fête c'est féminin (*Lizy écrit sur sa feuille*) +++ oui + je LA ferai samedi XXX (*Penelope et Ana se corrigent entre elles*) si je change de voiture + D-E + si je change de voiture + j'achèterai UNE Mercedes (*l'E regarde la feuille de Nadia. Penelope se retourne vers Fernanda et lui demande de lui prêter un*

dictionnaire. Ana et Penelope cherchent dans le dictionnaire ensemble) attention Nadia + tu as mis un conditionnel + c'est du futur ce qu'il nous faut

36 Lizy : je mets toujours du futur mais là je pense que ::

37 E : en fait c'est pas possible + quand on a du présent + si plus présent + futur ++ on entend la même chose + c'est à l'écrit qu'il faut faire la différence (*l'E s'adresse aussi bien à Nadia qu'à Lizy. Nadia écrit quelque chose dans sa feuille. L'E la suit du regard*) ah :: oui + c'est ça

38 Lizy : j'adore la culture française

39 E : tu adores quoi ↑ la culture française ↑ (*le TBI se met en veille. L'E regarde l'écran*) oui oui + je sais+ c'est un peu désespérant (*l'E se dirige vers l'équipe de Penelope/Ana/Sabine.*) +++ (*15 sec*) il faut faire des conséquences et des conséquences etcétera

40 Penelope : mais je n'ai pas fini

41 Ana : XXX

42 E : voilà + c'est ça

43 Ana : et si je dis ++ je pense qu'il y a pas la place suffi

44 E : non + je pense qu'il y a pas la place suffisante + il va falloir écrire sur le haut de la fiche +++ alors (*l'E s'adresse à toute la classe*) alors + on va s'arrêter là + pour l'instant + parce que je veux qu'on fasse la pause tôt pour avoir un grand laboratoire (*les apprenantes commencent à ranger leurs affaires*) ++ mais attendez + pas si tôt + on va quand même corriger l'exercice un à l'oral

45 Lizy : moi je commence

46 E : si tu veux

47 Lizy : si je change de voiture + ah + je dois lire ça aussi ↑ quand vous changerez de voiture ↑ quelle voiture achèterez-vous ↑ + si je change de voiture + je m'achèterai une Mercedes

48 E : ok

49 Lizy : je continue ↑

50 E : non non c'est fini + euh ::: on passe à Ana

51 Ana : quand vous inviterez Alice à dîner ↑ où l'amènerez-vous ↑ + si j'invite Alice à dîner + je l'amènerai au restaurant Bourbon

52 E : au restaurant ↑

53 Ana : Bourbon

54 E : je ne connais pas

55 Ana : c'est cher

56 Paula : c'est très cher

57 E : c'est très cher ++ mais sympa + Théa ↑

58 Théa : quand vous ferez une fête ↑ ce sera quand ↑ + si je fais une fête + ce sera un samedi ou un dimanche

59 E : d'accord + Fernanda ↑

60 Fernanda : quand vous partirez en vacances ↑ où irez-vous ↑ + si je pars en vacances + j'irai à Amsterdam

61 E : à Amsterdam + ok + très bien + Paula ↑

62 Paula : quand vous reviendrez en France ↑ dans quelle ville habiterez-vous + si je reviens en France + j'habiterai à Lyon

63 E : ok + ça marche +++ des questions ou c'est clair ↑ (*les apprenantes répondent ensemble que c'est clair*) ++ alors une précision + quand vous utilisez si plus présent + après c'est du futur + c'est pas le conditionnel ++ attention

(*La classe prend la pause et continue après dans le laboratoire*)

Extrait 8 : 3:06:50 – 3:23 :20

(*Le groupe-classe vient de changer de salle. Elles ont quitté le laboratoire, où elles ont travaillé pendant la dernière heure de cours, pour s'installer dans la salle F 005. E leur annonce qu'elles vont corriger ensemble un exercice qu'elles ont fait à l'oral dans le laboratoire. Dans un premier temps, il s'agit d'écrire correctement les verbes à l'imparfait et au conditionnel. Pour ce faire, l'E demande qu'une volontaire vienne au tableau. Lizy et Penelope décident de se partager la réalisation de la tâche. Ainsi, Penelope ira au tableau en premier pour s'occuper de la première partie de l'exercice et Lizy, de la deuxième. Dans un deuxième moment, les apprenantes se poseront les questions de l'exercice et sont censées y répondre soit avec le conditionnel soit avec l'imparfait. Les apprenantes lisent les phrases à tour de rôle et Penelope les écrit au tableau. L'E en profite pour faire le point sur certains points de grammaire, d'orthographe, de lexique ou de prononciation. Quand c'est le tour de Lizy d'écrire au tableau, elle préfère que ce soit Penelope qui continue. Une fois toutes les phrases vérifiées, l'E remercie Penelope et cette dernière va s'asseoir. En parallèle, Paula et Maria et Nadia et Lizy se sont mises à travailler ensemble. Elles signalent leur feuille respective.*)

01 E : est-ce que les questions pour vous elles sont claires ↑ vous les comprenez ↑

02 As : oui

03 E : est-ce que les temps ça va ↑ (*Toutes les apprenantes regardent l'E d'un air soucieux*) +++ qu'est-ce qui ne va pas ↑

04 Ana : non je comprends mais ::: ça va pas encore

05 E : ah :: ça va pas ENCORE + oui + effectivement c'est pas facile + ça veut dire que c'est des automatismes qu'il faut prendre + et : pour ça il faut travailler mais c'est sûr que c'est pas évident ++ bon + justement + pour faire les automatismes + vous allez vous poser ces

questions + et vous allez répondre aux questions + mais pour répondre aux questions vous devez absolument utiliser le même temps + c'est-à-dire + du conditionnel + alors on fait des groupes de discussion + euh ::: comment on va vous mélanger ::: ↑ (*l'E balaie du regard toute les filles*) + alors quatre quatre pas quatre XXX (*L'E fait des gestes de regroupement en regardant les apprenantes concernées pour la formation de chaque petit groupe*) + (*L'E regarde Penelope et Ana*) donc vous pouvez vous mettre ensemble avec Léa Théa ++ (*l'E va vers Mérinée / Sabine et Fernanda*) vous toutes ensemble avec Nadia (*Nadia regarde l'E*) + oui+ tu vas aller de ce côté-là (*L'E fait en geste de regroupement vers les autres filles. Nadia rit et serre Lizy dans ses bras en faisant semblant de pleurer. Léa se met debout et commence à déplacer sa chaise*) + oui je vous SE ::-PA ::- RE et Lizy va rejoindre ces filles-là (*L'E signale Paula et Maria*) ++ tu peux venir t'asseoir là (*L'E déplace une chaise en montrant à Lizy où elle peut s'installer*)

06 Lizy : ok + j'ai pas de problème+ je prends même ma table (*les apprenantes rient*)

(*Théa et Léa apportent leurs chaises et s'installent devant Penelope et Ana. Nadia se rapproche de ses co-équipières et Lizy s'assoit devant Paula et Maria. L'E se déplace dans la salle de classe, vérifie du regard la composition des équipes, puis se dirige vers l'équipe Nadia/Sabine/Merinée/Fernanda. L'équipe Penelope/Ana/ Théa/Léa commence immédiatement à travailler. Penelope pose la première question à Théa. Léa et Ana regardent l'interaction. Nadia/Sabine/Merinée/ Fernanda se regardent entre elles. L'E arrive*)

07 Merinée : XXX

08 E : c'est justement vous posez des questions + et vous y répondez (*E reste vers le côté de l'équipe en attendant que les interactions commencent. Sabine prend la parole pour s'adresser à Nadia*)

09 Sabine : XXX (*Après avoir posé une question à Nadia, Sabine regarde l'E. L'E acquiesce et regarde Nadia*)

10 Nadia : je ne sais pas + je ne suis pas sûre + je lui dirais merci et je ::: (*Sabine fait un geste comme si elle jetait quelque chose par-dessus son épaule. Nadia, comme si elle laissait quelque chose de côté.*)

11 E : je lui dirais merci et je le ++ (*l'E reprend les mêmes gestes que Sabine a faits.*)

12 Sabine : (*répète les mêmes gestes*) j'jetterais

13 Nadia : non je le jette pas je le laisse c'est tout

14 E : ah :: je le (*E reprend à cette occasion les gestes de Nadia*) laisserais de côté (*E va vers Lizy/Paula/Maria. Elle s'adresse aux trois apprenantes*) ++ par exemple Lizy tu poses des questions à Paula ++ Paula + tu poses des questions à Maria (*Elles commencent à se poser des questions. E va alors vers Théa/Léa/Ana/Penelope. E se place derrière Théa et Léa et fait attention aux interactions entre les apprenantes. Théa donne sa réponse au reste de l'équipe. Penelope corrige la prononciation de Théa. L'E laisse Penelope finir. Après, Penelope regarde E qui valide de sa tête*) +++ (10 sec)

15 Théa : je le mettriez

16 Penelope : je le mettrais

17 Théa : je le mettrais ++ pour lui faire + plaisir

18 Penelope : hum hum (*Penelope valide la réponse de Théa*)

19 E : oui tu dis je le mettrais ↑

20 Théa : oui

21 E : je le mettrais pour lui faire plaisir (*l'E valide aussi avec sa tête*)

22 Penelope : je le mettriez ↑ (*geste d'étonnement de Penelope*)

23 E : je le mettrais + c'est du conditionnel

24 Penelope : ah :: oui oui oui + c'est du conditionnel

25 E : ici (*l'E signale la partie correspondante sur la feuille*) + la question utilise d'abord un imparfait et après un conditionnel mais comme c'est des hypothèses + vous répondez au conditionnel + donc du coup oui + je le mettrais pour lui faire plaisir

26 Penelope : oui + ok

27 Ana : XXX

28 E : non + je le mettrais pas ++ donc + Théa ↑ tu peux poser une question à quelqu'un d'autre (*Théa continue à poser des questions aux membres de son équipe. L'E retourne vers Merintée/Nadia/Fernanda/Sabine.*)

29 Nadia : (*Nadia regarde Sabine*) et toi ↑

30 E : est-ce que peut-être je dirais d'accord + c'est pour si quelqu'un s'endormait sur mon épaule ↑

31 Nadia : oui ça va

32 Fernanda : ça dépend

33 E : de quoi ↑

34 Sabine : s'il est un beau garçon (*les quatre apprenantes et l'E rient*)

35 Fernanda : ça dépend + s'il a les cheveux gras non parce que c'est dégueulasse

(*Nadia parle avec l'E. Les autres apprenantes de l'équipe regardent Nadia. Elles acquiescent et rigolent*)

36 E : bon si c'est un beau garçon mais qu'il a les cheveux gras + je le repousse (*l'E fait semblant de repousser quelqu'un de son épaule. Nadia répète le même geste en répétant le mot repousser. L'E va au milieu de la salle et regarde indistinctement les deux autres équipes. Elle n'intervient pas et ne fait que les regarder et les écouter. L'E s'approche de Penelope/Ana/Théa/Léa. Les filles rient en parlant de l'exemple « si quelqu'un s'endormait sur mon épaule.*)

37 Penelope : je le révei ::: llerais

38 E : je le réveillerais

39 Ana : je ferais (*Ana bouge son épaule*)

40 E : oui + je ferai un peu comme ça (*l'E répète le geste qu'Ana vient de faire. L'E se dirige vers l'équipe Paula/Lizy/Maria. L'E fait attention au travail de l'équipe*)

41 Af : une liasse de billet

42 E : donc + il a trouvé une liasse de billet ↑ mais ça c'est où ↑

43 Paula : à la plage

44 Lizy : à la plage

45 E : ah :: oui c'est vrai + cette histoire +++ (35 sec) (*l'E va vers l'équipe Merintée/Fernanda/Sabine/Nadia. Elle discute avec les filles la signification de « par hasard ». Sabine parle à Merintée en allemand. Merintée fait des gestes d'affirmation. L'E demande à Sabine de répéter ce qu'elle vient de dire. Sabine le fait et Merintée acquiesce de nouveau. L'E va vers l'équipe Ana/Penelope/Théa/Léa. Une fois qu'elle arrive à la hauteur de cette équipe, elle se contente d'observer ce que les apprenantes font. Elle compare les réponses avec sa feuille*)

46 Théa : je ferais rien

47 Penelope : c'est pas très poli

48 E : pour quelle question ↑

49 Penelope : si quelqu'un piquait une frite de mon assiette

50 E : et toi (*E regarde Théa*) + tu ne ferais rien ↑

51 Théa : non

52 E : pas dramatique + moi ↑ je crois que je dirais quelque chose (*Les apprenantes rient. L'E s'éloigne lentement de l'équipe et va vers Lizy, Paula et Maria. L'E valide les réponses, puis retourne vers Penelope/Ana/Théa/Léa*)

53 Ana : si un inconnu vous tirait la langue + que feriez-vous

54 Penelope : si dans la rue un inconnu me tirait la langue + je ne ferais rien ou je ne ferais pas attention

55 E : je N'Y ferais pas attention

56 Penelope : je n'y ferai pas attention (*Penelope corrige la phrase dans son cahier. L'E vérifie que ce que Penelope a écrit est correct et acquiesce en regardant Penelope dans les yeux*) +++ en fait j'ai beaucoup de problèmes pour utiliser y et en

57 E : ah oui + y c'est avec un verbe qui se construit avec à + (*E s'adresse à tout le monde*) par exemple faire attention à quelque chose ++ je N'Y ferai pas attention ++ ça remplace à quelque chose

58 Penelope : et en c'est pour remplacer ↑

59 E : de quelque chose ++ par exemple + je rêve de voyager + j'en rêve

60 Penelope : c'est-à-dire que si vous savez ce que je dis ++ c'est pour remplacer + parce que c'est inutile de répéter la même chose

61 E : oui + c'est ça ++ mais sinon + si sert aussi à remplacer un lieu euh :: le CUEF ↑ + J'Y vais (*Après la dernière explication de l'E, les apprenantes continuent de faire l'exercice. E va vers l'équipe de Lizy/Paula/Maria*)

62 Lizy : XXX

63 E : quoi ↑

(Les apprenantes échangent leurs idées avec l'E. Ensuite, l'E continue de se déplacer dans la salle de classe. Elle jongle entre les équipes, observe et intervient seulement si nécessaire. Elle fait le tour de tous les petits groupes encore deux fois. Elle s'assure que tout le monde a fini et propose aux apprenantes de revenir à leur place. Les étudiantes reviennent à leurs postes. L'E explique le devoir à faire à la maison pour la semaine suivante et propose de continuer avec le dernier exercice de la photocopie)

64 E : alors + on va lire + c'est une activité qui s'appelle le portrait chinois + vous connaissez ↑

65 As : non

66 E : c'est un moyen de se décrire de parler de soi + alors on va lire ce portrait chinois on va lire l'exemple + et vous devrez faire la même chose pour vous +++ Penelope tu peux lire s'il te plaît ↑

67 Penelope : oui + si j'étais un objet + je serais un couteau suisse

68 E : (*E s'adresse à la classe*) vous savez ce que c'est ↑ (*Léa acquiesce*)

69 Esp : couteau suisse ↑

70 E : couteau suisse ↓

(Paula commence à faire des gestes comme si elle ouvrait un éventail. Les autres apprenantes la regardent)

71 As : ah :: oui (*Elles commencent à parler en même temps et à essayer d'expliquer ce que c'est un couteau suisse*)

72 E : il y a quoi dans un couteau suisse ↓

73 Lizy : beaucoup de matériau

(Théa commence à faire des gestes avec ses mains)

74 E : oui Théa ↑

(Les apprenantes regardent en direction de Théa)

75 Théa : le truc pour ouvrir les bouteilles

76 E : comment ça s'appelle ↑

77 Fernanda : ah + le bouch :::

78 E : tire-bouchon (*Penelope et Ana parlent en espagnol. Penelope dit que c'est *una navaja*. *De esas que tienen todo**) ++ le tire-bouchon dans un couteau suisse (*Fernanda fait des gestes avec sa main droite. Elle rapproche et éloigne son pouce et son index. L'E la regarde*) ++ des pinces (*Penelope et Ana s'adressent à Paula et Maria pour valider le mot *navaja**)

79 Ana : (*Ana regarde Paula*) * eso mismo + una navaja en la que viene un cuchillo un abridor un sacacorchos*

80 Paula: *sì + una navaja* (*Mérinée et Sabine parlent. Elles font des gestes avec leurs mains comme si elles déplaient un éventail, se servaient d'un tire-bouchon ou utilisaient un décapsuleur*)

81 Lizy : le couteau de scout

82 E : le couteau de scout si tu veux + tu es scout ↑

83 Lizy : non non

84 Paula : nos enfants

85 E : ils sont quoi ↑

86 Paula : *scout*

87 Penelope : (*Penelope regarde Paula et sourit*) ah :: *scout*

88 E : avec le petit foulard + oui

89 Paula : oui

90 Penelope : oui

91 E : ok + donc + si j'étais un objet je serais un couteau suisse + tu continues ↑

92 Penelope : si j'étais un plat + je serais des pâtes (*Penelope regarde l'E qui lui fait signe de continuer*) ++ si j'étais un animal + je serais un loup

93 E : vous connaissez ↑

94 As : oui :: (*Penelope, Sabine et Ana se mettent à hurler comme un loup*)

95 E : ok

96 Penelope : su j'étais une musique + je serais du Mozart

97 Lizy : ou du Chopin

98 Penelope : si j'étais un personnage de fiction + je serais un schtroumpf

99 E : un schtroumpf ↑ (*l'E regarde le reste de la classe*) c'est quoi ↑

100 Penelope : *pitufo* ↑

101 Sabine : c'est des petits ::

102 Théa : c'est bleu

103 Fernanda : c'est :: (*Elle représente la taille des schtroumpf avec les doigts*) c'est un animé

104 E : alors + c'est un dessin animé + où ↑ + une bande dessinée

105 Sabine : la peau c'est bleue + portent chapeau blanc

E : oui + ils portent un chapeau blanc ++ et ils sont bleus

(*Paula s'adresse à Ana*)

106 Paula : *pitufos* ↑

107 Ana : *si + pitufos* (*E regarde l'interaction entre elles*)

108 E : comment on dit schtroumpf ↑ + en français ça s'appelle les schtroumpfs

109 Maria : en espagnol *pitufos*

110 E : *pitufos* ↑

111 Maria : *pitufos*

112 Paula : *pitufos*

113 Ana : *pitufos*

(*Penelope acquiesce. Nadia et Lizy parlent entre elles*)

114 Lizy: comment ↑ (*Lizy regarde Maria*)

115 Maria: *pitufos*

116 Lizy : [smuRfi] en russe

117 E : [smuRfi] ↑ (*Nadia et Lizy acquiescent. L'E regarde Sabine et Léa*) et en allemand ↑

118 Léa : *Schlumpfen*

119 Sabine : *Schlumpfen*

120 E : *Schlumpfen* + ça ressemble un peu ++ en anglais ↑

121 Théa : *smurf*

122 E : ah oui + *smurf* + et toi Mérintée ↑

123 Mérintée : [smoeurf]

124 E : ah + ok

125 Ana : le bizarre c'est l'espagnol

126 E : oui + c'est très très différent + c'est ça ce qui est rigolo

127 Lizy : c'est comment ↑

128 Ana : *pitufos*

129 Penelope : *pitufos*

130 Maria : *pitufos*

131 E: bien + on continue ↑

132 Penelope : si j'étais une montagne + je serais une montagne face à la mer ++ si j'étais une devise + je serais *carpe diem*

133 E : vous connaissez *carpe diem* ↑ alors + c'est quoi ↑ +++ (6 sec) (*E regarde la classe mais personne ne répond*) c'est du latin + *carpe diem* + ça veut dire vivre le moment présent

134 Penelope : ah ::: ok (*Penelope se retourne vers Ana et commence à lui parler. L'E la regarde et n'intervient pas. Penelope se retourne vers l'E*) +++ (7sec) pardon + j'ai cherché le mot devise dans le dictionnaire mais j'ai pas trouvé parce que j'ai trouvé quelque autre chose

135 E : en fait une devise c'est comme un proverbe + une phrase qu'on aime bien

136 As : ah :::

137 E : alors + quelle est la phrase que vous dites toujours ↑ qui vous ressemble ↑ + là c'est un exemple + *carpe diem* + on l'utilise en français ++ continue

138 Penelope : je j'étais un élément + je serais l'air +++ si j'étais un végétal + je serais un pin

139 E : un pin + attention c'est pas la baguette

140 Lizy : c'est quoi un pin ↑

141 E : un pin c'est un arbre

142 Af: un sapin

143 E: c'est pas un sapin mais c'est de la même famille ++ ça pousse au bord de la mer

144 Lizy : ah ::

145 Paula : les pommes de pin

(*Maria regarde Ana qui a l'air douteux*)

146 Esp : *los pinillos*

147 Ana : ah ::: d'accord

148 E: et vous avez ça en espagnol ↑

149 Maria : *piñas*

150 E : ah + *piñas* ++ en français + ce qui est à l'intérieur des pommes de pin s'appelle pignon + bon + parenthèse + tu continues ↑

151 Penelope : si j'étais un bruit + je serais le clapotis dans une flaque

152 E : dans une flaque + c'est quoi une flaque ↑

153 Penelope : *charco* (*Penelope regarde Ana*) *charco* ↑

154 Mérintée: une flaque d'eau

155 E: c'est de l'eau + quand il y a de l'eau par terre ++ alors le clapotis c'est [flik] [flak] [flik] (*l'E accompagne sa verbalisation des gestes de gouttes d'eau qui tombent*) +++ (7 sec) alors + pour la prochaine fois + vous répondrez ça pour vous + on commencera la leçon avec ça

Informations concernant l'entretien d'auto-confrontation (enseignante : Floriane)

Entretien différé ou à chaud	Différé (10 jours après l'enregistrement du cours) : 15/02/2015
Durée de la verbalisation	1 :48 :52
Mode de conduite de l'entretien	L'étudiant a choisi au préalable huit extraits. Pour commencer, l'étudiant montre un extrait à l'enseignante pour qu'elle ait le temps de s'habituer à son image. Une fois que le visionnage commence, l'enseignante a la possibilité d'arrêter la vidéo chaque fois qu'elle veut faire un commentaire. L'étudiant a aussi la possibilité d'arrêter la vidéo pour que l'enseignante fasse un commentaire. L'étudiant pose des questions si besoin.
Nature de l'enregistrement	Audio et vidéo
Lieu de l'entretien	Salle F005 Bâtiment F

01 F : d'accord

02 e : grosso modo

03 F : que je me présente + qu'est-ce que tu veux savoir ↑

04 e : en fait + le nom et le prénom c'est pas important + parce que moi je connais + mais c'est plutôt la formation et l'expérience professionnelle

05 F : ben :: j'ai eu la même formation que toi + que ce que tu fais ++ en même temps moi j'ai commencé par faire une licence d'italien + et après j'ai fait un master FLE + mais à Grenoble mon master ++ j'ai fait un master 2 professionnel et j'ai fait un stage en Alliance française en Inde dans le cadre du master ++ et après + tout de suite après j'ai commencé à travailler +++ ma première expérience c'était au Maroc dans un institut français + et après j'ai travaillé dans un collège de Grenoble avec des ados primo arrivants ++ donc dans une classe d'accueil + je ne sais pas si tu connais le principe ++ et après je suis arrivée au CUEF

06 e : et ça fait combien de temps que tu travailles au CUEF ↑

07 F : là c'est ma troisième année

08 e : et c'est la première fois que tu travailles avec un groupe avec ces caractéristiques ++ c'est-à-dire un groupe de niveau hétérogène ↑

09 F : pas vraiment +++ c'était déjà au Maroc ++ si tu veux j'ai déjà été confrontée à ça parce que les Marocains sont quand même relativement francophones + mais pour eux c'est très important d'apprendre le français + parce que les études universitaires sont en français pour certaines filières + et donc du coup + fin au Maroc + j'avais un groupe notamment d'adolescents B2 + mais en fait dans ce groupe de B2 ça allait du A2 au B2 + donc tu vois ↑ c'était le premier questionnaire ++ et après la deuxième fois que j'ai été confrontée à un public hétérogène c'était au collège avec les primo-arrivants ++ et donc il y avait des jeunes qui savaient à peine ni lire ni écrire ++ il y avait d'autres qui avaient été scolarisés + tout à fait normalement ++ y en avait qui parlaient français un petit peu + d'autres pas du tout + du coup c'était extrêmement hétérogène ++ mais bien plus qu'une classe comme ça

10 e : tu peux me décrire un peu le groupe avec lequel tu travailles maintenant au CUEF ↑

11 F : donc ce groupe-là + ben + je le connais depuis janvier parce qu'en fait j'avais commencé + j'avais fait un mot le premier semestre avec elles ++ mais elles étaient pas toutes dans ce groupe-là + donc il y en a que tu connais¹ euh :: il y a des nouvelles qui sont arrivées et :: en fait + il y en a d'autres qui étaient au premier semestre dans l'autre groupe ++ plutôt A1 et qui sont passées chez moi au deuxième semestre + et donc c'est un groupe composé de je crois onze étudiantes avec pas mal de Mexicaines et d'Espagnoles ++ et sinon il y a une Autrichienne une Russe + attends attends attends car j'ai oublié ++ une Géorgienne et une Autrichienne mais je crois que je l'ai déjà dit et Mérintée ++ je crois qu'elle est peut-être hollandaise

¹ Durant le premier semestre, l'enquêteur était intervenu comme élève-tuteur dans ce groupe-classe.

12 e : oui oui + en fait il y a deux Espagnoles + trois Mexicaines + une Hollandaise une Suisse une Autrichienne + une Anglaise une Géorgienne +++ et en ce qui concerne le niveau tu pourrais regrouper les filles par niveau ↑

13 F : oui + donc en fait il y a des filles qui ont le niveau B2 ++ en fait je veux dire B1+ B2 ++ c'est Sabine tu veux les prénoms ou ↑

14 e : oui oui + en fait Sabine c'est qui ↑

15 F : c'est l'Autrichienne ++ Sabine Mérintée l'Hollandaise + Léa la Suisse et Lizy + clairement la Georgienne + et après ↑ est-ce que j'ai oublié quelqu'un ↑ non je pense pas

16 e : Fernanda + la Mexicaine ↑

17 F : elle est plutôt fin A2 + fin les autres sont plutôt fin A2 début B1 + mais en fait c'est difficile si tu veux + parce que par exemple pour toutes les hispanophones elles ont quand même un très bon niveau de compréhension ++ avec elles je peux parler quasiment normalement + elles comprennent bien ++ quand on fait la compréhension orale ou écrite c'est justement au niveau de la grammaire qu'elles ont un niveau qu'on pourrait qualifier de A2 + fin :: car elles n'ont pas étudié les points grammaticaux qu'on fait à ce niveau-là + voilà

18 e : et ces filles se connaissaient déjà ↑

19 F : pas toutes + ben :: elles se connaissent depuis un mois en fait

20 e : et au niveau relationnel ↑

21 F : en fait elles sont filles au pair ++ elles sont unies par ce biais-là si tu veux + ce cours-là leur permet de se rencontrer parce que il y en a qui travaillent sur Grenoble + il y en a qui sont à Claix + chais pas où j'ai oublié + dans les montagnes tu vois ↑ un petit peu loin d'ici + à Voiron et donc finalement dans ce cours-là ça leur permet d'échanger aussi sur leurs vies ++ je pense que leurs expériences en tant que filles au pair et pis voilà + rencontrer des filles qui vivent la même expérience qu'elles et donc la moitié de la classe se connaissait déjà + depuis on va dire quatre mois + donc du premier semestre et puis il y a des nouvelles qui sont arrivées ++ mais je pense qu'elles ont été fin qu'elles ont vite fait des connaissances

22 e : et bon ↑ on commence à visionner les extraits ↑

23 F : ok allons-y

24 e : et voilà ↑ comment ça se passe avec la diversité de niveaux dans la salle de classe ↑

25 F : finalement + en fait + c'est difficile à gérer quand tu prépares ton cours je trouve + parce que il faut tout le temps jongler entre les deux niveaux et quand même c'est un cours qui demande un peu plus d'énergie quand même qu'un autre + fin d'une part au niveau de la préparation et d'autre part parce qu'en classe on est tout le temps en train de naviguer + mais après je trouve que ces niveaux-là A2 B2 ça fonctionne pas mal ensemble ++ en tout cas elles + je trouve qu'elles fonctionnent très bien ensemble ++ ça veut dire qu'elles peuvent + elles sont capables à ce niveau-là de parler toutes ensemble + tu vois ce que je veux dire ↑ donc il y a des moments où il y a de vrais moments en commun + en fait c'est pas toujours cloisonné

26 e : et tu penses qu'un élément qui pourrait intervenir dans ce sens-là ↑ c'est-à-dire + de pouvoir échanger c'est plutôt le côté empathie côté amitié entre elles ↑

27 F : oui ++ d'une part c'est sûr parce que :: parce qu'en fait elles sont sympas + elles sont ouvertes ++ je pense qu'il y a leur personnalité qui joue + aussi elles sont pas trop timides pour la plupart et effectivement quand :: quand on se sent à l'aise avec les autres c'est beaucoup plus facile d'oser prendre la parole ++ j'ai l'impression qu'elles osent pour moi + c'est pas mal tu vois ↑ parce que je trouve que pour le niveau A2 c'est toujours plus difficile de se parler quand on entend les B2 qui parlent avec beaucoup plus d'aisance ++ et oui + elles osent le faire et j'espère qu'elles se sentent à l'aise c'est ::: bon ben :: si je commente pas tu me poseras des questions ++ il faut que je voie

28 e : oui oui + en tout cas + dans cette séquence-là c'est plutôt là c'est autour du mot onctuosité

29 F : ok

30 e : ok + tu peux me commenter ce qui s'est passé là ↑ (**extrait 4 TP 09-25**)

31 F : euh ::: OUI ::: ah oui ++ ah oui + donc en fait on a parlé d'un mot onctueux et et ce n'est pas ce que ça voulait dire ++ il y avait Nadia qui a fait une proposition en disant voilà quelque chose de gras mais les autres comprenaient pas ++ j'ai donné donc un exemple + moi en fait je j'ai essayé de tendre l'oreille j'ai pas entendu ce qu'elles ont dit mais si je me souviens bien ++ c'est ça + donc j'ai donné l'exemple de la crème mais elles n'avaient pas compris encore + donc Penelope a fait une proposition en disant c'est quelque chose qu'on étale euh ::: en fait je ne sais pas trop comment ++ je crois que j'ai pas réagi exactement ++ j'ai entendu ce qu'elle a dit mais j'ai rebondi dessus pour redonner un autre exemple + et après reprendre à la fois le sien parce qu'elle a dit c'est quelque chose qu'on étale + j'ai dit ben c'est crémeux ++ donc effectivement ça peut être quelque chose ou comme a dit Nadia quelque chose un peu gras

32 e : est-ce que ça aurait été plus facile de leur donner une définition dès la première fois ↑

33 F : ahh oui +++ je ne saurais pas + forcément parce qu'en fait elles s'en seraient pas souvenues + et là c'est plus participatif + c'est-à-dire que justement on peut utiliser l'hétérogénéité pour s'appuyer sur celles qui savent et qui peuvent expliquer aux autres ce que ça veut dire ++ avec des exemples auxquels EN PLUS moi-même j'aurais pas forcément pensé ++ parfois elles savent très bien s'expliquer entre elles + là c'était pas le cas parce que fin je dis pas que ça doit pas s'expliquer mais ce mot-là elles le connaissaient pas vraiment ++ c'était un peu une interrogation mais finalement je pense qu'en faisant du ping-pong fin tu vois ça a rebondi et on est arrivé à trouver le sens

34 e : est-ce que côté apprenants elles utilisent des stratégies particulières pour s'expliquer les mots ↑

35 F : qu'est-ce que tu veux dire par là ↑

36 e : mais :: c'est-à-dire que par exemple elles essaient :: elles essaient de parler entre elles de de faire des efforts pour que les autres comprennent ↑

37 F : oui

38 e : Par exemple si jamais il y a un mot que par exemple la Géorgienne ne comprend pas + est-ce que les autres essaient de lui expliquer le mot ↑

39 F : Oui bien sûr + en fait bon c'est simple avec les hispanophones ++ des fois il y a un mot qui est :: qui part de l'espagnol et là c'est :: bon tout le monde a compris + mais à la limite ça tu vois ↑ autant dans les cours de FLE traditionnels on dit qu'on parle pas d'autre langue que le français + autant avec elles j'ai pas trop de problèmes à les laisser parler leurs langues de temps en temps si ça peut débloquent une situation ++ après tout pourquoi pas + fin ça permet de donner de la fluidité au cours aussi +++ tant qu'elles se mettent pas à parler espagnol mais voilà + faire une traduction ok mais sinon + pour celles qui ne parlent pas cette langue-là fin euh ::: souvent ça est arrivé qu'elles fassent des mimes ou qu'elles s'expliquent des situations entre elles quoi

40 e : et cet extrait continue maintenant c'est la deuxième partie de l'extrait

41 F : donc voilà effectivement (*rires*) comme je te l'avais dit + même parfois c'est moi qui leur demande à elles comment on dit euh ::: étant donné donc y en a qui euh :: la majorité parle espagnol + les deux qui sont assises là au bout ++ donc Lizy et Nadia elles parlent russe toutes les deux euh ::: entre Léa Sabine et Mérintée elles comprennent l'allemand et il y a Théa qui parle anglais + donc là ça marche + en gros il y a toujours une langue en commun qu'on peut utiliser ++ là si je vois que les Espagnoles fin :: les Espagnoles + les filles hispanophones n'ont pas compris je peux demander une traduction + comment on dit ↑ et ça permet d'éclaircir tout de suite + de voir si elles sont d'accord entre elles ou pas ++ mais moi je ne sais pas comment on dit en espagnol mais je leur fais confiance + il suffit qu'il y en ait une qui ait compris + elles peuvent discuter et ensuite ça débloquent la situation +++ effectivement à ce moment-là Penelope s'est rendu compte qu'elle avait pas compris ce que :: fin on s'était pas comprises toutes les deux quoi

42 e : et normalement quand les filles commencent à parler entre elles + est-ce que tu permets ces interactions ↑

43 F : oui

44 e : voilà que tu peux pas contrôler :::

45 F : ça dépend ::

46 e : d'une certaine façon

47 F : ça dépend de ce qu'elles racontent

48 e : ok

49 F : oui mais tu sais bien fin :: dans une classe tu vois ↑ fin si tu vois des filles qui sont en train de discuter parce qu'elles sont en train de s'expliquer + pourquoi pas ↑ fin je vais pas les interrompre ça dépend en fait + si ça parle complètement d'autre chose peut-être que je vais recadrer ++ alors si je vois qu'il y en a deux qui s'expliquent je peux leur demander d'expliquer pour tout le monde + tu vois ce que je veux dire ↑ si je vois qu'il y en a deux qui ont pas compris je leur demande de poser la question à la classe pour que finalement on y réponde ensemble

50 e : ok

51 F : et du coup tu me posais la question parce qu'elles sont en train de discuter toutes les deux c'est ça ↑

52 e : mais non non non + c'est parce que je vois que c'est un comportement généralisé + parce que normalement elles se mettent à parler + donc je voulais savoir exactement parce que je vois que tu les regardes mais tu dis rien

53 F : oui effectivement + oui j'ai vu que je les ai regardées + j'aurais pu ne pas les entendre en fait je les ai vues tu vois ↑ c'est ça + c'est que j'ai un regard périphérique je regarde tout le monde + après j'interromps ou j'interromps pas ++ là je veux dire fin + je ne sais pas ce qu'elles disent j'entends pas mais j'imagine que c'est une petite chose et de toute façon si elles arrivent pas à se mettre d'accord sur :: fin si c'est en lien avec le cours + elles vont poser la question après + je le sais tu vois ↑

54 e : et normalement disons cette façon d'agir de :: pas tout le temps mais des fois il y a des mots que les filles ne comprennent pas + et tu relances la question à tout le monde + tu l'utilises souvent ↑

55 F : qu'est-ce que tu veux dire ↑ si il y en a une qui comprend pas de de le reposer à tout le monde ↑

56 e : oui

57 F : oui tout le temps + fin :: généralement oui parce qu'en fait je suis pas :: comment dire ↑ je ne sais pas si elles ont toutes bien compris + s'il y en a une qui a pas compris ++ ça veut dire qu'il y a peut-être un doute qui persiste ++ après tout pourquoi pas reposer la question pour que encore une fois on réexplique et qu'on arrive cette fois-ci à trouver une définition plus claire pour celle qui a pas compris + c'est c'est ça

58 e : et dans ce cas + comment est-ce que tu arrives à gérer les réponses ↑ parce qu'il y a plusieurs réponses que voilà que tu vas entendre et maintenant tu les laisses elles-mêmes de :: tu les laisses choisir les réponses convenables ou c'est toi qui régules d'une certaine façon ↑

59 F : je ne sais pas ce qui va venir maintenant on va voir + mais c'est jamais conscient tu vois ↑ comme ça je dirais que forcément je laisse tout venir et après je sélectionne ++ ça veut dire que ce qui n'est pas correct je vais être obligée de le dire pour qu'on l'écarte et pour qu'on sache qui est sur la bonne voie ou ce qui est la bonne réponse en fait

60 e : ok

61 F : j'ai pas entendu Lizy + elle a dit quoi ↑ elle a dit je comprends pas c'est ça ↑

62 e : je comprends pas

63 F : ah :: oui tu vois ↑ je l'avais pas je l'avais pas entendue ++ elle me l'a pas dit à moi en tout cas assez fort pour que je l'entende euh ::: ok ben là j'imagine qu'en tout cas Ana elle a compris parce que ce qu'elle me dit c'est :: par exemple ce qu'elle me dit c'est comme des petits cheveux ++ je trouve que ça + c'est assez parlant + finalement on comprend bien + donc on peut regarder la suite je veux regarder si Lizy a compris du coup donc j'imagine que oui euh ::: si elle a pas compris en tout cas elle l'a pas manifesté mais :: je pars du principe que si elle a rien dit je pense que c'est clair

64 e : merci pour les réponses ++ alors on passe au deuxième extrait +++ ça va ↑ (**extrait 5 TP 03-23**)

65 F : oui ça va ++ c'est intéressant en tout cas +++ donc juste tu vois ↑ là par exemple en fait c'est Nadia qui a fait le geste ++ fin là je vois elle fait ça en fait je le refais parce que les autres elles peuvent pas :: elles lui tournent le dos + en fait mais ça dépend selon :: si la salle elle est en U c'est beaucoup plus pratique ++ fin je crois que je l'aurais fait par mimétisme aussi mais elles se regardent fin voilà on peut expliquer un mot par un geste quoi ↑ tu vois donc là Paula elle est en train d'expliquer ce que c'est + je pense que c'est elle qui a parlé des poux et forcément les autres elles savent pas :: ce que c'est + je vois que Fernanda est avec le dictionnaire ça veut dire :: fin je crois que c'est un dictionnaire j'imagine qu'elle cherche le mot ++ du coup elle a pas dû comprendre la la signification mais je sais ce qui va se passer par ce que c'est pas fini +++ oui c'est Mérintée qui lui explique ++ fin je pense qu'elles sont en train de parler + je pense qu'elle lui donne l'explication +++ voilà c'est ça + donc là Mérintée sait ce que c'est un pou + elle explique à sa droite et à sa gauche à Fernanda et à Théa et je pense qu'à ce moment-là j'ai vu que Théa avait pas :: fin je pense que je les ai vues discuter ensemble ++ et je me suis dit que Théa devait pas savoir + donc je me demande comment est-ce qu'on dit en anglais ↑ comme ça on est sûr que c'est :: que c'est compris par tout le monde

66 e : et normalement ça t'arrive souvent de demander comment est-ce qu'on dit un mot un anglais ou en espagnol ↑ mais justement pour gérer un peu la différence de niveau ↑ pour essayer d'homogénéiser un peu les acquis dans le cours ↑

67 F : si tu veux c'est pas :: c'est pas une question de différence de niveau + fin si + mais c'est juste pour être sûre que tout le monde a compris et :: en fait comme je t'ai dit comme les langues sont communes et que c'est des langues que la majorité d'entre elles parle + dire le mot en anglais ça permet de rebondir + les autres valident ou invalident ++ fin ils disent oui c'est ça ou non c'est pas ça +++ Théa elle vient quand même du groupe A1 + fin elle est de niveau A 2 même si elle est très travailleuse et qu'elle s'accroche bien début B1 fin A2 c'est vrai que je fais attention à elle aussi quoi

68 e : bon + l'extrait suivant va être un peu plus long ++ dans ce cas si tu as besoin d'arrêter voilà les fois nécessaires + tu me le dis et moi j'arrête ou tu arrêtes toi-même +++ alors jusqu'à ce moment-là qu'est-ce qui s'est passé ↑

69 F : donc je leur ai expliqué ce qu'on allait faire ++ elles le savent déjà parce qu'on avait vraiment + si tu veux la question de l'hypothèse avec si c'était venu pendant plusieurs cours avant ++ et à chaque fois je leur avais dit ben on verra ça plus tard + bon voilà + on en avait parlé vite fait donc là j'ai projeté des phrases au tableau et elles doivent trouver les temps verbaux de ces phrases ++ et dire ce que les phrases expriment alors je les ai mises ++ je leur avais demandé de travailler par groupe donc de trois et de deux pour celles qui sont sur le côté

70 e : et quel a été le critère de formation des groupes dans ce cas ↑

71 F : ici aucun + parce qu'elles sont relativement bien réparties + ça veut dire que sur chaque table il y a un B2 et des B1 donc c'est pour ça que je n'avais pas besoin de les mélanger plus que ça + tu vois ↑ là c'est vraiment :: j'ai mis tous les niveaux ensemble pour que les B2 fin B1 début B2 puissent elles reconnaître tous les temps + par exemple le plus-que-parfait je ne sais pas si les B1 le connaissent + donc là c'est pour qu'elles puissent les guider et qu'ensemble elles puissent réfléchir + mais je pense que l'activité elle était accessible à toutes + au moins pour la compréhension

72 e : et dans ce cas il y a au moins un B2 dans chaque petit groupe ↑

73 F : oui oui ++ et c'était même nécessaire en fait + mais comme elles sont bien placées pas de problème en fait

74 e : et après la formation des groupes tu les laisses faire ↑ c'est-à-dire de tout comprendre et de s'expliquer entre elles les phrases commençant par si ↑ ou tout simplement tu viens depuis le début et tu commences à donner des explications à chaque groupe ↑

75 F : bon en fait fin :: chaque fois que je les mets en groupe parce qu'ici si tu veux c'est pas :: comment dire ↑ la leçon n'a pas été encore faite + c'est une phase de repérage en fait + mais juste pour elles une façon de comprendre d'abord dans un premier temps par elles-mêmes ce qui va se passer + mais elles n'ont pas à faire toute l'activité fin comment te dire ++ ça en fait c'est des échanges c'est pas du tout cloisonné c'est pas comme un exercice + ici c'est plutôt une phase de réflexion et de discussion ça veut dire voilà échanger qu'est-ce que tu penses toi ↑ et qu'est-ce que tu penses toi ↑ et moi dans ce cas-là je passe dans les rangs + si je vois qu'elles n'ont pas besoin de moi je les laisse tranquilles et là en fait + je ne sais pas pourquoi je pense que je suis allée les voir parce que j'ai entendu qu'elles disaient + qu'il y avait une petite confusion j'ai commencé par rectifier et après tu vois ↑ j'étais repartie dans l'autre sens et j'ai continué à tendre l'oreille pour vérifier que tout allait bien + et j'ai entendu qu'il y avait une autre petite confusion donc je suis revenue en arrière et c'était par rapport à l'impératif donc je m'en souviens ++ donc là c'est juste pour expliquer ce point-là parce que je ne veux pas qu'elles restent bloquées là-dessus ou qu'elles partent avec des mauvaises :: fin pas de mauvaises bases tu vois ↑ mais ça permet de clarifier tout de suite pour bien continuer

76 e : et dans ce cas-là est-ce qu'il y a d'autres indices qui t'aident à savoir s'il y a quelque chose qui ne va pas dans chaque groupe ↑

77 F : ben le premier indice c'est qu'elles lèvent la main et elles m'appellent quand elles ne comprennent pas ++ sinon tu le vois sur leur visage ou je ne sais pas dans l'attitude corporelle + voilà fin on voit quand pas + peut-être pas toujours mais quand-même si les sourcils sont froncés et tout + qu'elles sont là et qu'elles comprennent pas fin je vois qu'il y a un souci et je viens débloquent la situation

78 e : et dans cette partie-là qu'est-ce que tu es en train de faire ↑ (**extrait 6 TP 11-17**)

79 F : ce que je suis en train de faire en fait je crois je suis passée et j'ai vu ce qu'elle avait écrit + et donc juste je l'ai réorientée vers la voie où je veux qu'elle aille parce que :: donc elle disait que la première phrase était une hypothèse et je voulais lui faire comprendre la nuance entre hypothèse et condition

80 e : donc on pourrait dire que ce que tu es en train de faire c'est une sorte de correction ↑

81 F : oui bien sûr

82 e : et cette correction + tu l'as faite plutôt au niveau de chaque petit groupe ↑ ou tu l'as faite plutôt une mise en commun à la fin de chaque exercice ↑

83 F : Il y aura toujours une mise en commun mais en fait ça ne m'empêche pas de passer dans le groupe pour voir si ça va et ++ si tu veux pour corriger déjà d'une part fin premièrement dans le groupe et après on met tout en commun ++ et je ne peux pas être dans

tous les groupes en même temps en fait mais là + c'est juste un petit coup de pouce et après on se met toutes d'accord pour vérifier que tout est bien clair pour tout le monde +++ là voilà

84 e : ou qu'est-ce qui s'est passé là ↑

85 F : je me souviens plus ce qu'elles étaient en train de dire mais j'imagine qu'elles étaient arrivées à :: j'étais en train d'écouter ce qu'elles disaient et qu'elles étaient arrivées plus ou moins à la fin de l'exercice + les filles derrière aussi parce que j'étais avec elles mais je ne sais pas + il y avait peut-être une dernière interrogation mais là comme c'était plus ou moins fini pour tout le monde j'ai dit bon voilà + on va expliquer + on va mettre en commun et je pense que c'est ça ce qu'on a fait ensuite

86 e : ok qu'est-ce qui est en train de se passer là ↑ (**extrait 6, TP 17-52**)

87 F : qu'est-ce qui est en train de se passer là ↑ donc on corrige la première partie de l'exercice ++ donc la condition si plus présent plus présent + si plus présent plus futur ça c'est vraiment quelque chose que même en A2 :: qu'elles sont tout à fait capables et toutes capables de comprendre + donc en fait j'interroge les A2 B1 pour corriger ça parce que c'est des temps qu'elles connaissent ++ donc c'est des choses qu'elles peuvent corriger facilement + la correction c'est rapidement c'est-à-dire que tu vois je fais pas toujours comme ça mais là c'est vrai que :: je leur demande elles me disent j'écris hop on finit et on passe à la suite + mais parce que j'ai vu dans les groupes que globalement c'était bon quoi ++ elles étaient d'accord là-dessus donc on perd pas de temps + fin je m'attarde pas trop là-dessus donc là c'était la première partie on passe à la deuxième partie qui est plus difficile et j'imagine que je vais interroger quelqu'un d'autre ++ on peut continuer ↑ alors :: pourquoi j'interroge Lizy ↑ le mois dernier c'est-à-dire en décembre avec Sophie Dupont elles ont travaillé le polar ++ tu étais là et donc elles ont travaillé les temps du passé pour ça donc Lizy elle a travaillé le plus-que-parfait + donc je lui demande à elle parce que là on voit que vraiment dans un :: par exemple c'est beaucoup plus difficile pour les filles qui connaissent pas le plus-que-parfait ++ je ne vais pas leur demander de l'en XXX maintenant ++ on va pas l'étudier maintenant mais ça c'est une leçon multinationale + ça veut dire que celles qui le connaissent le plus-que-parfait vont pouvoir utiliser ce type d'hypothèse ++ pour les autres je leur demande pas mais après tout rien ne les empêche d'écouter et de comprendre comment ça marche ++ c'est le choix qui est fait pour cette leçon en fait ça dépend parfois + je je fais la leçon commune seulement pour les points qui intéressent tout le monde et après je vais juste avec les B2 et on continue la leçon ensemble ++ mais là je me suis dit que de toute façon ::

88 e : les B2 elles travaillent de façon individuelle ou ↑

89 F : ben elles se mettent + c'est un exemple hein ↑ mais par exemple je vais pouvoir demander aux B2 de toutes se regrouper au fond de la salle + et on va travailler ensemble par exemple je ne sais pas comment je vais introduire la leçon mais si tu veux + on va expliquer ensemble et après il y aura des exercices à faire qu'elles pourront faire ensemble dans leur groupe de B2 quoi ++ ça dépend de la façon de procéder ça dépend des fois

90 e : est-ce que ça t'arrive de choisir le type d'activité en fonction du contenu ↑ c'est-à-dire de les faire travailler en groupe ou individuellement en fonction du contenu :: d'un contenu grammatical ou lexical ↑

91 F : en fait c'est vrai que les modalités de travail changent tout le temps mais là sur ce cours-là c'est pas extrêmement évident ++ mais ça dépend des fois en fait + ça dépend de quel est le contenu comme tu dis qu'on est en train de voir + le point grammatical ou lexical et par exemple la semaine d'avant quand on travaillait sur le lexique de l'essence il y avait toutes les B2 d'un côté de la salle ensemble + et toutes les B1 de l'autre côté et elles travaillaient de par deux ++ pour les B2 elles travaillaient toutes ensemble parce qu'elles ne sont pas très nombreuses et parfois oui je leur demande de faire un travail individuel + et peut-être ensuite de faire des échanges à deux et ensuite de faire un groupe ++ ça varie vraiment en fonction de ce que je veux travailler

92 e : est-ce que tu prévois à l'avance la forme de travail à leur proposer ↑

93 F : c'est toujours prévu + c'est toujours dans ma tête en fait + et d'ailleurs ce que j'ai pas dit c'est que ça peut être un B2 et un B1 ensemble ou là comme on a vu par table de trois ++ mais tout ça c'est calculé ça vient pas comme ça dans le cours ben tiens et si je les mettais ensemble parce que ce cours demande quand-même une certaine organisation et :: je peux te montrer mes cahiers ++ il y a une gymnastique + je me mets même moi avec quel groupe ↑ je vais aller pendant ce temps-là l'autre groupe qu'est-ce qu'il va faire ↑ et ainsi de suite mais parce que c'est hétérogène sinon c'est pas aussi calculé + mais là oui c'est réfléchi

94 e : et la disposition des élèves dans la salle de classe c'est quelque chose de prévu depuis le début du cours ↑ ou elles ont choisi d'elles-mêmes de s'asseoir l'une à côté de l'autre ↑

95 F : non non là elles choisissent + en fait moi je les laisse s'asseoir où elles veulent ++ de toutes façons si j'en ai besoin je les change de place + mais c'est vrai que cette salle elle est pas super agréable parce que fin d'un côté elle est bien parce qu'il y a le TBI + mais c'est vrai si tu veux que c'est des tables les unes derrière les autres donc elles se voient pas ++ je préfère quand c'est en U ou quand on peut modifier l'espace parce là ces tables-là elles se bougent pas + donc elles sont obligées de rester comme ça et après elles se déplacent dans la salle ++ ça dépend de ce que je leur demande de faire + elles doivent changer de place pendant un moment ou ensuite revenir à leur place

96 e : et parfois en fonction de cette disposition déjà préétablie et aussi de contraintes d'espace est-ce que parfois ça conditionne le ::: ↑

97 F : bien sûr ++ parce qu'en fait j'ai pas fait le cours vendredi dernier mais j'avais prévu :: donc elles avaient des portraits chinois à préparer + et si tu étais un animal qu'est-ce que tu serais ↑ etc. si on avait eu une table en « U » je leur aurais certainement ramené un petit ballon en leur demandant de se le lancer + donc si tu étais un animal et celle qui réceptionne le ballon doit répondre et relancer la balle ++ là c'est pas la peine d'essayer c'est pas possible en fait + donc dans cette salle-là je leur aurais demandé juste de donner un prénom par exemple Fernanda si tu étais un animal si j'étais un animal je serais un loup et toi Nadia si tu étais une fleur tu vois ce que je veux dire ↑

98 e : oui parfaitement

99 F : voilà + en fait + je ne sais pas ce qui va venir je me souviens plus + donc je sais que le plus-que-parfait elles le connaissent pas toutes et encore une fois je le signale pour celles qui le connaissent + mais j'imagine que je vais pas rentrer dans les détails parce que c'est pas le but de ma leçon aujourd'hui ++ celles qui le connaissent elles vont l'utiliser et les autres bon

ben elles le voient et puis ça va on reviendra là-dessus plus tard +++ tu voulais me demander quelque chose ↑

100 e : oui c'est en fait c'est si en fonction de ce qui se passe dans la salle de classe il t'arrive de modifier mais de modifier tout type d'élément c'est-à-dire aussi bien les activités que la façon de travailler ↑

101 F : oui bien sûr + ça m'arrive tout le temps

102 e : oui ↑ et comment tu peux gérer ça ↑

103 F : mais rien + je réfléchis très vite dans ma tête et je me dis oh oh qu'est-ce que je vais bien pouvoir faire ↑ ça arrive tout le temps surtout avec ce groupe-là parce que c'est hétérogène et il y a des questions qui se posent + qui font que moi j'avais prévu quelque chose au départ et finalement je vais le changer + et là en fait c'est un tout petit exemple parce que ça se voit pas beaucoup mais dans mes exercices que je vais leur proposer après la découverte de la leçon j'avais prévu des exercices niveau B1 et des exercices niveau B2 + et les B2 passaient directement à l'hypothèse avec l'imparfait et le conditionnel et le plus-que-parfait et le conditionnel présent et passé ++ et en fait au final les B2 ont voulu faire tous les exercices + les mêmes que les B1 si tu veux + parce qu'elles voulaient retravailler cette chose-là + donc moi j'ai pas de problème je modifie rien fin elles sont restées à leur place et elles ont toutes fait la même chose + fin c'est un tout petit exemple parce que ça me demande pas de tout modifier + mais si tu veux c'est parce que j'avais prévu mais si elles sentent qu'elles ont besoin de travailler un point moi je m'oppose pas du tout

103 e : ça y est + on passe à l'extrait suivant ↑

104 F : vas-y vas-y

105 e : alors dans cette partie-là qu'est-ce qui s'est passé ↑ (**extrait 7, TP 01-25**)

106 F : en fait si tu veux + j'avais prévu de faire B1 B2 et quand on a fait les phrases je me suis rendu compte que peut-être qu'elles auraient envie fin + je parle des B2 qu'elles auraient envie de tout refaire en fait de tout repratiquer + c'est pour ça que je leur laisse le choix et quand je dis ça si vous voulez vous pouvez commencer depuis le début les B2 en fait Lizy dit ah oui oui oui + moi je vais faire ok pas de problème vous pouvez travailler ensemble donc en gros ça veut dire que je change pas la disposition de la classe + elle vont travailler par table par trois ou par deux + fin c'est du travail individuel mais ce que je dis c'est qu'elles sont libres de parler à leurs voisines pour comparer leurs réponses et voilà

107 e : et dans ce cas-là tu leur dis qu'elles peuvent travailler ensemble ↑ dans ce cas tu n'as pas imposé des groupes déjà bien définis ↑

108 F : non parce qu'elles sont bien placées + en fait j'ai rien de plus à dire + si tu veux là c'est parfait elles peuvent travailler ensemble elles sont toutes mélangées et ça me va bien

109 e : est-ce que la formation des groupes et aussi le choix des apprenantes vont être conditionnés dans une certaine mesure par un besoin de compréhension ou de liens d'amitié ↑ parce qu'après on va voir que la disposition de la salle de classe va changer et ça pourrait entrainer dans une certaine mesure des modifications à la formation de chaque petit groupe

110 F : oui mais en fait c'est clair qu'elles se mettent par affinité et certainement par langue aussi + par exemple Paula et Maria elles sont copines tu vois ↑ pour le développement c'est franchement :: elles s'entendent bien elles sont toujours ensemble et même elles sont filles au pair dans le même village donc + en fait elles se voient tout le temps et c'est marrant mais Léa au départ n'était pas avec elles ++ mais elle s'est greffée et maintenant ++ parce que la table de Paula et Maria c'est une table à deux places mais Léa vient à chaque fois + elle ajoute une table et elle s'y met

111 e : Léa c'est la Suisse ↑

112 F : oui et en fait je pense qu'il y a une affinité parce que Léa elle est très jeune + elle doit avoir 18 ans et les autres filles elles sont jeunes aussi ++ vraiment je pense qu'il y a tu vois ↑ elles s'entendent bien c'est plutôt par affinité ++ ensuite ça dépend mais avant Sabine se mettait tout le temps avec Mérintée et si elles peuvent elles se mettent ensemble ++ mais là je pense que c'est dans l'ordre d'arrivée + fin si tu veux il y aussi ça + celles qui arrivent en retard après elles ont pas trop le choix de la place donc voilà toutes les deux elles sont copines +++ Penelope et Ana elles sont ensemble aussi donc elles parlent espagnol + c'est pratique ++ et Lizy et Nadia sont ensemble parce qu'elles sont copines et en plus elles parlent russe + c'est pratique fin je pense que la langue aussi joue fin ++ certainement tu vois je ne sais pas si elles se voient en dehors du cours mais j'imagine que celles qui se mettent à côté sont copines

113 e : alors on pourrait dire que la langue c'est un facteur décisif pour la formation des groupes ↑

114 F : hum hum

115 e : bon du moins de la part des apprenantes c'est plutôt les affinités que ce soit la langue que ce soit l'amitié

116 F : oui et c'est évident + elles si elles peuvent choisir leur place c'est normal qu'elles se mettent à coté de leurs copines ++ bon ça me semble fin c'est comme toi quand tu étais à l'école + fin je pense qu'on se met à côté des gens qu'on aime bien c'est :: ça ne m'étonne pas et par contre moi je n'ai pas le même critère ++ donc je n'ai pas le même critère encore que parce que ça dépend de ce que je vais travailler ++ mais si tu veux je n'ai aucun problème à les laisser travailler entre amies + pour moi ça va être un travail qui va être bien fait parce que fin on le sait tous + le travail de groupe ça peut bien se passer ou moins bien se passer selon avec qui on est + donc si je sais qu'elles travaillent bien ensemble et que moi du point de vue des niveaux et de mes objectifs pédagogiques je n'ai pas un intérêt à les séparer particulier + autant les laisser ensemble ça me dérange pas

117 e : et en dehors des activités que tu proposes en réaliser en groupe est-ce qu'il y a d'autres activités que tu proposes de faire de façon individuelle et que les apprenantes décident elles-mêmes de se regrouper ou de travailler à deux ↑

118 F : oui mais en fait ça dépend vraiment de + ça dépend des classes des étudiantes du jour et là tu vois ↑ je leur ai dit vous travaillez en groupe fin je leur ai dit VOUS POUVEZ travailler en groupe c'est-à-dire que c'est quand même que c'est des exercices à faire individuellement ++ et là elles travaillent toutes seules et c'est bien aussi pour moi en fait ça me dérange pas là elles travaillent seules ou à deux mais ::: c'est vrai que si elle veulent remplir fin c'est des verbes fin c'est des exercices à trous + donc elles peuvent le faire toutes

seules et ensuite comparer ++ mais parfois il y a des jours où tu dis vous travaillez seules et tu entends tout le monde qui parle et qui travaille à deux + donc ça dépend des fois et pour moi c'est un problème dans aucun de deux cas ++ si elles veulent travailler seules pour moi c'est ok parce que de toutes façons là c'est pour :: c'est vraiment de la systématisation fin tu vois ↑ voilà elles remplissent et au moment de l'oral se fera après dans la dernière partie de la classe et à la séance suivante en fait ben je ne sais pas si j'ai répondu à ta question ↑

119 e : oui oui

120 F : et en plus ça me permet moi effectivement d'aller les voir et de répondre à leurs questions individuellement

121 e : mais c'est vrai que parfois tu proposes des activités individuelles et par contre elles travaillent ensemble alors c'est une attitude que tu permets ou pas ↑

122 F : MAIS OUI + en fait elles le font parce qu'elles savent que c'est ok ++ fin quand je dis c'est individuel fin moi à partir du moment où on est en classe on peut toujours s'aider de la personne à côté de soi + fin se faire aider poser des questions donc je veux dire si je veux un travail vraiment individuel je le donne à faire à la maison ++ donc je n'ai aucun problème à ce qu'elles travaillent ensemble et je pense qu'elles le savent + donc c'est pour ça que si je leur dis vous travaillez toutes seules ça peut arriver qu'elles travaillent à deux

123 e : c'est-à-dire que cette idée de collectivité est toujours présente ↑

124 F : oui et encore plus dans un groupe comme ça ++ oui oui c'est sûr et là on a eu qu'un mois de cours ensemble ++ ça veut dire on a eu cinq séances ensemble mais même le mois prochain je pense qu'elles seront plus à l'aise +++ et je crois qu'elles hésiteront pas à s'adresser les unes aux autres dans la salle de classe et pour c'est bien c'est ce que je veux je préfère qu'elles se sentent libres de parler parce que c'est comme ça qu'on avance ++ pour moi dans ce genre de groupe c'est ce qui fait la richesse du groupe aussi

125 e : et tu penses que les laisser faire ça pourrait augmenter leur motivation ↑

126 F : bon fin + il faut pas dire laisser faire parce que c'est pas non plus que tout est permis + mais en fait elles sont grandes + donc fin je veux dire elles sont pas des enfants je n'ai pas vraiment de limites à leur mettre à part quand il faut les recadrer ++ je sais pas quand elles sont parties dans une discussion personnelle tu vois ↑ je leur dis on revient en cours mais sinon pour moi fin le fait d'être à l'aise c'est la clé d'un cours réussi des deux côtés en fait + du côté du prof on est plus tranquille et en plus le cours se fait quasiment tout seul parce qu'elles interagissent entre elles + et de l'autre côté à elles je pense qu'il y a beaucoup moins de blocage ++ en fait c'est vraiment ça ce que je cherche pas que fin je voudrais éviter au maximum qu'elles se bloquent parce qu'elle n'osent pas prendre la parole + qu'elles s'autocensurent parce que si elles s'entendent bien et que le climat du cours le permet ça les encourage à s'exprimer + JE PENSE

127 e : oui oui c'est vrai +++ avant de passer à l'extrait suivant est-ce que tu pourrais me commenter un peu le travail dans le laboratoire ++ quel type d'exercices ↑ c'est plutôt des interactions enseignant-apprenants ou les apprenantes peuvent interagir entre elles ↑

128 F : non non + le laboratoire c'est le seul moment où elles interagissent pas vraiment

129 e : comment ça ↑ VRAIMENT ↑

130 F : c'est-à-dire pas directement + ce sont des box je ne sais pas comment on peut dire ça

131 e : des cabines

132 F : oui des cabines si tu veux + elles sont obligées de passer par derrière pour se parler donc ça arrive ++ mais ça c'est normal par exemple si elles veulent demander à leurs copines je n'ai pas compris qu'est-ce qu'il faut faire ici ↑ c'est normal mais sinon c'est généralement du travail plus individuel ++ ce moment-là c'est pour travailler la compréhension orale et la production orale et donc il y a des exercices ciblés ++ ce jour-là elles avaient un peu de grammaire de la phonétique et une compréhension orale et de la lecture avec moi + ça veut dire alors je le choisissais fin je me mettais en communication avec les unes et les autres fin l'une après l'autre pour qu'on fasse une lecture ensemble

133 e : et en plus il y avait la correction d'un autre exercice ↑

134 F : non c'est que je travaille avec elles par projets + c'est-à-dire que par période on va dire d'un mois ou d'un mois et demi il y a des objectifs linguistiques et communicatifs et il a un projet à réaliser selon le niveau + et ça change tous les mois ++ donc en fonction du thème qu'on a étudié pendant le mois donc là leur projet ce mois-ci c'était de s'enregistrer ++ en fait c'est quelque chose elles doivent parler d'un endroit qu'elles aiment où elles se sentent bien et des sonorités qui sont présentes à cet endroit ++ elles doivent décrire les sonorités et décrire leurs sensations quand elles se trouvent dans ce lieu-là

135 e : et c'est une activité à faire individuelle ou en groupe ↑

136 F : les deux + ça dépend + celles qui ont souhaité de travailler toutes seules elles travaillent toutes seules parce qu'elles m'ont expliqué que c'était trop difficile pour elles de venir à Grenoble et de rencontrer les autres filles pendant la semaine + et ça je peux comprendre parce qu'elles ont des obligations + elles travaillent donc en fait c'est Penelope qui m'a demandé de travailler toute seule + et les autres elles ont travaillé en groupe ++ cette fois-ci c'est le même projet pour tout le monde mais simplement j'attends pas le même niveau de chacune ++ les B1 feront à leur niveau et les B2 à leur niveau + en fait je leur ai demandé de préparer le texte qu'elles allaient dire à l'écrit + de me l'envoyer par mail donc j'avais corrigé et je leur avais dit qu'on allait faire la lecture + la mise en voix au laboratoire je vais prendre du temps avec chacune pour travailler sa phonétique pour qu'ensuite elles puissent s'enregistrer et que la diction soit bonne +++ comme je t'avais dit Sabine et Merintée sont à côté + c'est exactement ça Paula et Ana sont à côté Lizy et Nadia sont à côté ++ normal tout va bien c'est les copines ++ après Fernanda je ne sais pas + elle a pas de copine attirée fin elle se met toujours à la même place donc souvent elle est pas loin de Théa +++ en fait c'est pas Lizy qui dit ça c'est Nadia + mais là Lizy et Nadia sont en train de comparer leur trucs +++ mais ça me dérange pas parce que c'est le cours en fait elles sont en train de regarder les temps c'est pas très gênant en tout cas pour moi +++ voilà j'ai dit allez Nadia tu vas de l'autre côté et elle s'est jetée sur Lizy en faisant semblant de pleurer ++ en fait ce n'est pas une torture juste qu'elle préfère de rester avec sa copine mais en fait là je voulais exprès mélanger les niveaux et les langues aussi + je voulais pas qu'elles soient pas trop avec d'autres filles qui parlent la même langue c'est juste pour les forcer ++ comme ça elles sont obligées de parler en français mais en plus dans cette salle est déjà bien parce qu'il a des chaises de l'autre de l'autre côté + quand on fait des échanges elles prennent les chaises elles les passent par-

dessus la table et elles se mettent face à face ++ elles le savent on change un peu la disposition de la salle

137 e : en fait je vois qu'il y a des membres des groupes qui ont décidé de se mettre en face les uns des autres mais par contre l'équipe de Nadia est resté comme elle était avant

138 F : il faut souvent que le prof intervienne fin ça prend un petit moment avant que ce soit un automatisme complet tu vois souvent c'est parce que c'est plus simple elles restent à leur places en rang et c'est c'est sûr que Nadia se rapproche parce qu'elle est trop loin c'est vrai que là j'aurais pu dire à Nadia ou à Fernanda de mettre une chaise devant +++ en fait il y a un groupe celui de droite qui s'est mis en route direct à peine assises elles ont commencé à travailler celles de derrière sont un peu plus frileuses ça prend un peu plus de temps mais finalement c'est parti et là les filles ici elles avaient pas tout à fait bien compris je suis passée je leur ai expliqué et ça a démarré +++ alors j'étais avec l'autre groupe et je voyais Sabine qui a fait ça sur Fernanda tu vois qui s'est penchée sur elle et je me disais tiens qu'est-ce que ça veut dire elle est fatiguée ou pas j'étais en train d'observer et en fait c'est que la question qu'elles se posent c'est si quelqu'un dans le bus s'endormait la tête sur votre épaule est-ce que vous le laisseriez dormir ou pas et du coup c'était à Fernanda de répondre et Sabine lui a fait le geste pour lui expliquer

139 e : pour lui expliquer ou pour conditionner la réponse ↑

140 F : certainement pour conditionner oui et pour faire un blague + je pense parce que là elles sont en train de rigoler là-dessus + c'est Nadia ou je ne sais plus laquelle qui dit ça s'il a les cheveux gras je le refuse je le laisse pas dormir c'est juste que ça me fait rire personnellement +++ une parenthèse encore + la question dans le groupe de Lizy Paula et Maria si vous trouviez une liasse de billet dans une cabine téléphonique qu'en feriez-vous ↑ et en fait la semaine dernière Paula a raconté que sa cousine elle a trouvé sur la plage en Espagne une valise pleine de je ne sais pas il y avait 50 000 euros ou un truc comme ça + et que c'était certainement les trafiquants de drogue qui avaient donc posé la valise l'avaient enterrée et donc que quelqu'un devait venir la chercher + et c'est sa cousine qui l'a trouvée et donc là elle en reparle en fait si tu veux en gros avec ça elles échangent des anecdotes personnelles + donc là c'est un rappel de la semaine dernière

141 e : ok

142 F : ben en fait là je ne sais pas ce que tu veux que je commente là-dessus parce que c'est vraiment :::

143 e : ce que tu veux

144 F : elles échangent + en fait moi je passe et je tends l'oreille pour voir fin mon but c'est qu'elles utilisent correctement les temps + donc c'est pour les faire reformuler mais la question c'est en fait si vous pouviez demander trois vœux au génie de la lampe ↑ elle dit qu'elle demanderait qu'il réalise tous ses vœux et donc c'est pour ça que je fais haha haha ben voilà et donc Paula dit c'est pas possible ++ dans Aladin Aladin demande ça au génie et il refuse + donc c'est pour dire c'est pas c'est pas seulement comme on dit dans le cadre strict de la phrase et de la question après ça peut partir dans tout type de discussion +++ bon un aparté dans les échanges elles me demandent quand est-ce qu'on utilise y donc c'est juste

145 e : mais ça cette explication que tu as donnée est partie d'un besoin particulier ou plutôt d'un doute collectif ↑

146 F : non je pense que c'est elle qui s'est posée la question à un moment pour répondre à une des questions + euh ::: mais oui c'était sa question à elle mais je crois qu'elles étaient en train d'en discuter justement ++ j'arrive pas trop à me souvenir mais il me semble qu'elles étaient en train d'expliquer un peu ++ j'ai juste donné une petite explication pour qu'elles reviennent ensuite à l'échange

147 e : et par exemple s'il y a un doute au sein d'un groupe il arrive que les groupes interagissent entre eux ↑

148 F : mais bien sur je crois que c'est ce qu'elles sont en train de faire je ne sais pas si c'est visible sur la vidéo mais il me semble qu'elles sont en train d'en parler dans mon souvenir

149 e : non non je parle des interactions d'un groupe à l'autre

150 F : ah :: d'un groupe à l'autre comment ça

151 e : c'est-à-dire tu leur proposes une activité à faire en petits groupes ++ mais parfois au sein d'un petit groupe elles arrivent pas à trouver la réponse correcte ou elles ont des doutes + donc elles essaient de contacter l'autre groupe

152 F : ah oui c'est possible + mais je crois qu'on va pas le voir ce jour-là + mais ça peut arriver oui c'est possible mais c'est aussi lié à la proximité physique ++ c'est-à-dire que là c'est un peu plus difficile si elles veulent appeler un groupe il faut qu'elles appellent soit en face soit de l'autre côté + donc il faut hausser la voix ou alors il va falloir se lever mais si c'était deux groupes qui sont cote à cote ça m'est déjà fin ça arrive régulièrement + tu vois ↑ qu'elles tendent l'oreille et qu'elles écoutent ce qui se passe à côté et puis discutent ++ ah oui c'est normal

153 e : et ça arrive souvent dans ce groupe de filles ↑

154 F : ben oui + comme ça j'ai pas d'exemple mais j'imagine que ça arrive oui + mais après ça arrive et puis après elles reviennent à la leçon +++ et ben là la question était si j'étais un homme qu'est-ce qui serait différent dans ma vie ↑ je ne sais pas du tout du tout ce qu'elles ont dit mais je vois Paula qui en train de pleurer de rire + donc elles sont en train de se marrer + donc je m'approche mais moi c'est juste par curiosité et du coup Lizy me dit une phrase tout à fait neutre ++ si j'étais un homme je ferais plus de sport je dis ok ok et au moment de m'en aller Lizy m'a dit en fait + c'est pas ça qu'on a dit et j'ai dit oui oui j'imagine bien je me suis dit c'est pas ça +++ petit exemple de petit aparté interculturel fin c'est effectivement fin ++ je veux dire c'est pas absolument nécessaire dans le cours + mais encore que si + finalement parce que quand j'ai fait l'exercice j'ai choisi le mot schtroumpf exprès + parce que je savais que ce serait un mot qu'elles n'allaient pas connaître ou que si elles allaient connaître ++ en tout cas qui était très différent dans leur langue don j'ai trouvé ça sympa qu'elles puissent se dire comment on dit chez elles dans leurs langues

154 e : ok

155 F : donc là sur *carpe diem* il y en a une qui a dit ça veut dire vivre le moment + donc j'ai pris ce qu'elle a dit + en fait en regardant ces images ++ mais c'est déjà la deuxième fois que je me dis ça ++ c'est que je vois que Théa elle sait la réponse tu vois ↑ les autres quand

elles savent elles parlent et Théa quand elle sait + en fait je vois elle fait oui oui elle commence à dire mais elle laisse la parole aux autres ++ et donc la prochaine fois je vais lui dire Théa ↑ tu peux nous expliquer s'il te plaît ↑ je pense par exemple Théa il faut que je lui donne la parole pour l'encourager à parler + mais c'est maintenant en regardant que je m'en rends compte

156 e : et en fait leur caractère pourrait avoir des retombées sur le travail en groupe pour elles ↑

157 F : c'est pour ça que je change les modalités de travail + c'est-à-dire qu'à deux c'est toujours plus simple de parler ++ dans un travail en binôme elle va parler ++ en quatre ou petit groupe c'est possible ++ en classe c'est plus difficile de prendre la parole comme ça directement + comme c'est une correction d'exercice je pense que c'est plus simple quand on la fait + en fait si elles ont travaillé d'abord à deux et qu'ensuite tu les mets en commun c'est plus simple de s'exprimer parce qu'elle est rassurée + comment dire ↑ de l'avoir déjà vu à deux mais là c'est une production sur le moment et donc elle se met un peu en retrait ++ elle sait mais elle ne dit pas + donc mais je pense c'est une question de caractère c'est sûr +++ Donc là par exemple j'explique directement c'est ce que c'est parce que c'est la fin de heure et elles sont déjà pour certaine en train de ranger leurs affaires ++ ça fait quatre heures quelles ont fait cours donc on va un peu plus rapidement ++ c'est pas très grave parce que je sais qu'à la maison elles ont un dictionnaire si elles doivent y revenir mais du coup + c'est ce que je dis fin ++ elle fait des hypothèses un pin un pin une pomme de pin et c'est comme ça que malgré tout + même si j'ai tout de suite expliqué qu'est-ce que c'était elles participent quand même à la découverte du mot + à l'élucidation de ce mot à ce qui est son essence +++ Donc tu vois ↑ je te disais on va un peu rapidement Fernanda est en train de faire son sac + on sent toujours à la fin du cours un peu de fébrilité c'est pour ça que je te dis que l'explication de l'exercice on l'a fait mais je m'attendais pas ::: XXX

158 e : bon la fin de la vidéo elle est là mais ++ en fait il y a des élèves qui continuent à parler entre elles ++ c'était au sujet de la valise qu'elles devaient préparer ↑

159 F : oui c'est ça + en fait ces valises sont à faire à plusieurs + moi si tu veux je leur ai pas donné de consigne très précise donc elles ont formé des groupe et j'ai laissé faire parce que comme c'est créatif ++ je me suis dit on va voir ce qu'elles font + je cloisonne pas + ça veut dire que je leur avais expliqué un peu ++ de décrire un son par personne ou alors un lieu différent par personne ou alors le même lieu pour toutes le filles du groupe + mais des sons différents voilà donc déjà la semaine d'avant Léa m'avait écrit en mail pour me demander ca ++ est-ce qu'on doit faire la même chose dans mon groupe avec les deux autres filles ↑ est-ce qu'on doit écrire un texte par personne ↑ donc Léa avait écrit mais Théa m'avait déjà envoyé sa production déjà ++ elles étaient pas très synchro et là à la fin ca posait problème ++ je leur ai réécrit j'ai répondu à Léa donc j'avais bien expliqué j'ai renvoyé un mail à toutes les filles à toute la classe pour expliquer comment elles pouvaient faire ++ je leur avais mis toutes les différentes options pour que ce soit clair

160 e : en fait elles avaient quoi comme option ↑

161 F : ensemble + c'est-à-dire que soit vous décrivez un lieu différent et un son différent par personne + soit vous faites le même lieu voilà et comme ça chacun va prendre la parole + donc c'était tout c'était pas plus que ça si tu veux ++ j'ai pas eu besoin de leur dire ++ par

exemple Sabine Mériintée et Fernanda elles ont fait le même lieu mais elles ont fait trois passages distincts tu vois ↑ elles l'ont fait toutes seules et les deux filles Paula et Maria elles ont fait le même lieu et le même texte alors pour moi c'est libre c'est comme elles veulent + mais elles trois elles avaient plus de questions ++ un peu de mal à se mettre d'accord et à la fin du cours Théa elles disaient mais moi je comprends pas parce que moi je leur ai dit vous pouvez aller enregistrer ensemble ++ mais elle disait on n'a pas besoin d'être ensemble pour s'enregistrer et je leur disais mais oui c'est quand même plus sympa si tu es avec les filles parce que mon but c'était quand même qu'elles fassent le travail ensemble + c'est une manière de créer des liens tu vois ↑ d'aller dehors de choisir un endroit s'y installer et puis il y en a une qui tient le micro et l'autre qui parle ++ mais bon je voyais quand même que ça les gênait + bon ben :: de toutes façons faites comme vous voulez et si c'est très compliqué vous m'envoyez trois morceaux différents et c'est ce qu'elles ont fait

162 e : et le travail collectif ça a marché depuis le début ↑

163 F : je pense que les premières activités que j'ai proposées c'est vraiment des choses du groupe + en fait des échanges + ce qui faisait qu'elles étaient obligées de parce qu'en fait j'ai fait ça au départ pour qu'elles se connaissent tu vois ↑ pour créer des liens pour qu'ensuite chaque fois que je leur dit on va travailler en groupe ce soit plus facile plus direct + fin ce soit acquis + fin que tout de suite on va aller avec les autres en discuter

164 e : c'est à dire qu'avant de commencer l'utilisation des activités à groupe de façon régulière tu as fait avec elles une sorte de réchauffement à l'activité collective ↑

165 F : c'est ce qu'on a fait + le brise-glace en fait je ne me souviens pas exactement comment j'ai fait ça lors de mon premier cours ++ mais si tu veux c'est dès le début + mettre en place des petits échanges assez sécurisants c'est-à-dire avec pas trop de personnes dans chaque groupe mais aussi assez libres pour qu'elles puissent s'exprimer rigoler ensemble faire connaissance et ensuite +++ je pense que c'est beaucoup plus facile de travailler ensemble.

CORPUS MARIE

Contexte d'enseignement cours Marie

Cadre	Institution : CUEF. Lieu : Salle H-104. Horaire : 18h-20h. Situation : Exolingue. Climat général de la classe : Détendu. L'enseignante a le sourire aux lèvres et fais des blagues aux étudiantes.
Participants	Langue source : Enseignante (français), apprenants (russe, anglais, vietnamien, chinois, japonais, persan, turc, espagnol). Langue cible : Français. Cultures : Européenne, moyen-orientale et asiatique. Formation de l'enseignant : Maitrise FLE / DEA. Interlangue des apprenants : français, anglais, chinois.
Finalité	Buts, objectifs, intentions : Acquérir et Amplifier ses compétences de communication à l'oral et à l'écrit, d'accomplir des tâches authentiques et d'interagir dans des situations variées. Attentes et ajustement réciproques : L'enseignante se centre sur la grammaire et sur l'expression orale. Elle adapte son cours aux niveaux de la classe.
Thèmes	Activités didactiques et compétences visées : Les activités proposées visent le perfectionnement de l'expression orale. Matériel didactique : Des photocopies élaborées par l'enseignante. Elle ne suit pas de manuel précis. Supports : Des enregistrements sonores, des poèmes.
Tonalité	Modalités de l'action didactique : La plupart du travail est réalisé en dyades, en petits groupes ou en grande groupe. Très peu de travail individuel. Socio-affectivité : Il n'y a pas de tension apparente entre les

	<p>apprenants. L'enseignante s'efforce de diminuer la distance entre elle et les apprenants.</p> <p>Facteurs anxieux : Les apprenants participent avec ou sans la sollicitation de l'enseignante. Ils semblent ne pas avoir peur d'interagir en classe.</p>
Canaux	<p>Multi-modalité : L'enseignante utilise beaucoup la gestuelle pour expliquer des notions aux apprenants. Il y a même dans sa planification des exercices d'élucidation lexicale à travers les gestes.</p> <p>Alternance codique : l'enseignante permet de surmonter quelques moments d'incompréhension par le recours à l'anglais ou au chinois. Cependant, ceci n'est pas habituel.</p> <p>Oral monogéré / polygéré : Oral dialogué.</p>
Normes	<p>Dans ce cours, l'enseignante a regroupé les apprenants en fonction de leur niveau. Le côté gauche de la salle de classe est ainsi réservé aux apprenants B1-B2 et le côté droit aux A1-A2.</p>
Genre	<p>Parole centralisée / décentralisée : La plupart des échanges sont centralisés par l'enseignante. Elle distribue les tours de parole et ceux-ci reviennent à elle sous forme d'évaluation ou de relance.</p> <p>Oral : L'oral n'est pas spontané. La plupart du temps, si l'enseignante ne sollicite pas les apprenants, ils ne participent pas.</p>

Informations concernant les cours enregistrés (Marie)

Dates : durée des cours enregistrés (heure)		Cours 1 → 27/01/2015 : 2 heures (18h-20h) Cours 2 → 28/01/2015 : 2 heures (18h-20h) Cours 3 → 29/01/2015 : 2 heures (18h-20h)
Lieu institutionnel		CUEF
Public	Age moyen	18-40
	Niveau	A1-B2
	Nombre d'apprenants	11
	Répartition par nationalité	2 Vietnamiens 3 Chinois 1 Japonais 1 Turc 1 Coréenne 1 Espagnole 1 Russe 1 Iranienne
	Répartition par sexe	5 hommes 6 femmes
Enseignante	Nom fictif	Marie
	Formation	Maitrise FLE DEA
	Expérience	Plus de 15 ans
	Nationalité	Française
	Age (approximatif)	50 ans
Type de cours		FLE
Types de données recueillies		Vidéo et audio

Transcription des extraits

Cours 1

Extrait 9 : (11'45''- 22'54'')

(En début du cours, l'E pose la question « qu'est-ce qu'on peut faire avec un billet de train ? » Les apprenants répondent à cette question à tour de rôle. L'E reprend quelques-unes des réponses, les valide ou mène les apprenants à les reformuler. Puis elle continue en posant des questions)

01 E : qu'est-ce qu'on peut faire ↑ avec une raquette de tennis ↑

02 Pavel : jouer au tennis ↑

03 E : absolument + on peut jouer au tennis + c'est une très bonne ::

04 Pavel : on peut faire randonnée avec XXX

05 E : quoi ↑ on peut faire ↑

06 Pavel : faire randonnée ↑

06 E : UNE RANDONNEE ↑

08 Pavel : oui ++ aller à la neige (Pavel fait des gestes pour indiquer la fonction des raquettes sur la neige) ++ avec ta pieds

09 Leila : avec tes pieds

10 E : oui + avec tes pieds ah ::: oui ::: donc + tu fais des raclettes sur la neige avec les raquettes de tennis + oui oui + je vois (l'E marche dans la salle comme si elle portait des raquettes de tennis pour marcher sur la neige) ++ donc on peut les accrocher aux pieds + pour marcher sur la neige + qu'est-ce qu'on peut faire encore ↑

11 Han : euh ::: (Han se retourne vers Jung et fait semblant de le taper. L'E la regarde) + je ne sais pas

12 E : on peut ↑

13 Ly : ta-per

14 E : très bien + on peut taper quelqu'un (l'E répète les même gestes de Han)

15 Leila : tacher ↑

16 E : pardon ↑

17 Leila : tacher ↑

18 E : attacher ↑ (l'E joint ses deux mains comme si elle portait des menottes) attention + on peut taper ou frapper

19 Leila : frapper

20 E : on peut taper quelqu'un ou frapper quelqu'un

21 E : et qu'est-ce qu'on peut faire encore avec une raquette ↑ (*l'E balaie du regard toute la classe*)

22 Leila : on peut :: taper (*Leila accompagne sa réponse en tapant sur la table*) ++ un insecte + par exemple

23 E : ah :: oui + vous tapez un insecte + d'accord + vous tuez un insecte

24 Leila : *I should* ++ un insecte ↑ (*Leila affiche un regard sceptique*)

25 E : un insecte (*l'E fait des gestes comme si elle volait comme un insecte*) c'est bien une mouche ou ::

26 Ly : un moustique

27 E : un moustique + mais je pense que la raquette de tennis pour un moustique ↑

28 Pavel : euh :: c'est difficile

29 E : c'est pas ::: c'est trop petit ++ mais peut-être si c'est une grosse mouche :: ça peut marcher

30 Han : ah oui (*l'E s'approche de Han*)

31 Leila : mouche ↑

32 E : mouche :: comment on dit mouche en anglais ↑ (*l'E se déplace dans la salle de classe en sollicitant du regard tous les apprenants*) +++ la mouche elle fait (*l'E répète des gestes comme si elle volait*) ZZZZZZZ

33 Leila : ah ::: *bee* :::

34 Han : *fly* ↑

35 Pavel : *fly*

36 Iskander : *fly*

37 E : non non non parce qu'elle n'est pas méchante + et elle ne fait pas de miel

38 Leila : ah : oui + ok

39 E : seulement là elle ZZZZZZZZZZ (*E accompagne son explication de gestes en faisant tourner sa main droite par-dessus sa tête en signal d'une mouche qui vole. Les As la regardent très attentivement*)

40 Han : *fly* *↑

41 Pavel : *fly*

42 E : (*l'E fait un geste d'approbation vers Han*) *fly* + peut-être ++ elle va sur la fenêtre (*l'E point du doigt la fenêtre qui est au fond de la salle de classe*) + elle fait caca sur la fenêtre (*Leila, Pavel et Iskander acquiescent en regardant l'E*) ++ puis il faut nettoyer la fenêtre +++ donc + on peut tuer + une grosse mouche

43 Hikari : qu'est-ce que veut dire ::: (*Hikari commence à balancer son bras droite comme s'il se servait d'une raquette de tennis*) ça ça *action*

44 E : (*l'E répète les mêmes gestes de Hikari*) alors + on peut ++ TIRER

45 Hikari : (*reprend les gestes de l'E*) Tirer

46 E : on peut tirer ↓

47 Han : tirer la porte ↑

48 E : on peut + tirer un smash ++ ou faire un smash + avec la raquette+ bien sûr +++ XXX

49 Han : mais on :: on peut + l'utiliser pour ah :: ah :: faire :: vêtements ↑ (*Han touche à ses vêtements*)

50 E : comme vêtement

51 Viet : comme vêtement ↑ ah :: non :: pas comme vêtement ++ la raquette ici et le vêtement ici

52 E : Ah :: donc pour ↑ (*l'E regarde la classe et va au tableau*) alors + avec des cintres + oui c'est très bien + don on peut l'utiliser pou :: r + ranger + ou pour suspendre les vêtements (*l'E écrit au tableau les verbes ranger et suspendre. Jung parle à Hao. Tous les deux regardent le tableau*)

52 Leila : XXX

53 E : oui oui + la raqu- + elle explique que la raquette ++ il y a une manche + donc je peux accrocher les vêtements avec ++ un cintre ++ je peux suspendre ++ suspendre les vêtements

54 Leila : on peut aussi couper la viande (*rires*)

55 E : on peut l'utiliser pour couper la viande ++ mais peut-être ce sera pas très efficace

56 Han : un crêpe ↑+ faire des crêpes ↑

57 E : pour faire des crêpes (*Gestes d'approbation de la part de l'E. Elle commence à faire de gestes comme si elle faisait sauter une crêpe sur une poêle*)

58 Leila : mais on peut pas le mettre sur une :::

59 E : sur le feu non ::

60 Han : XXX (*L'E et l'Leila regardent Han quand elle parle*) la crêpe ici XXX

61 E : la poêle

62 Viet : la poêle ici et carré carré dans la crêpe

63 E : bon alors + ça c'est la cuisine vietnamienne +++ c'est un peu spécial

(*rires*)

64 Han : graufe + les graufe ↑ (*le reste de la classe regarde Han d'un air sceptique*)

65 Leila : gaufre ↑

66 E : ah :: les GAU :: FRES

67 Han : gaufres ↓

68 E : ah ::: pour les cours ça c'est beaucoup mieux +++ bon ben :: ou bien pour porter quelque chose (*L'E fait semblant d'avoir un plateau dans sa main droite*)

69 Pavel : l'eau + pour porter l'eau

70 E : voilà + pour porter de l'eau +++ et pour mettre porter offrir la gaufre +++ c'est possible + alors vous allez voir que nous parlerons encore des raquettes mais + avant de parler des raquettes + je voudrais + vous montrer + non c'est pas ça + il est là + il est là +++ (*l'E va vers le tableau*) ici + il y a plusieurs phrases très simples ++ il y a un point commun entre toutes les phrases ++ un point commun ++ quelque chose qui est identique + pour toutes les phrases

71 Ly : le passé composé

72 E : très bien + toutes les phrases sont au passé composé (*E écrit passé composé au tableau*) ++ mais alors + vous voyez qu'il y a des différences (*Jung et Hao parlent en chinois. Jung fait remarquer à Hao quelque chose que l'E vient d'écrire au tableau*) entre ces verbes + qu'est-ce que vous pouvez me dire ↑

73 Pavel : les verbes pour le passé composé euh :: avoir ou être

74 E : TRES BIEN

75 Pavel : ça dépend

76 E : donc + pour le passé composé il y a deux mots + un petit mot et un autre qui est des fois plus grand ++ quelque fois c'est avoir quelque fois c'est le verbe + être ++ qu'est-ce que vous pouvez dire ↑ sur ce verbe avoir et ce verbe être ↑ (*Hikari change de place. Il se rapproche du tableau*) le verbe avoir et le verbe être ↑ (*E regarde le rang de la classe où sont assis les B2*)

77 Leila : pour quelque verbe on utilise le verbe avoir et pour quelques ::: d'autres

78 E : quelques autres + oui↑

79 Leila : et pour quelques autres + on utilise la conjugaison du verbe être

80 E : et quelle conjugaison ↑

81 Leila : présent

82 E : voilà ++ par exemple le verbe ++ AVOIR + c'est par exemple Marie + A + mangé + ils + ONT + acheté + donc pour le passé composé le verbe avoir et le verbe être sont au présent ++ après + qu'est-ce que vous pouvez remarquer ↑+++ (*6 sec*) (*L'E regarde les apprenants*) bon regardez + Paul a mangé + Marie a mangé + des copains sont arrivés + des copines sont arrivées

83 Leila : c'est pour + je peux expliquer ↑ J'ai déjà étudié

84 E : oui oui oui

85 Leila : pour le verbes que l'on conjugue avec le verbe avoir + on a pas besoin d'accorder le sujet avec le verbe + par exemple on a pas besoin de noter masculin féminin pluriel ou singulier

86 E : non + ça veut dire cette par- ça c'est le verbe avoir + ça c'est le partic- (*l'E pointe du doigt les deux éléments qui forment le passé composé*) comment ça s'appelle ↑ (*l'E s'adresse à Leila*)

87 Leila : le participe passé

88 E : le participe passé + voilà + le participe passé avec le verbe avoir ne s'accorde jamais jamais avec + le sujet + d'accord ↑ quand c'est avec le verbe avoir + quand ↑ c'est avec le verbe être ↑

89 Leila : il faut accor- il faut s'accorder le sujet

90 E : le participe passé avec le sujet ++ alors + des copains c'est ↑

91 Leila : c'est pluriel

92 Pavel : pluriel

93 E : pluriel ↓ et ↑ (*L'E sollicite Leila du regard*)

94 Leila : il est pluriel mais aussi c'est masculin

95 E : donc + des copains c'est masculin et pluriel + donc + masculin pluriel + mais des copines ↑

96 Leila : c'est féminin pluriel + donc on va avoir e-s à la fin du participe passé

97 E : voilà + est-ce que c'est la même chose ici (*E point une phrase au tableau*)

98 Leila : oui

99 E : ici + vous avez JE + si vous ne savez pas qui est JE ne peux pas conjuguer + fin je ne peux pas écrire correctement + mais si JE c'est Marc ↑ je n'accorde fin c'est au masculin singulier

100 Hikari : masculin singulier

101 E : si JE c'est Katia + c'est au féminin singulier +++ alors qu'est-ce qu'on peut dire encore ↑

102 Leila : pour quels verbes ↑

103 E : pour quels verbes ↑ voilà + pour quels verbes est-ce qu'on utilise l'auxiliaire être ↑

104 Leila : (*Leila fixe ses camarades qui sont à l'autre côté de la salle de classe et leur parle en leur regardant directement*) pour tous les verbes on peut utiliser les verbes avoir sauf pour quelque verbes spécial qui sont pour mouvement ou déménagement (*Pavel et Iskander acquiescent*) + par exemple aller ou quand on fait une chose physique (*Leila fait des gestes avec ses doigts qui veulent dire entre guillemets*)

105 E : une chose physique + voilà + ici + je vais vous donner un petit

106 Leila : (*Leila continue de donner son explication. Elle s'adresse directement à Han qui la sollicite du regard. L'E commence à distribuer des copies*) par exemple aller on est allé ou rentrer on est arrivé

107 E : bon voilà

108 Han : (*Han regarde Leila*) mont- (*Han fait des gestes avec ses mains qui indiquent monter descendre*)

109 Leila : montrer + descendre

110 E : MONTER + c'est montrer parce que montrer c'est :::

111 Leila : oui oui + MONTER

112 E : montrer c'est avec avoir

Extrait 10 1 :42 :41 – 1 : 46 : 55

(L'E propose aux élèves de travailler autour d'un poème de Senghor. Avant de passer au travail grammatical et lexical l'E consacre plusieurs minutes à fournir aux élèves des renseignements sur l'auteur. Tant qu'elle donne des informations sur l'auteur, elle affiche sur le TBI un poème qui fera l'objet d'analyse. Le poème est un poème à trous. Les apprenants doivent compléter en nommant une action mimée par l'E.)

01 E : ben voilà et il a écrit un poème que j'ai ici et + je vais vous le lire XXX +++ (6 sec)
alors+ c'est un poème un peu spécial ++ à quoi ressemble ce poème ↑

02 Ly : des couleurs

03 E : avec des couleurs + tu as raison parce qu'il y a beaucoup de couleurs ++ mais à quoi ça ressemble ↑ comment ça commence ↑ (*E signale le début du poème*)

04 Leila : ah :: comme une lettre

05 E : CHER + c'est une lettre ++ c'est une lettre qu'il adresse à qui ↑

06 Leila : à des gens blancs ++ à tout le monde

07 E : alors + est-ce que c'est à tout le monde ↑ (*l'E balaie la classe du regard*)

08 Leila : XXX

09 E : c'est qui les gens blancs ↑

10 Leila : Européens ↑

11 E : voilà + c'est surtout les Européens et :::

12 Leila : les ::: *Asian* ↑

13 E : les Asiatiques ne sont pas blancs + pour nous + ils sont de quelle couleur ↑

14 Leila : jaunes

15 E : ils sont jaunes +++ mais les blancs + il y a les Européens et aussi ↑

16 Ly : les Etats-Unis ↑

17 E : voilà + les Américains du nord ++ donc il écrit à son frère blanc + et lui ↑

18 Leila : il est noir

19 E : il est noir ++ alors + écoutez + CHER frère blanc + quand ::: (*l'E regarde toute la classe. Elle pousse un cri et fait des gestes qui correspondent à la naissance d'un bébé*)

20 As : je suis né

21 E : TRES BIEN + quand je suis né (*l'E écrit le verbe conjugué au passé composé au tableau*) +++ quand je suis né + + j'étais noir ++ quand :: (*l'E commence à faire des gestes comme si quelque chose augmentait progressivement de taille*)

22 Leila : j'ai grandi

23 E : j'ai grandi +++ (*l'E écrit la réponse d'Leila au tableau*) j'étais noir ++ quand je suis au soleil ++

24 Han : je suis noir

25 Leila : je suis noir

26 E : je suis noir ++ quand je suis malade

27 Han : je suis noir

28 E : je suis noir ++ quand ::: (*l'E regarde la classe et commence à faire des gestes comme si elle était morte*)

29 As : je suis mort

30 E : alors ++ est-ce qu'il peut dire je suis mort ↑

31 Pavel : je vais mourir ↑

32 E : alors (*l'E regarde Pavel et acquiesce*) mais avec le futur

33 Leila : je mou -ri -rai ↑ (*l'E regarde Leila et puis le reste de la classe*)

34 E : alors + pas je mourirai (*l'E se dispose à écrire la réponse au tableau*)

35 Hikari : je suis mouré ↑ (*l'E se retourne vers Hikari*)

36 E : comment ↑

37 Hikari : mouré ↑

38 E : non

39 As : XXX

40 E : vous avez raison + normalement on doit devrait dire je mou-ri-rai mais mourirai ce n'est joli donc floup (*l'E accompagne ce son avec des gestes d'abréviation avec ses mains*) ++ on dit je mourrai (*l'E écrit au tableau la réponse*) + alors quand je mourrai ↑ (*l'E sollicite les As de son regard*)

41 Seung Hee : je suis noir

42 Hao : j'étais noir

43 Viet : je suis noir

44 Jung : serai (*l'E fixe Jung et valide sa réponse de gestes approbateurs*)

45 E : oui ↑

46 Jung : je serai

47 E : très bien + je serai noir + ok ↑ noir noir noir +++ tandis que toi

48 Pavel : tandis ↑ ça veut dire ↑

49 E : (*l'E regarde Pavel, puis le reste de la classe*) tandis que MAIS moi + toi (*l'E fait des gestes qui indiquent l'opposition de moi et toi*) ++ tandis que toi + homme blanc + quand ::: (*l'E répète les gestes qui correspondent à la naissance d'un bébé*)

50 As : tu es né

51 E : quand tu es né ↑ tu étais rose ++ quand ::

52 As : tu as grandi

53 E : tu as grandi ++ tu étais blanc ++ quand tu vas au soleil ↑ (*l'E regarde les As*)

54 As : tu es rouge

55 E : tu es rouge ++ comment ça s'appelle ça ↑ quand on devient rouge parce qu'on est au soleil ↑

56 Leila : teint ↑

57 E : ça s'appelle un (*l'E fait comme si elle allait taper Leila et va vers le tableau*)

58 Pavel : frapper le soleil

59 E : oui (*l'E invite Pavel à dire sa réponse encore une fois*)

60 Pavel : quand frapper le soleil ↑

61 E : ah + non pas frapper le soleil ++ il y a un autre mot pour ça

62 Han : taper ↑ (*l'E écrit au tableau l'expression « coup de soleil »*)

63 E : un coup de soleil + il y a beaucoup de coups en français (*l'E se retourne vers Pavel*) ++ un coup c'est ça aussi (*l'E répète les gestes qui correspondent à taper*)

64 Han : je ne sais pas + un coup de soleil ↑

65 E : un coup de soleil (*l'E fixe Viet 1*) c'est quand tu restes au soleil et tu deviens tout rouge

66 Pavel : ah :: c'est comme pour la pellicure (*Pavel pince la peau de sa main gauche*) mais pas pour la (*Pavel touche à ses cheveux*)

67 E : c'est pas un insolation + c'est seulement la couleur

68 Pavel : XXX c'est insolation ↑

69 E : une insolation + donc quand tu vas au soleil + tu es rouge ++ quand tu as froid (*l'E fait des gestes qui correspondent à expérimenter des frissons à cause du froid*) ++ tu es bleu ++ quand tu as peur ↑

70 Han : tu es vert

71 Leila : tu es vert

71 Jung : tu es vert

73 E : tu es vert ++ quand tu es malade ↑

74 As : tu es jaune

75 E : tu es jaune ++ quand :::

76 Han : tu mourras

77 Leila : tu mourras

78 E : tu mourras ++ tu – seras – gris +++ alors + de nous deux + qui est l'homme de couleur ↑ +++ pourquoi il pose cette question-là ↑

79 Leila : parce que je pense qu'à ce moment-là il y avait beaucoup de différences entre les Blancs entre les hommes blancs et les hommes noirs

(Après développer cette idée, l'E propose aux élèves de passer à un exercice portant sur les expressions contenant de nom de couleur)

Cours 2

Extrait 11 : 9'31''- 19'50''

(L'E commence la leçon avec une vérification de connaissances de la séance précédente. En l'occurrence, elle propose aux élèves de travailler sur les expressions contenant des noms de couleur. Il s'agit d'une activité d'expression orale où l'E dit pour toute la classe des phrases où le nom de couleur est erroné. Par exemple, « avoir une peur grise ». Alors, les apprenants sont priés de dire si c'est possible ou pas et de reformuler la phrase de façon correcte)

01 E : Alors ++ quelle autre expression avec + les couleurs + on a vu hier ↑

02 Seung Hee : la vie en rose

03 E : oui ++ tu peux répéter ↑

04 Seung Hee : la vie en rose

05 E : la vie en rose + et quel est le verbe qu'on utilise ↑ (*l'E signale ses yeux avec ses mains*)

06 Iskander : voir ↑

07 E : tu peux me donner l'expression ↑ (*l'E invite Iskander à compléter l'expression*)

08 Iskander : voir ++ la vie en rose

09 E : voir la vie en rose + voir la vie en rose ça veut dire ↑ (*l'E balaie du regard tous les As*)

10 Iskander : *optimist*

11 E : optimiste + être optimiste ++ alors + hier + j'ai vu la vie en rose + pourquoi ↑ (*l'E s'adresse à Wei*)

12 Martha : parce que j'ai reçu une bonne nouvelle ↑

13 E : parce que j'ai reçu une très bonne nouvelle (*l'E balaie du regard tous les As en disant cela*) + quelle nouvelle ↑

14 Martha : je vais voir + je vais avoir un ::: (*Martha regarde Pavel*) *brother* ↑

15 Pavel : (*Il regarde Martha*) frère

16 Martha : frère

17 E : ah + je vais avoir un frère + d'accord + c'est + pourquoi pas + c'est une très bonne nouvelle ++ une autre expression ↑

18 Iskander : *I'm* travaille au noir

19 E : TRES BIEN (*Leila arrive en retard*) +++ l'année dernière + pas + l'année dernière + ça doit être conjugué ↑ l'année dernière ↑

20 Iskander : l'an dernier ++ passé composé +++ elle trav- elle travaille + au noir

21 E : très bien + et pourquoi elle a travaillé au noir ↑

22 Iskander : parce qu'il aime + non + elle aime + elle aime les *games* (*l'E fait des gestes d'incompréhension*) + casino

23 E : ah :::

24 Iskander : elle aime jouer

25 E : au casino ↑

26 Iskander : au casino

27 E : ah + d'accord + et donc elle a travaillé au noir ↑

28 Iskander : parce que ↓

29 E : parce qu'elle aime jouer au casino + oui + je ne comprends pas bien ++ la relation ++ parce qu'elle a perdu ↑ son argent ↑

30 Leila : (*elle regarde Iskander, puis l'E*) peut-être elle a gagné

31 E : ah ::: peut-être qu'elle a gagné + au casino + et dont + elle a travaillé au noir +++ bon c'est une logique un peu spéciale

32 Martha : je ne comprends pas la signification

33 E : moi non plus + je ne comprends pas la signification + c'est peut-être :: peut-être en Turquie c'est un peu spécial +++ alors + on va faire un petit jeu + pour utiliser le passé composé ++ hie :: r + je suis allée non + je me suis levée tôt (*l'E pointe du doigt Leila*) ++ tu

vas répéter et ajouter quelque chose + (*l'E balaie les As dans la salle de classe et fait un geste qui indique que c'est une action cyclique*) répéter et ajouter quelque chose + ok ↑ donc + il faut la + mémoire ++ hier je me suis levée tôt (*l'E indique à Leila de commencer*)

34 Leila : hier je me suis levée tôt et j'ai fait du sport

35 E : ok (*E valide la réponse d'Leila et signale ensuite Wei*)

36 Wei : je me suis ::: hier + je me suis quoi ↑

37 E : je me suis (*l'E fait un geste comme si elle se levait*) +++ levée ++ je me suis levée tôt et (*l'E prétend faire du sport*)

38 Wei : je me suis levée tôt et j'ai j'ai (*Wei regarde en direction de Leila*)

39 E : (*E désigne Leila d'un geste*) tu peux répéter par hasard ↑ (*Tous les As fixent Leila*)

40 Leila : je me suis réveillée tôt et j'ai fait du sport

41 E : du sport

42 Wei : du sport ↑ (*Wei fixe l'E d'un air douteux*)

43 E : du sport (*l'E prétends encore une fois faire du sport*) + et ↑

44 Wei : et je prends le petit déjeuner

45 E : ok + je prends c'est le présent + et au passé composé ↑ (*l'E sollicite du regard les autres apprenants*)

46 Wei : j'a

47 E : j'ai + très bien tu finis ↑

48 Wei : j'ai +prendru

49 E : non ++ j'ai :: ↑ (*E sollicite les autres élèves aussi bien du regard que d'un geste de la main*)

50 Wei : prendris

51 Pavel : pris

52 E : pris + pris ++ celui-là il est irrégulier +++ et j'ai pris ↑

53 Wei : et j'ai pris le petit déjeuner

54 E : TRES :: BIEN Martha ↑ (*l'E se retourne vers Martha et la désigne d'un geste de sa main*)

55 Martha : hier je me suis réveillée tôt + je :: pris

56 E : ATTENTION + J'AI

57 Martha : J'AI j'ai pris le petit déjeuner et après je suis allée à :: l'université (*tant que Martha parle l'E acquiesce*)

58 E : ok + allez (*l'E désigne Ly*)

59 Ly : hier je le lève tôt

60 E : bah :::

61 Ly : je me suis lève tôt

62 E : non + je me suis ↑

63 Ly : levée tôt + j'ai fait du sport + et après j'ai pris le petit déjeuner ++ et je suis allée à l'école +++ et après j'ai ++ dors +++ j'ai dors dans la classe

64 E : non + j'ai dor :: ↑

65 Ly : j'ai dormi dans la classe (*l'E valide la réponse d'un geste de la tête*)

66 E : j'ai dormi dans la classe (*Leila regarde l'E d'un air douteux*) ++ dormi ++ quel verbe ↑

67 Leila : dormir mais c'est pas dort ↑

68 E : non + le passé compo – le participe passé c'est dormi (*E désigne Pavel d'un geste de la main*)

69 Pavel : hier + je suis (*l'E se signale elle-même de son pouce*) je me suis levé tôt + j'ai faire du sport

70 E : attention + j'ai :: fait

71 Pavel : fait du sport (*l'E signale en direction de Wei. Pavel regarde dans cette direction*) + j'ai pris le petit déjeuner (*l'E signale en direction de Martha*) + je suis allé à l'université (*l'E signale en direction de Viet3*) + j'ai dormé

72 E : j'ai dor ::

73 Pavel : j'ai dorme :: ↑

74 E : mi + j'ai dormi (*l'E va vers le tableau pour y écrire j'ai dormi*)

75 Pavel : et je suis allé chez moi

76 Leila : ou je suis rentrée

77 E : ou je suis rentrée chez moi (*l'E désigne Iskander*)

78 Iskander : hier ++ je suis me réveille (*l'E se signale elle-même de son pouce*)

79 Ly : XXX

80 Iskander : (*Il regarde en direction de Seung Hee*) je suis lève

81 E : non + je me suis

82 Iskander : je me suis levé tôt (*l'E répète les gestes correspondant à faire du sport*) + j'ai fait du sport + j'ai déjeuné

83 E : Non + mais :::

84 Iskander : j'ai pris le petit déjeuner ++ j'ai allé à l'université (*l'E fait des gestes de désapprobation avec sa main droite. Iskander regarde en direction de Seung Hee*)

85 Seung Hee : je suis

86 Iskander : je suis allé à l'université (*l'E acquiesce, puis fait des gestes comme si elle dormait*) j'ai dormi + après + j'ai ::: (*l'E signale en direction de Pavel*)

87 Martha : XXX

88 Iskander : ah :: je suis allé chez moi et après je travaille au noir

89 E : bien + Seung Hee + alors + est-ce que Seung Hee va réussir ↑

90 Seung Hee : je me levais

91 E : attention + je me ↑

92 Seung Hee : suis levée tôt

93 E : tôt + très tôt

94 Seung Hee : tôt ++ et après (*l'E répète les gestes correspondant à faire du sport*) j'ai fait du sport + j'ai pris le petit déjeuner ++ je suis allé à l'université + après j'ai dormi et :: je suis allée chez moi (*Seung Hee regarde en direction d'Iskander*) euh :::

95 Iskander : je travail

96 Seung Hee : ah oui + je travaille au noir

97 E : j'ai TRA-VAIL -LE

98 Seung Hee : travaillé au noir ++ et après je suis arrivée à supermarché

99 E : au supermarché

100 Seung Hee : au supermarché

101 E : qu'est- ce que je fais après ↑ (*l'E sollicite toute la classe*)

102 Leila : j'ai fait les courses

103 E : mais tu dois tout répéter

104 As : ah :::

(*Leila répète toutes les phrases et l'enseignante passe à un travail sur les expressions du temps*)

Extrait 12 : 6'20'' – 21'40''

01 alors + avant de continuer + vous allez écrire quatre phrases avec les verbes descendre apprendre être et revenir + vous vous mettez à deux (*l'E fait des gestes de rassemblement avec ses deux main et en profitant de la disposition des As. Pavel et Leila se mettent immédiatement à travailler ensemble. Seung Hee et Wei aussi*) +++ et vous essayez donc de faire une phrase avec descendre et une phrase avec apprendre (*l'E va vers le tableau*) ++ quel est le participe passé de descendre ↑

02 Leila : descendu

03 E : descendu + très bien (*l'E écrit au tableau*) ++ c'est avec avoir ou être ↑

04 Leila : être

05 E : avec être + très bien +++ le deuxième c'est ↑

06 Leila : apprendre

07 E : apprendre ++ avec avoir ou être ↑

08 Pavel : avoir

09 E : avoir :::

10 Leila : appris +++ être

11 E : ah ::: être +++ c'est avec avoir

12 Leila : avoir

13 E : être il est gentil + c'est avec avoir ++ avoir ↑

14 Leila : été

15 E : avoir été +++ et ↑

16 Pavel : revenir ↑ être

17 E : donc ↑

Pavel : revenu

18 Leila : revenu

19 E : donc : vous écrivez une phrase pour chacun

20 Iskander : (*Iskander regarde à se deux côtés et invite Ly et Martha à se rapprocher*) on va ::

(*Pavel et Leila reviennent à leur travail ensemble. Iskander Ly et Martha commencent le leur. Wei et Seung Hee continuent de travailler individuellement. L'E commence à se déplacer dans la salle de classe. Elle regarde attentivement la dyade Leila/Pavel tout en se tenant à l'écart*)

21 Pavel : XXX

22 Leila : oui oui (*l'E acquiesce et intervient*)

23 E : si (*E se rapproche de Pavel et Leila*) + vous pouvez faire de phrases un peu :: (*l'E fait des gestes de rallongement. Iskander et Martha se mettent à parler. Martha montre sa feuille à Iskander*) belles

24 Pavel : (*Pavel regarde Leila*) si tu veux XXX (*Pavel dicte une phrase à Leila. E balaie du regard toutes les équipes*)

25 Iskander : alors + (*Iskander regarde des deux côtés. L'E regarde en direction de Iskander, puis son regard se pose sur la dyade Wei/Seung Hee. L'E va vers elles*)

26 E : vous pouvez faire ensemble (*Seung Hee se rapproche de Wei et lui montre sa feuille. E regarde les deux feuilles*) +++ ah :: tu mets nous sommes et toi je suis mais c'est pas grave (*l'E signale la feuille de Seung Hee et s'adresse à elle*) si tu mets je suis ↑ je c'est masculin ou féminin ↑

27 Seung Hee : Pardon (*Seung Hee écrit sur sa feuille*)

28 E : voilà + c'est toi le je (*Seung Hee acquiesce. L'E se rapproche de Wei, regarde sa feuille et y signale quelque chose de son doigt*) ah + mais il faut le faire avec descendu

29 Wei : oui

30 E : pardon (*Seung Hee se rapproche de Wei et regarde sa feuille*) ++ vous êtes montées où ↑

31 Seung Hee : XXX

32 E : d'accord (*l'E signale de nouveau la feuille de Wei*) + alors si c'est nous sommes (*Wei écrit sur sa feuille. E regarde ce que Wei a écrit*) voilà + si nous + quand vous écrivez NOUS par exemple + nous c'est Seung Hee et moi + donc + vous êtes deux filles + don c'est féminin pluriel (*l'E signale la feuille de Wei*) là c'est parfait. (*l'E continue de donner des explication aux deux filles, puis rigole avec elles*) +++ oui + il y en a qui montent avec le téléphérique et qui descendent à pied ++ donc +alors (*Wei et Seung Hee commencent à interagir entre elles. L'E se dirige vers la triade Iskander/Ly/Martha*)

33 Martha : le funiculaire ↑

34 E : le funiculaire + pas le téléphérique + parce que le funiculaire n'est pas dans le ciel + il est sur des rails + en fait le funiculaire c'est comme le train + il peut monter un peu + le funiculaire il est (*E accompagne son explication des gestes qui correspondent à l'inclinaison du funiculaire. En parallèle, Pavel et Leila parlent. Il semblerait qu'ils se mettent d'accord en ce qui concerne la construction des phrases. Parfois ils acquiescent, disent oui ou non, rigolent*)

35 Martha : parce qu'il

36 E : parce qu'il monte au bout ++ c'est le phérique (*E regarde Martha*) ++ ça s'écrit comment ↑ (*Martha écrit sur sa feuille. L'E acquiesce*) oui oui

37 Iskander : de la Bastille ↑

38 E : oui + parce que c'est l'origine + c'est comme *from* en anglais + alors le télé-phérique (*E signale la feuille de Iskander*) ++ c'est P-H (*E regarde les trois membres de l'équipe*) vous savez ↑ on aime pas c'est un peu compliqué (*l'E vérifie les feuilles des trois As, puis va vers Pavel et Leila. Ils continuent de parler tant que l'E regarde leurs feuilles respectives. L'E parle avec eux et leur fait remarquer des fautes d'orthographe. Ensuite, l'E fait une autre remarque et les regarde. Pavel lui répond*)

39 Pavel : ah oui (*il écrit quelque chose sur la feuille*)

40 E : oui alors en l'entend pas + quand je dis il est descendu elle est descendue c'est pareil + le problème c'est pas phonétique (*l'E lit ce qui est écrit sur la feuille de Pavel*) ++ on apprend A faire quelque chose (*Leila écrit quelque chose sur la feuille*) ++ VOI-LA (*tous les trois commencent à discuter et à rigoler sur quelque chose que Leila dit*) +++ (10 sec) nous avons été + ça c'est très bien parce qu'effectivement XXX alors + c'est bizarre parce que nous XXX aussi à Grenoble (*l'E regarde Leila et Leila acquiesce*)

41 Leila : moi aussi

42 E : en fait + c'est bizarre parce que nous avons été + je ne sais si je le dirais

43 Leila : XXX (*Leila regarde l'E et Pavel indistinctement*)

44 E : on dit pas ça + on dit nous sommes restés + à Grenoble ++ parce que si tu dis nous avons été ça veut pas dire que nous sommes restés (*l'E regarde aussi bien Leila que Pavel*) + ça veut dire nous sommes allés mais tu peux dire nous avons été à Paris mais tu vois quand nous sommes restés XXX je vois ça (*Pavel et Leila regarde en direction de ce que l'E signale sur la feuille. Iskander/Viet/Martha construisent ensemble les phrases. C'est Iskander qui dirige le travail et qui distribue les tours de parole*)

45 Pavel : d'accord (*tous les trois continuent de vérifier les réponses sur la feuille. L'E retourne vers Iskander/Ly/Martha. Elle vérifie les phrases que Martha a écrites*)

46 E : très bien +++ (*l'E vérifie les réponses de Iskander*) parfait (*l'E lit alors les réponses de Ly. L'E lui fait une remarque*) +++ alors XXX (*Iskander regarde la feuille de Ly*)

47 Iskander : avec E

48 E : avec E parce que tu es une fille

49 Ly : mais :::

50 E : oui mais (*L'E s'adresse à toute l'équipe*) en fait oui + j'ai été c'est le verbe être (*l'E fixe Ly*) + ce n'est pas le verbe avoir + donc si tu as un adjectif après + tu dois l'accorder (*l'E regarde de plus près la feuille de Ly*) + étais ne s'accorde pas mais crevée oui parce que ça c'est le verbe être (*l'E continue de lire les réponses de Ly*) +++ j'ai appris + parce qu'apprendre c'est avec deux P (*l'E vérifie l'orthographe d'apprendre sur les feuilles d'Iskander et de Martha*) et oui + c'est apprendre A faire quelque chose ++ parfait (*E va vers la dyade Seung Hee/Wei*)

51 Seung Hee : parce qu'elle ne pas vient ici pour quelques jours

52 E : oui + pour quelques jours

53 Wei : j'ai manqué ↑

54 E : oui + j'ai manqué + ou j'ai été absente + on dLeilait plutôt j'ai été absente + mais avec le verbe être et si c'est au passé composé ↑ (*l'E fixe Seung Hee*) j'ai été ↑

55 Seung Hee : je suis ::

56 E : si tu dis je suis c'est maintenant ++ mais tu dois dire (*E regarde les deux As*) + c'est le verbe (*E va vers le tableau et reviens rapidement vers la dyade. E continue des vérifier les réponses et écrit elle-même quelque chose dans le cahier de Wei*) +++ 10 sec alors + si JE

c'est une fille ↑ +++ (*E continue d'écrire dans le cahier de Wei. Elle finit la correction et va vers l'équipe Pavel/Leila*) vous allez lire les phrases (*l'E indique du doigt l'ordre à suivre pour la lecture*) alors + Pavel va lire les phrases ++ non non vous allez lire deux chacun (*l'E regarde Martha et Iskander et s'approche d'eux. Elle reste à l'écoute de leur conversation*) ++ ah :: oui + on va corriger ensemble ++ euh :: écoutez bien + vous allez me dire si c'est correct

57 Leila : il est descendu dans la cuisine pour chercher son chien

58 E : pourquoi le chien ↑ ++

59 Pavel : pourquoi le chien ↑

60 E : était dans la cuisine ↑

61 Pavel : parce que c'est

62 Leila : il est caché

63 E : il s'est caché dans la cuisine ↑

64 Leila : oui

65 E : ah bon +++ est-ce que le chien ↑

66 Leila : parce que beaucoup de gourmandises

67 E : peut-être qu'il est descendu dans la cuisine pour trouver son chien + c'est ça ↑

68 Leila : oui + chercher

69 E : pour chercher son chien et peut-être pour manger + non ↑ euh :: (*l'E désigne Martha*) avec descendre

70 Martha : il est descendu de la Bastille avec le téléphérique

71 E : il est descendu DE la Bastille ++ le régime c'est DE (*l'E désigne Wei*)

72 Wei : premier ↑

73 E : oui

74 Wei : nous sommes montées à la Bastille après nous sommes descendues

75 E : descen ↑ (*l'E se rapproche de Wei*)

76 Wei : du + nous sommes descendues

77 E : oui

78 Wei : par le téléphérique

79 E : voilà (*l'E sollicite Martha et Iskander*) vous êtes montés comment vous ↑

80 Martha : par le téléphérique

81 E : voilà + il y a les sportifs et les moins sportifs ++ deuxième phrase avec apprendre (*E désigne Pavel*)

82 Pavel : as-tu appris à jouer :: du XXX

83 E : au au

84 Pavel : au XXX

85 E : alors (*l'E regarde le reste de la classe*) apprendre A faire quelque chose + apprendre A jouer A quelque chose (*l'E sollicite Iskander*)

86 Iskander : j'ai appris à faire la cuisine chinoise

87 E : Mmm (*l'E regarde Seung Hee et Wei*)

88 Seung Hee : c'est vrai ↑

89 E : c'est vrai ↑

90 Iskander : non ++ c'est difficile

91 E : euh ::: (*l'E désigne Seung Hee*)

92 Seung Hee : nous avons appris + le français

E : voilà

(*L'E finit la correction de l'exercice à tour de rôle*)

Extrait 13 : 58'59'' — 01 : 06 : 00

(*Cet extrait s'inscrit dans une séquence plus large visant un travail ciblé sur le passé composé. L'E, après avoir fait la correction oral et à tour de rôle de l'exercice de l'extrait précédent propose aux élèves de continuer à travailler le passé composé mais de façon séparée*)

01 E : ok ++ alors alors + BIEN (*rires*) ++ alors + nous allons continuer + mais de façon un peu séparée ++ c'est-à-dire que ::: (*l'E cherche des copies dans un classeur*) on va faire deux groupes (*l'E commence à distribuer les copies*) euh :: alors + il y un groupe qui a besoin de travailler le passé composé (*l'E regarde en direction des apprenants A1 et s'approche d'elles*) + et vous allez travailler ensemble + est-ce que les autres (*L'E fixe les étudiants B1-B2 et va vers eux*) c'est + on va travailler sur l'accord du participe passé avec + au passé composé qui est un peu :: ce n'est pas trop difficile mais :: donc qu'est-ce que vous choisissez ↑ (*l'E s'adresse aux apprenants B1-B2*) vous voulez plus approfondir le passé composée ↑

02 Pavel : NON

03 Leila : NON

04 E : non + (*l'E va vers les Asf A1*) je vous explique comment ça marche ++ vous devez utiliser + donc vous devez vous poser des questions + nous l'avons fait l'autre jour mais je vais vous montrer quand même (*l'E va vers les As B1-B2, leur distribue une copie et revient vers les étudiantes A1*) + donc poser une question parce que tu ne sais pas + à quelle heure Luc + s'est levé (*l'E parcourt du doigt dans la copie la phrase qu'elle vient de lire*) +

d'accord ↑ (*les A1 acquiescent et l'E va vers l'autre équipe*) ++ si je demande à Martha + à quelle heure Luc s'est levé ce matin ↑

05 Martha : Luc + s'est levé + (*Martha regarde l'E et celle-ci valide la réponse de Martha*) s'est levé à sept heure (*l'E va vers Leila*)

06 E : à quelle heure Luc a pu manger ↑

07 Leila : à six + à 18 h (*Leila regarde l'E, qui va vers elle et lui fait une précision*) ++ il a pu manger à douze heures et demi

08 E : à mi- on ne dit pas à douze heures + on dit

09 Leila : midi et demi

10 E : midi et demi

11 Pavel : et peut-être à minuit et demi

12 E : oui + minuit et demi + tu manges à minuit et demi souvent ↑

13 Pavel : non

14 E : bon + à quelle heure Luc a eu faim ↑ (*l'E balaie du regard toute la classe et s'approche des apprenantes A1*)

15 Seung Hee : Luc a faim

16 E : A EU faim + c'est le passé composé + c'est pour travailler le passé composé et pour réviser les heures + alors quelle heure Luc a eu faim ↑ quelle est l'heure ici (*l'E signale du doigt sur la copie ce que Seung Hee doit répondre. Les autres apprenants fixent Seung Hee*)

17 Seung Hee : Luc a eu faim à 20h45

18 E : à 20h45 (*l'E acquiesce en répétant la réponse de Seung Hee*) + c'est correct

19 Seung Hee : à 9 h quara- ah non + 9 h moins quinze

20 E : alors + on ne dit pas (*l'E regarde les apprenants B1-B2*) à 9 h moins ++

21 Ly : le quart

22 E : le quart + moins le quart (*l'E va vers le devant de la salle et écrit sur le TBI ce qu'elle vient de dire. Elle dessine les aiguilles d'une montre à plusieurs moment du jour contenant le mot « quart » Ensuite, elle va vers Pavel*) +++ quelle heure est-il Pavel ?

23 Pavel : il est 19 h et 6 minutes

E : oui mais ça c'est l'heure officielle + moi je ne dis jamais

24 Pavel : 7h 06

25 E : 7h 06 (*Seung Hee suit du regard Pavel et l'E et acquiesce. L'E regarde Seung Hee et va vers elle*) alors vous vous posez la question et vous utilisez les verbes au passé composé + d'accord ↑ ici c'est à quelle heure tu t'es levée ↑ (*L'E signale en direction de Wei, l'autre apprenante A1. Ensuite fait un geste indiquant que c'est une action réciproque. L'E se dirige vers les B1-B2 et Seung Hee et Wei commencent à se poser des questions*) alors NOUS ++

nous allons travailler avec le participe passé (*l'E distribue une autre copie aux membres de ce groupe*) ++ alors + si vous regardez le petit texte qui est devant vous + vous voyez que les verbes sont au passé composé ++ est-ce que vous pouvez souligner le verbe où le participe passé s'accorde ↑ (*l'E donne quelques instant pour que les As répondent. Elle reste debout devant l'équipe et les observe*) (+++ 37 sec) tous les verbes sont des verbes conjugués au passé composé et ce sont de verbes qu'on conjugue avec

26 Leila : avoir

27 E : avoir

Informations concernant l'entretien d'auto-confrontation (enseignante : Marie)

Entretien différé ou à chaud	Différé (26 jours après l'enregistrement du cours) : 23/02/2015
Durée de la verbalisation	2 : 05 : 12
Mode de conduite de l'entretien	L'étudiant a choisi au préalable six extraits. Pour commencer, l'étudiant montre un extrait à l'enseignante pour qu'elle ait le temps de s'habituer à son image. Une fois que le visionnage commence, l'enseignante a la possibilité d'arrêter la vidéo chaque fois qu'elle veut faire un commentaire. L'étudiant a aussi la possibilité d'arrêter la vidéo pour que l'enseignante fasse un commentaire. L'étudiant pose des questions si besoin.
Nature de l'enregistrement	Audio et vidéo
Lieu de l'entretien	Salle réservée dans la bibliothèque des langues Bâtiment F

Transcription entretien Marie

01 e : euh :: en plus et puis on va commencer à visionner les extraits mais par contre je dois vous prévenir + il y a des extraits qui sont assez longs quand je dis assez long c'est pas une trentaine de minutes c'est plutôt sept minutes neuf minutes

02 M : oui oui oui

03 e : que je vais avancer au fur et à mesure pour que vous ayez le temps de tout regarder ++ et en plus pour cibler plutôt sur les extraits euh :: qui m'intéressent

04 M : hum hum bien sûr

05 e : ok

06 M : oui c'est ce que j'avais compris

07 e : mais je dois vous dire aussi euh :: que vous devez vous sentir libre de faire n'importe quel commentaire concernant les vidéos et tout type de commentaire concernant l'organisation la planification TOUT + tout ce que vous voudrez et euh :: et voilà c'est tout

08 M: ça marche

09 e : on y va ↑ on commence ↑

10 M : on y va + on commence

11 e : mais de toute façon j'ai vu que c'est un groupe assez hétérogène

12 M : hum hum

13 e : et qu'en général ça s'est bien passé hein

14 M : oui oui oui

15 e : ça a été toujours comme ça + voilà ça se passe bien toujours avec eux ↑

16 M : avec le groupe en général ça se passe bien + mais là c'était un peu particulier pour moi parce que c'était hétérogène au niveau des niveaux

17 e : hum hum

18 M : euh :: et avec un panel assez large et ça je ne n'avais pas du tout l'habitude + donc ça m'angoissait un petit peu avant de commencer mais ce groupe a été vraiment très très sympathique et euh :: oui et très partant enfin oui quand je leur ai dit que :: un groupe travaillait comme ça et l'autre comme ça + ils ont tout de suite accepté et euh :: ça s'est vraiment bien passé + j'étais contente et puis finalement l'hétérogénéité dont on m'avait parlé a priori euh :: n'était pas celle qu'il y avait en fait dans le groupe + ce qui prouve qu'il y a quand même quelques problèmes par rapport aux tests qui sont faits préalablement parce que par exemple il y a une étudiante vietnamienne+ j'avais deux étudiantes vietnamiennes qui ne se connaissaient pas ++ aucun des étudiants ne se connaissaient de toute façon avant dans ce groupe là et euh :: le il y avait deux Vietnamiennes mais qui ne se connaissaient pas du tout avant et qui n'avaient pas de contacts entre elles pendant la semaine si j'ai bien compris euh :: et il y en a une qui était diagnostiquée euh fin A2 et en fait elle comptait présenter le B2 voilà et en fait que je l'entendais elle avait énormément de vocabulaire elle connaissait déjà le subjonctif ++ enfin c'était finalement elle la meilleure du groupe quoi ++ alors qu'on me m'en avait proposé d'autres comme étant meilleurs et qui au niveau grammatical et tout en fait étaient étaient vraiment loin d'être meilleurs

19 e : oui mais ça c'est normal

20 M : voilà

21 e : moi d'habitude les classements par niveau même s'il y a les descripteurs et tout c'est un peu subjectif quand même

22 F : certes + mais normalement pour ce cours-là euh :: on a la la direction des études qui les reçoit un par un qui les fait écrire qui les fait parler pour pouvoir justement évaluer à peu près leur niveau + et là j'étais assez surprise pour cette étudiante ++ alors je ne sais pas en fait hein je ne peux pas dire je ne sais pas si euh :: les études l'avaient vraiment rencontrée s'ils avaient

eu le temps de s'en occuper car je suis assez surprise ++ les autres c'était c'était bien enfin c'était à peu près leur niveau c'était bon mais pour elle particulièrement j'étais un peu surprise + bon ça se passe mais ++ mais elle a bien bossé

23 e : on ne peut pas tout prévoir

24 M : voilà du coup au lieu de la mettre dans le groupe A1 ou A2 que j'avais prévu je l'ai mise dans le groupe B1 B2 et c'est c'est voilà

25 e : bon on commence ↑

26 M : oui

27 e : et alors est-ce que vous pouvez commencer par + en fait par me parler un peu de de votre formation de votre expérience professionnelle ↑

28 M : oh là là + comme je suis vieille ↑ non :::

29 e : mais non

30 M : non

31 e : c'est pas ça

32 M : pas du tout non donc j'ai commencé quoi euh :: j'ai commencé par être prof de français pour des Français en fait euh

33 e : ça a commencé par français langue maternelle ↑

34 M : français langue maternelle voilà en collège en collège et puis euh :: il se trouve que je suis partie en Malaisie en + parce que mon mari est parti en coopération là-bas et quand je suis arrivée je suis allée me présenter à l'école française pour être prof de français + et je suis aussi allé à l'alliance française que je ne connaissais pas euh :: enfin j'ignorais ce qu'on faisait dans une alliance française en fait enfin j'ignorais l'existence du français langue étrangère ++ moi je travaillais dans une alliance française et c'est quand même un peu particulier ++ oui c'est ça ++ non mais disons que j'ignorais qu'on pouvait enseigner la langue française comme langue étrangère + ça ne m'était jamais venu à l'idée voilà + et donc comme ça s'appelait alliance française que c'était des cours de français que j'étais prof de français je me suis ben + je vais y aller et ça a été vraiment une découverte une révélation parce que j'ai eu des débutants complets qui étaient qui étaient vraiment très partants quoi ++ y avait une dynamique et une motivation chez ces élèves là que je ne retrouverai absolument pas chez les étudiants français++ enfin je veux dire les élèves français au collège et ça ça m'a vraiment donné envie de me spécialiser là-dedans++ donc quand on est rentré donc j'ai fait un an un peu plus d'un an à l'alliance française comme ça + enfin eux ils étaient ravis d'avoir une vraie prof de français parce que ils avaient des gens qui passaient comme ça et qui soit disant + on parle français donc on sait l'enseigner ce qui est quand même une belle aberration mais donc + donc voilà et puis c'est vrai que ça a été vraiment une très très riche et très agréable expérience + donc en rentrant j'étais on était à Montpellier euh :: je me suis inscrite pour faire la mention FLE de licence à l'époque ça s'appelait comme ça et le la maîtrise FLE j'avais une maîtrise de Lettres moi de Lettres modernes avant + voilà et donc et on m'a autorisé à faire les deux en même temps ce qui normalement n'est pas autorisé mais je leur ai dit écoutez je ne vais pas perdre un an à faire une mention

35 e : et pour enseigner le français langue maternelle vous avez euh :: fait une licence en ↑

36 M : j'avais un euh une maîtrise de euh : donc M1 l'équivalent du M1

37 e : ah ::

38 M : en Lettres modernes

39 e : ah Ok

40 M : voilà mais je j'avais passé le CAPES que j'avais raté + le CAPES de Lettres voilà pour être prof de Lettres j'avais raté à cause du latin voilà

41 e : c'est un peu compliqué

42 M : c'est un peu compliqué et euh :: mais en fait je me dis qu'heureusement que je l'avais raté parce que je n'aurai pas eu l'occasion de de faire cette bifurcation qui en fait était beaucoup plus intéressante + mais bref donc j'ai fait ma maîtrise FLE et puis après à Montpellier après nous avons déménagé à :: près de Nantes

43 e : humhum

44 M : et là j'ai fait je j'ai eu l'occasion d'enseigner le FLE dans différents centres et puis après j'ai fait le DEA + ce qui correspond au Master 2 + à Paris et ça ça a été très riche et très intéressant aussi et après je me suis dit je voudrais bien repartir à l'étranger pour enseigner le FLE ou pour autre chose mais en lien avec le FLE et donc j'ai passé un CAPES à nouveau + mais je ne voulais pas passer un CAPES de Lettres parce que je ne voulais pas à nouveau être prof de français langue maternelle et donc j'ai passé un CAPES de documentation + c'est-à-dire pour travailler dans une bibliothèque euh :: et que j'ai réussi et donc j'ai été documentaliste pendant trois ans

45 e : voilà

46 M : mais chaque année je demandais + j'étais du coup fonctionnaire et je pouvais demander ce que j'ai fait + chaque année à partir à l'étranger et au bout de trois ans ça a marché + donc je suis partie en Thaïlande pendant quatre ans pour le ministère des affaires étrangères là je travaillais en ambassade donc je n'étais plus prof mais je travaillais avec les profs pour la coopération euh voilà pour euh ::

47 e : c'est pour c'est pour le service + pour la formation + de coopération scientifique euh :: linguistique là pour le coup

48 M : oui c'est linguistique ++ c'est-à-dire que je travaillais avec notamment les professeurs de lycée + puisque le français est enseigné au lycée en Thaïlande et aussi un peu avec les professeurs de fac euh :: de français c'était une expérience for formidable

49 e : et comment vous êtes arrivée au CUEF ↑

50 M : et après donc comme j'étais euh :: comme j'étais fonctionnaire de l'éducation nationale au bout des quatre ans de mon contrat en Thaïlande j'ai je ne sais pas par quel miracle parce que je crois que c'est un miracle + appris qu'il y avait des postes à la fac pour le français langue étrangère + j'ai oublié de l'arrêter pardon (*discussion personnelle au téléphone*) et donc j'en étais où ↑

51 e : le CUEF

52 M : non alors le CUEF c'est encore loin loin après + non en fait j'ai appris quand j'étais en Thaïlande qu'il y avait des postes de français langue étrangère à la fac et il fallait postuler par ce qu'on appelle le bulletin officiel + qui est une revue + pas la revue mais c'est tous les décrets toutes les choses à l'intérieur du ministère de l'éducation nationale et là + il y a les postes dans les différentes facs et qu'il y avait un poste à Montpellier où j'avais fait ma maîtrise FLE et donc je connaissais bien euh :: et j'ai postulé depuis la Thaïlande et on m'a pris on m'a prise directement à Montpellier la fac sans entretien sans rien puisqu'en fait ils me connaissaient donc ils savaient que j'étais motivée machin bref + et donc j'ai fait beaucoup de choses et quand je suis rentrée de Thaïlande je suis rentrée en juin en septembre j'ai commencé à la fac mais à Montpellier + pendant quatre et puis au bout de quatre j'ai déménagé mais ça c'est pour des raisons parce que mon mari a dû bouger bref donc je suis redevenue documentaliste mais ça me manquait trop parce que j'étais documentaliste voilà mais euh :: j'allais euh :: j'habitais dans le massif central ++ voilà et voilà en fait ça me manquait trop parce que je me suis retrouvée au cœur du massif central + vraiment dans un coin paumé mais vraiment très beau enfin pas génial mais bon euh :: voilà des étudiants de collège et d'autres de lycée qui étaient quand même pas folichons qui manquaient un peu de souffle donc euh :: je suis quand même allée à la fac de Limoges à l'époque pour faire des ateliers de :: sur le conte parce qu'en fait je m'intéressais déjà beaucoup pour le conte et je racontais donc j'ai fait parce que j'étais inscrite en thèse oui voilà j'ai eu une année d'inscription en thèse j'ai eu un congé pendant 8 mois et donc j'allais à la fac à Limoges pour faire des ateliers autour du conte :: puisque ma thèse portait sur sur le conte en fait comme outil pour le pour le français langue étrangère ++ enfin pour parler le français et donc voilà et donc en fait il se trouve que au bout des deux ans euh j'ai regardé à nouveau dans le fameux bulletin officiel et j'ai vu qu'il y avait des postes à Grenoble donc j'ai postulé et il se trouve que je connaissais la directrice du CUEF puisque je l'avais fait venir en Thaïlande à l'époque où j'étais attachée linguistique et donc et à l'époque elle m'avait dit mais s'il y a des postes à Grenoble viens viens viens ce serait vraiment super que tu puisses venir donc + je suis j'ai postulé j'ai quand même eu la commission avec onze profs machin et tout mais je pense que la directrice me connaissait + a été quand même très favorable ça je n'en doute pas une seule seconde + et voilà ce qui fait que c'est la neuvième année que je suis là

53 e : ouh là là + voilà une longue expérience au CUEF

54 M : voilà

55 e : et comment vous êtes arrivée à avoir le groupe + ce groupe que vous avez eu au CUEF
↑

56 M : alors ça c'est c'est un peu wao :: parce que d'habitude enfin quand je suis arrivée j'ai eu beaucoup de cours intensifs ++ mais à l'époque il y avait beaucoup d'étudiants au CUEF et donc je travaillais en binômes presque toujours avec la même prof qui était une prof + qui était en congé à moitié en congé maladie et donc elle pouvait bosser que huit heures sur un même groupe + et donc moi je faisais les 12 heures qu'il restait sur ce groupe-là ++ et on alternait on a fait ça pendant très longtemps avec en plus des petits cours du soir ou des choses comme ça + euh :: voilà ça c'était l'essentiel pendant deux ou trois ans et puis après euh elle est partie à la retraite cette prof-là et du coup j'ai pris ce qu'on appelle des cours des cours de langue et de culture + c'est-à-dire que c'était niveau B1 ou B2 voilà ça pendant

plusieurs années et il se trouve que là c'était donc au premier semestre de cette année + j'avais des cours de B2 en CLCF mais j'ai voulu changer et passer en CI pour le deuxième semestre parce que je devais partir en Thaïlande pour une mission qui a été annulée ++ et donc c'était plus

57 e : c'est quoi CE + CNCF ↑

58 M : CLCF c'est les cours de langue et de culture française + voilà

59 e : ah + OK

60 M : ce sont des cours semestriels en fait + oui + donc j'ai eu un cours pendant un semestre avec des étudiants de différentes nationalités + et donc + j'ai demandé pour le second semestre à passer en cours intensifs + donc + c'est des cours par mois + voilà + pour pouvoir au mois de février partir en Thaïlande puisqu'il y avait une mission euh :: organisée là-bas et j'aurais allongé ma mission à mes frais bien évidemment pour pouvoir en profiter + pour revoir tous les profs que j'avais rencontré euh :: il y a quinze et avec qui je suis encore en lien + voilà et puis voir si on pouvait faire des projets de coopération etcetera ++ finalement cette mission a été annulée + mais bon + ça c'est pas grave mais ce qui fait que je me retrouvais en cours de de intensifs et qu'en janvier on a eu une diminution du nombre d'étudiants + vraiment assez dramatique ce qui fait que comme + umh + avec avec d'autres collègues je n'avais pas d'heures de cours dans la journée et il y a eu ce groupe du cours du soir qui a été ouvert + même s'ils n'étaient pas très nombreux et même s'ils avaient des niveaux très hétérogènes ++ et évidemment ça n'intéresse pas grand monde ce genre de cours parce que c'est difficile + enfin c'est pas facile de gérer puisque c'est un groupe hétérogène et que c'est de six à huit tous les soirs + donc donc voilà j'ai dit que moi je voulais bien faire ça + que ça m'intéressait et voilà comment je l'ai eu + mais par exemple je ne l'ai pas eu en février parce que bein voilà parce que il y a d'autres profs qui l'on récupéré

61 e : et en ce qui concerne plutôt ce groupe-là + le dernier + euh :: vous pouvez me décrire un peu le groupe ↑

62 M : alors + ce groupe était composé de de de au départ treize étudiants je crois euh :: alors c'était vraiment très très hétérogènes effectivement au début car il y avait même un débutant complet complet + et ça allait jusqu'à un étudiant qui était B2+ euh :: donc moi j'ai bien j'ai bien fait comprendre que le débutant complet c'était pas la peine + je ne voulais pas l'accepter puisque je ne enfin + on ne peut pas euh :: oui c'est trop particulier quoi pour un débutant complet + donc il a voulu quand même venir au premier cours + donc il est venu quand même au premier cours et il a vite compris que ce n'était pas possible pour lui + même s'il était d'origine latino-américaine je crois

63 e : mais le cours n'était pas adapté à lui

64 M : mais le cours n'était pas adapté à lui et il a bien vu qu'il ne comprenait strictement rien + donc donc il n'est pas revenu et l'étudiant le plus fort + de lui-même a dit qu'il ne voulait pas continuer parce que il voyait que ce n'était pas adapté parce qu'effectivement nous avons commencé euh :: avec les pronoms relatifs qui que où et j'avais + puisque j'avais quand même deux + dans les onze qui restaient il y avait quand même des A1+ A2 et B1 voire + B2 donc avec cette étudiante vietnamienne et donc ce que j'ai décidé de faire c'est de me concentrer sur le qui que où avec les étudiants plus faibles et ajouté le dont pour les :: pour ceux qui étaient plus fort + le dont était quand même pas facile à manipuler + à manier etcetera donc + voilà c'est ce qu'on a fait et ce groupe de onze est resté stable + enfin est resté jusqu'au bout

65 e : et en ce qui concerne le niveau c'est plutôt + il y a plus d'étudiants niveau B2 plus

66 M : alors B2 + non non il n'y en avait qu'une qui était vraiment niveau B2 + il y avait une iranienne qui était qui était forte qui avait une très bonne prononciation et beaucoup de vocabulaire mais qui avait certaines ++ mais je sais qu'il y avait un russe je me rappelle

67 e : oui le russe + le russe il était quel niveau

68 M : alors lui en fait à l'écrit il était pas bon + et en plus il écrivait très très mal euh et il avait des lacunes certaines mais il pensait ++ c'est un peu :: comme il y avait aussi un turc qui pensait être d'un niveau supérieur à ce qu'il était + c'est-à-dire qu'il se voyait B1+ voire B2 alors qu'en fait ils étaient B1 moitié voire voire parce que notamment au niveau du subjonctif que nous avons fait après euh c'était pas c'était pas du tout évident pour eux

69 e : les chinois + il y en avait trois chinois non ↑

70 M : il y avait trois chinois + alors eux oui effectivement il y avait deux garçons + un qui était vraiment A1 euh ouais

71 e : de base

72 M : de base + donc pour lui ça a été difficile + mais il s'est accroché quand même + l'ennui c'est que bon tous ces étudiants-là sont des étudiants enfin + la grande majorité dix sur onze étaient des étudiants soit en thèse soit en master + donc ils bossaient beaucoup dans la journée et c'était difficile de leur demander du travail pour le soir + et il y en a une seule qui travaillait en fait + qui est fiancée à un français et qui était de niveau A2 et très volontaire + elle on sent qu'elle travaillait avec + enfin qu'elle travaillait qu'elle avait l'occasion de pratiquer le français avec son fiancé français et

73 e : une chinoise ↑

74 M : oui oui + elle avait + non non + une coréenne + c'est Seung Hee + elle avait une bonne prononciation ++ disons je pense que ça c'était dû au fait qu'elle était avec des français + parce que d'habitude les Coréens ont quand même pas mal de problèmes pour la prononciation et ils s'en sortent pas très bien ++ et donc dans les trois chinois les deux garçons il y en avait un qui était quand même meilleur + qui était bien A2 et une qui était en post-doc ici + qui a dû s'absenter en plus pendant trois jours il y a un des jours où tu as filmé où elle n'était pas là + qui qui s'accrochait beaucoup qui est très volontaire aussi + et et loin d'être bête donc elle arrivait bien enfin la grammaire pour elle on sentait que ça lui plaisait bien + ce qui était assez systématique et

75 e : oui et en plus c'est plus proche du système d'apprentissage chinois

76 M : oui oui peut être et donc elle euh ::

77 e : parce que normalement les asiatiques ils aiment bien la grammaire le XXX

78 M : oui oui c'est vrai

79 e : le mécanique comme ça

80 M : voilà

81 e : ils adorent

82 M : Ouais

83 e : par contre la participation est toujours difficile

84 M : voilà + c'est ça ouais oui + alors que Seung Hee justement la coréenne qui était là elle participait volontiers + c'était bien

85 e : et dans le cas des des vietnamiens il y en avait deux

86 M : il y en avait deux + + il en avait une qui était plus faible mais très très volontaire aussi + qui voilà qui avait très envie de participer euh euh volontairement + ça faisait vraiment plaisir

87 e : et l'autre qui était plus forte

88 M : l'autre elle était plus forte en fait + mais beaucoup plus timide + beaucoup plus réservée et ce n'était pas évident de savoir si ça lui convenait + si le cours lui convenait mais j'ai l'impression que oui parce que

89 e : et il y a un autre monsieur qui était japonais

90 M : et il y a un autre monsieur qui était japonais + qui n'est pas venu au dernier cours et qui euh :: qui lui était ouf + il semblait que c'était très difficile pour lui + il s'accrochait quand même + il arrivait à comprendre mais après pour passer justement de la théorie euh à la pratique ce n'était pas forcément évident

91 e : moi j'ai vu que plusieurs fois il a essayé de parler en anglais

92 M : voilà et puis il avait une prononciation hum waou vraiment vraiment très difficile et

93 e : plusieurs fois il a essayé d'utiliser l'anglais pour

94 M : voilà hum

95 e : lui et puis aussi un des chinois

96 M : ouais oui oui tout à fait

97 e : et normalement quand les gens voilà quand ils essayaient d'utiliser l'anglais ↑

98 M : et bien moi je

100 e : comment vous gérez cette situation de parler anglais ↑

101 M et bien dans ce cas je reprends en français + ou j'essaie de répondre en français parce que d'autant plus que

102 e : mais ça ne vous dérange pas qu'ils parlent en anglais ↑

103 M : non non + on a l'habitude parce que ça arrive souvent + moi il m'est arrivé d'avoir des cours que d'américains par exemple débutants complets dans ce cas-là + je parle un maximum en français mais je fais quand même des bons + moi mon anglais est loin d'être parfait + donc voilà mais je peux expliquer quand même le B-A BA + euh voilà certaines choses en anglais + ça va plus vite que de tout faire en français avec des débutants complets + ce n'est pas toujours évident + mais il m'est souvent arrivé d'avoir des gens qui refusaient qu'on passe que je passe par l'anglais parce que parce qu'ils ne maîtrisaient pas ou parce que peut être que mon anglais n'étant pas assez bon + voilà enfin c'était pour eux plus un obstacle qu'autre chose

104 e : et c'est le cas de ce groupe-là ↑

105 M : et bien + je n'arrive plus à me souvenir + oui euh non qui c'est qui parle non + mais je crois qu'ils parlent tous anglais parce qu'en fait comme ils font leurs études scientifiques

euh :: je pense que tous les tous les étudiants dans les filières scientifiques sont obligés de parler anglais+ ce n'est pas toujours une prononciation géniale ni un anglais génial donc c'est parfait (rires) + ça me permet de déculpabiliser voilà

106 e : bon on commence

107 M : on y va

108 e : on y va + on va observer un peu

109 M : c'est le début ça ↑

110 e : c'est le début

111 M : et voilà + moi ++ ah :: c'est ++ ça je me disait mais qui est cet étudiant ↑

(visionnage du premier extrait)

112 M : ah voilà c'est lui le monsieur le japonais

113 e : ah oui c'est ça

114 M : là il y a l'étudiant japonais + là l'étudiante vietnamienne assez faible et l'étudiant turc + + + ça c'est pas vraiment le cours

115 e : non + mais je l'ai fait exprès parce qu'il y a aussi une partie

116 M : en fait j'ai un peu l'habitude de me voir + parce que comme je conte et que parfois c'est filmé pour moi ce n'est pas tellement un problème

117 e : ah + OK

118 M : et puis parce que

119 e : ah mais si vous avez l'habitude on passe directement aux extraits et voilà

120 M : oui pour le théâtre aussi + parce que souvent pour le théâtre + quand on fait les représentations on est filmé

121 e : alors + avant de commencer + est-ce que normalement vous dans ce groupe-là + vous utilisez des stratégies particulières pour faire participer tous les élèves ↑+ +des façons de faire ↑

122 M : oui oui

123 e : je ne parle pas de stratégies

124 M : oui oui

125 e : en fait je ne veux pas utiliser de technicismes + c'est plutôt des façons de faire

126 M : pour que tous participent et bien par exemple + le type d'exercice qu'on a fait à un moment qui s'appelle + euh :: enfin que moi j'appelle deux à euh :: non je crois que ça s'appelle en anglais face to face mais moi je l'appelle *pair work* + voilà enfin c'est pas forcément euh deux à deux

127 e : ça s'appelle comment ↑le pair-

128 M : *pair work*

129 e : ah + OK

130 M: c'est-à-dire que le principe c'est de travailler à deux + ils ont chacun des des moitiés de d'exercices résolus et donc + il faut qu'ils interrogent l'autre pour pouvoir remplir ce qui leur manque sur leur feuille + et donc ça on l'a fait euh une ou deux fois

131 e : et donc + et normalement pour travailler à deux quels sont les critères que vous suivez pour former les dyades ↑

132 M : ah + euh :: alors j'essaie de :: là je voulais qu'ils restent euh :: par niveau quand même parce que notamment une des fois c'était pour utiliser le futur + et en fait le groupe faible utilisait le futur et le groupe plus fort utilisait le subjonctif + donc je ne pouvais pas les mélanger voilà + donc ils se sont mis avec la personne qui était à côté de à côté d'eux + c'était pas

133 e : en fait vous profitez plutôt de l'espace de la disposition des élèves dans la salle ↑

134 M : oui + bein :: de toute façon + en général nous au CUEF + ils sont en U toujours + donc je les mets à côté + moi ça me permet de passer parce que ce qu'on reproche un peu à ce genre d'exercice parfois c'est que les exer- les étudiants parlent entre eux + donc ça permet à tout le monde de parler en même temps ce qui est très très bien + ça multiplie finalement enfin ça + comment dire euh :: le temps de parole qui est quand même assez réduit pour les étudiants sur une heure de cours + dans la mesure où ils parlent tous en même temps + ça démultiplie ce temps-là + alors on va me dire oui mais toi tu es prof tu ne peux pas écouter tout ce tout ce qu'ils disent + et donc ils font des fautes quelle importance pour moi c'est vraiment mais vraiment mais vraiment pas important du tout + ce que je veux moi vraiment à ce moment-là c'est qu'ils parlent ils n'ont pas l'œil du prof sur eux + donc ça va être plus spontané + donc ils vont se lancer et euh :: moi je compare souvent le l'apprentissage à un entraînement à une course à une course de fond et quand on court au début c'est difficile + et nous on dit en français qu'on arrive qu'il faut qu'on arrive au deuxième souffle + je ne sais pas si c'est la même expression en espagnol mais voilà + alors le premier souffle + il faut arriver à prendre son rythme machin et quand on arrive au deuxième souffle on sait qu'on peut courir puff + pendant deux heures si on veut + parce que voilà et bien c'est ce que moi c'est vraiment mon but dans un groupe + c'est ça c'est que ils arrivent à atteindre ce ce ce second souffle pour pouvoir parler + et euh sans se sentir tu vois sans avoir peur que cette peur cette angoisse de la faute + etcetera n'existe plus et je me lance je sais que j'aurais des fautes + c'est pas grave mais je me lance et c'est relativement fluide voilà parce que je ne m'arrête pas à chaque mot en me disant est-ce que c'est le bon ↑

135 e : et normalement quand vous les faites travailler ensemble + est-ce que + et voilà vous comment savez-vous quand est-ce quand est-ce qu'il faut intervenir ↑

136 M : alors + je passe je passe systématiquement c'est-à-dire que je je passe de groupe en groupe et puis bah parfois ils m'appellent parce qu'ils ont un doute + dans ce cas-là j'y vais bien évidemment + mais sinon j'écoute et j'essaie d'écouter euh bien sûr donc une demande d'un côté et une réponse de l'autre + une que- question de ce côté une réponse de l'autre voilà hein un échange complet

137 e : oK

138 M : pour vérifier en fait si ça fonctionne

139 e : ok voilà + maintenant on va commencer à chercher les extraits c'est le 27

140 M : ah oui ça c'est toute la journée en fait hum (*rires*)

(Lecture de l'extrait)

141 e : vous voyez ↑ c'est justement pour voir la disposition de la salle

142 M : ah :: il ne faut pas faire de commentaire à chaque fois + ah non c'était juste pour

143 e : non + pas à chaque fois

144 M et donc ce qu'on voyait c'était donc la séparation en fait ceux de droite étaient euh plus faibles et ceux de gauche plus forts mais bon mais là en fait parce que

145 e : c'est toujours comme ça ↑ ils occupent toujours les mêmes places dans la salle ↑

146 M : dans ce groupe-là effectivement à chaque fois ils se sont c'est-à-dire qu'au début euh :: ils étaient tous mélangés et puis quand j'ai commencé à faire des activités différentes j'ai voulu les séparer et et du coup + après les cours suivants ils savaient que ce côté-là c'était pour les A1-A2 et ce côté-là plus pour les B1 B2

147 e : ah oui

148 M : et ils y allaient spontanément parce qu'ils savaient qu'en fait il risquait d'y avoir des activités séparées pour les deux groupes voilà

149 e : et c'est arrivé souvent dans cette

150 M : qu'il y ait des activités séparées ↑

151 e : oui + à tous les cours ↑

152 M : pas à tous les cours mais non non pas à tous les cours parce qu'il y a des choses que j'ai revu par exemple le passé composé là je l'ai revu avec tout le monde même si eux théoriquement le maîtrisaient très bien + mais je pense que ça fait toujours du bien de revoir ce genre de chose voilà

153 e : vous pouvez arrêter la vidéo à tout moment

154 M : d'accord

155 e : pour faire pour faire des commentaires si vous voulez + vous pouvez voilà le faire à la fin sinon vous arrêter

156 M : je parle beaucoup avec mes mains

157 e : comment ↑

158 M : je mets beaucoup de de gestuelle pour parler mais ça c'est c'est naturel

159 e : Et normalement c'est pour la signification ou c'est

160 M : Oui je pense mais je pense que c'est aussi euh :: quand je raconte par exemple je parle aussi beaucoup avec les mains mais c'est naturel alors là je vais pas je vais pas contredire mais je pense que ça doit aider enfin j'espère que ça aide à la compréhension

161 e : OK

(Lecture de l'extrait)

162 e : vous pouvez me commenter ce qui s'est passé là ↑()

163 M : et bien je les interrogeai sur parce que donc dans les exercices il y avait le verbe sortir qu'ils devaient conjuguer au passé composé

164 e : oui l'expression sortir avec quelqu'un

165 M : voilà + mais je crois que dans le dans le il faudrait que j'ai le texte je ne l'ai plus euh :: il me semble que c'était nous sommes sortis mais c'était pas sortir avec c'était nous sommes sortis à six heures ou je ne sais plus quoi + et ça me semblait intéressant de leur montrer que ce ce verbe-là avait aussi un autre sens qui est proche proche de celui de l'anglais d'ailleurs sortir avec quelqu'un parce que bon ils sont tous jeunes etcétera donc faire le lien avec le petit ami et voilà mais j'étais étonnée qu'ils ne connaissent pas enfin que pour eux ça ne ça ne tilde pas tout de suite euh :: enfin qu'il ne me disent pas tout de suite ce que ça voulait dire sortir avec quelqu'un

166 e : et voilà je vois qu'au lieu de leur dire directement la réponse vous avez essayé de

167 M : ah oui oui

168 e : de construire un peu

169 M : ah oui oui

170 e : entre tous + comment ↑

171 M : voilà ben + ça ça je pense que c'est c'est enfin pour moi + c'est fondamental c'est-à-dire que ils savent en fait plein de choses + ce qu'il faut c'est qu'on arrive à prendre roin roin pour arriver à construire quelque chose ++ si on leur donne tout de suite la réponse euh c'est enfin je sais pas c'est dommage + c'est une occasion de les faire participer en fait aussi voilà

172 e : hum hum

173 M : et ils participent à leur à leur euh compréhension ↑ c'est-à-dire que c'est une construction par eux même ↑

174 e : et ça vous arrive souvent de de construire de cette façon la signification d'une expression ou d'un mot qu'ils connaissent pas ↑

175 M : moi je pense que c'est ce que je fais en général + mais je ne sais pas trop + je ne me rends pas compte en général ++ oui alors il y en a souvent comme ça s'est passé plusieurs fois qui donnent tout de suite la traduction en anglais + mais à chaque fois je dis non non non il faut essayer d'expliquer en français parce que ça me semble plus intéressant de faire ce ce ce détour ++ si je [puis] dire par le français soit par la paraphrase soit par l'explication euh voilà

176 e : ok

177 M : ouais

178 e : on continue ↑

179 M : et puis ça les oblige à s'écouter entre eux parce que par exemple + à ne à donner le la signification de partir sortir et partir ++ c'est effectivement très proche dans :: quand c'est le sens de de d'aller ++ mais là sortir avec on ne peut pas partir on ne part pas avec voilà et donc c'était intéressant de montrer que dans un cas ce sens est le :: est similaire mais dans l'expression sortir avec euh :: pas du tout + donc ça peut faire le lien avec ce qu'on appelle les collocations en lexique + c'est-à-dire qu'il y a des expressions qui sont figées de cette façon-là

180 e : ok mais c'est toujours comme ça ↑ au lieu au lieu de leur dire directement et voilà c'est ça la signification vous les :: en fait vous les faites travailler un peu ↑

181 M : ben :: j'essaie parce que je pense que c'est plus intéressant + parce qu'ils ils ont sans doute eu l'occasion de le rencontrer et puis pour qu'ils le :: je pense que c'est aussi pour qu'ils ne fassent pas comme le dictionnaire + je plaque deux mots à côté mais ça crée un contexte + par exemple quand je parle de mon fils qui sort avec nanana voilà ça met des images + et je pense que c'est c'est peut être lié à ma ma casquette de conteuse + je pense que j'aime bien moi associer au lexique des images

182 e : et ils commencent à donner des réponses et vous validez ↑

183 M : voilà c'est ça

184 e : et à la fin vous vous mettez d'accord ↑

185 M : voilà ouais

186 e : ah mais c'est bien

187M : hum hum

188 e : alors il y un autre extrait

(lecture de l'extrait)

189 M : en fait + je crois que Seung Hee était arrivée en retard et que donc elle n'avait pas bien compris le fait que on avait travaillé avec des verbes qui se conjuguent avec l'auxiliaire être et d'autres avec l'auxiliaire avoir + donc elle demandait un commentaire à Wei et voilà du coup ils n'écoutaient plus ce qui se passait dans la classe et je trouvais que c'était dommage parce que l'histoire des verbes pronominaux c'est important donc c'est pour ça que je me retournais vers elle

190 e : et normalement ce type d'attitude + par exemple s'il y a parce ce que dans ce cas il y a quelqu'un qui est arrivé en retard ou s'il y a quelqu'un qui a un problème + il y a un autre qui veut l'aider

191 M : oui ↑

192 e : vous permettez ↑ vous permettez pas ↑

193 M : là ça m'embêtait parce que ça d'une part ça faisait un peu de bruit + et d'autre part je voulais que qu'ils suivent et aussi Wei qu'elle puisse suivre ce qu'on disait sur les verbes pronominaux donc c'est pour ça que je suis allé vers elle et en même temps j'aurai pu tout reprendre quand on elle était arrivé mais euh ça m'embêtait on venait de le faire tu vois ↑ c'est c'est vrai que ça c'est des situations qui ne sont pas évidentes à gérer donc j'ai essayé de de faire rapidement avec elle en lui montrant qu'il y avait deux parties dans sur la feuille quoi + les verbes avec qui se conjuguent avec être et puis dessous il devait y avoir des exercices voilà

194 e : donc c'était plutôt pour gagner du temps ↑

195 M : voilà + c'était pour gagner du temps exactement ouais

196 parce que sinon ça aurait été + ça aurait pris beaucoup de temps et donc

197 de voilà de tout réexpliquer parce que c'était un peu de sa faute + c'est elle qui est arrivé en retard et donc elle a loupé cette explication + elle l'a eue du coup plus rapidement et c'était pour qu'après il y ait à nouveau l'unité de classe + pour pouvoir expliquer la suite voilà je sais

que le temps est très court + deux heures c'est très court et donc je voulais pas voler sur enfin perdre du temps aux autres

198 oui et normalement si il y a un + s'il y a un élève qui ne comprend pas un mot ou une expression vous êtes en train d'expliquer et puis il demande à son copain qui est juste à côté de lui de l'aider + vous le permettez ↑

199 ça dépend de ce qu'on est en train de faire + mais souvent oui mais souvent oui sinon il se penche sur son téléphone pour regarder + euh : alors parfois + ça m'arrive de m'arrêter et de dire non non mais ne regarde pas sur ton téléphone + demande plutôt aux autres ce que tu ne comprends pas ou demande à tout le monde et on essaiera de trouver une explication voilà de :: c'est c'est souvent ce que je fais car je n'aime pas quand ils se + voilà quand ils se centrent sur leur téléphone + là sur toutes les traductions euh qu'ils trouvent sur les téléphones souvent ne sont pas adaptées au contexte voilà et c'est c'est plus perturbant pour moi que qu'autre chose

200 et dans le cas de de de traduction parfois vous êtes obligées de de passer par la traduction d'un mot soit en anglais soit dans leur langue pour valider un peu la signification ↑

201 oui oui + souvent ils le font de toute façon mais mais on essaie de l'expliquer en français parce que par rapport voilà au contexte ++ et tout c'est :: une un sens particulier et il y a beaucoup de mots qui sont polysémiques en français et voilà + c'est important que dans ce contexte-là ce mot a cette signification-là après sinon ils le reprennent effectivement en anglais ou dans leur langue quand il y a des chinois par exemple ++ ça je ne peux pas valider mais ils acquiescent si ils acquiescent tous ça veut dire c'est que c'est bon

202 mais ça ça vous arrive de de les laisser par exemple + de de demander comment ça se dit en japonais pour essayer de voilà c'est pas pour valider mais c'est justement pour qu'ils prennent conscience du mot dans leur langue maternelle ↑

203 euh :: quelques fois + mais c'est en riant + mais par contre j'ai fait un exercice qui était très très enfin que j'ai trouvé très intéressant pas du tout avec ce groupe c'était il y a pas mal d'années + euh :: c'était une année où on avait beaucoup beaucoup d'étudiants chinois + c'était une vague jaune bref et on faisait du coup on avait décidé de faire des classes qu'avec des chinois + et j'avais fait un exercice qui m'avait beaucoup plu c'était un exercice de traduction effectivement et c'était que des chinois et il se trouve que dans l'enseignement euh :: en Chine ils apprennent par cœur surtout quand ils sont je pense en primaire des poèmes qui sont les grands poèmes de la littérature chinoise donc tous les élèves les connaissent ces poèmes donc je leur ai dit vous en choisissez un que vous aimez bien et on va le traduire ensemble en français je ne connais pas un traître mot de chinois + donc l'exercice c'était que entre eux ils puissent traduire ça en français et en se + en discutant entre eux sur quel terme serait le plus approprié après moi mon travail c'était de valider par rapport à la syntaxe et par rapport à la musicalité puisque c'était de la poésie par rapport au style tu vois mais c'était très intéressant parce que il y avait des discussions entre eux pour savoir quel serait le mot le plus adapté à au contexte de ce poème quoi + j'ai j'ai vraiment beaucoup aimé ce travail moi je ne pouvais pas valider si tu veux dans le sens où je ne connaissais pas le chinois mais c'est eux même si à la fin du poème ils étaient tous d'accord pour dire que ça allait ça voulait dire que c'était une bonne traduction

204 ah oui + c'est un exercice intéressant

205 oui oui vraiment si j'avais l'occasion je le referai parce que c'est

206 bon on passe au

207 oui pardon

208 au troisième extrait

(lecture de l'extrait)

209 qu'est-ce qu'il dit je n'arrive pas à savoir qui parle

210 parfois vous pouvez vous appuyer sur les images ce qu'il se passe dans la salle de classe

211 oui mais justement tu vois cette voix pour moi c'est

212 je pense que c'est le japonais

213 c'est ça + mais on ne le voit pas d'habitude il était là + ah non il était là

214 je pense qu'il a dû se déplacer ce jour-là

(rires)

215 par exemple dans ce cas

216 oui

217 ils sont en train de s'entraider

218 oui

219 et dans ce cas vous permettez ↑

220 oui en plus là j'avoue que j'étais centrée sur cette étudiante et ce qu'elle ne comprenait pas + du coup je me je me rendais pas compte mais c'est très bien enfin pour moi ça ne me gêne pas du tout au contraire

221 parce que par exemple moi je vois que ça se passe à plusieurs reprises

222 oui

223 donc s'il y a et vous regardez les élèves en train de parler ou voilà de faire des choses écrites et puis je ne sais pas quels sont les critères que vous suivez parfois vous permettez parfois vous permettez pas

224 oui oui

225 dans ce cas

226 ben en fait là c'était sur une question de détail + c'était sur je ne sais pas quoi le nom d'une ville visiblement c'était vraiment pas important par rapport à la à la leçon donc si eux ils veulent coopérer enfin voilà et travailler sur autre chose lié à ce qu'on est en train de faire bien évidemment mais des choses qui sont plus essentielles pour eux + ça ne me gêne pas du tout + par contre tout à l'heure quand je suis intervenue pour expliquer à l'étudiante l'histoire des verbes là c'est parce que je faisais une explication à tout le monde et que ça me semblait important que tout le monde puisse écouter pour pouvoir progresser et que là voilà je pense que c'est ça la différence + c'est si on est sur un point de détail ou sur quelque chose qui ne semble pas fondamental pour le groupe complet + pour moi ce n'est pas très gênant qu'ils fassent autre chose enfin qu'ils soient

227 ok

228 on va expliquer ça comme ça

(Lecture de l'extrait)

(rires)

229 voilà ça ça vous semble important le cauchemar ↑ c'est parce qu'en fait dans le cours auparavant on a travaillé sur le cauchemar voilà et voilà donc rebondir c'était eux c'est XXX qui avait parlé du cauchemar et voilà donc on s'appuie sur quelque chose qu'on a vu avant et ça permet de fixer vraiment le les choses

230 mais par contre au lieu de voilà c'est elle qui donne la réponse

231 oui

232 et d'après ce que vous m'avait dit c'est elle l'une des plus fortes du groupe

233 oui

234 donc c'est

235 mais c'est parce que parce que c'est elle qui avait posé la question de cauchemarder + je crois que c'était par rapport au verbe je ne sais plus mais euh je m'appuis sur elle parce que c'était elle qui avait posé le le problème

236 et ça vous arrive + ça vous arrive souvent de non seulement d'évoquer les connaissances précédentes + mais de vous appuyer sur les élèves les plus forts pour essayer d'avancer dans la progression du cours + ou pour essayer qu'ils expliquent aux moins forts euh :: un aspect une signification ↑

237 alors + ça ça j'essaie mais parfois j'ai un peu peur parce que comme il y a aussi un problème de prononciation parfois + qui est peut-être plus difficile à comprendre pour les étudiants plus faibles euh :: et oui parce que ça c'est c'est une chose dont on se rend compte ++ par exemple euh :: il m'arrivait souvent d'inviter mes classes chez moi à la maison pour un repas ++ on faisait un repas partagé et souvent il y avait mon mari qui venait euh :: j'avais souvent des étudiants qui n'étaient pas très très forts qui avaient un niveau disons A2 début B1 et :: en fait mon mari leur parlait comme + normalement peut être un peu plus doucement mais à peu près normalement + sans choisir le vocabulaire euh :: voilà parce que ce n'est pas son métier il n'est pas prof de français langue étrangère et en fait je me rend compte que moi j'adapte tout le temps + dès que je rencontre des étudiants étrangers j'adapte mon le lexique la la structure des phrases pour que ce soit plus facilement compréhensible et euh :: parfois j'ai un peu peur que ce qui serait normal c'est que les étudiants un peu plus forts n'aient pas cette préoccupation-là + et que donc les étudiants les plus faibles aient peut être de la difficulté à comprendre

238 oui et dans ce cas

239 de par les difficultés phonétiques et de par les

240 et s'il y a un élève qui commence à apprendre à un autre la signification d'un mot ou d'une expression puisque cela est arrivé dans le cours ++ donc là qu'est-ce que vous faites ↑ vous validez ↑

241 oui c'est ça

242 vous régulez un peu ↑

243 oui exactement

244 vous contrôlez

245 oui oui + c'est ça + je pense que je le laisse finir enfin + je sais pas comment ça s'est passé mais je le laisse finir et et soit on peut demander de reformuler soit je reformule mais par rapport à ce qu'il a dit voilà

246 ok bon on passe à l'extrait suivant

247 mais c'est vrai que l'avantage d'une d'une classe en « U » on ne le redira jamais assez + c'est que tout le monde est centré vers le lieu vers le tableau et puis ça permet des interactions plus faciles + là par exemple j'ai demandé aux étudiants parce qu'il y a des choses effectivement que je ne connais pas + surtout dans le domaine du foot et capitaine je ne savais si c'était l'entraîneur qu'on appelait capitaine ou si c'était un des joueurs

248 hum hum

249 ce qui est le cas et donc + c'est ce que m'a confirmé enfin ce qu'a dit l'étudiant

250 oui + le capitaine c'est un joueur

251 voilà + c'est un joueur oui + c'est ça moi hum voilà donc c'est ce qu'il m'a expliqué et c'est bien quand ils peuvent participer comme ça et euh :: et euh expliquer au prof des choses que

252 c'est comme si les rôles s'étaient inversés

253 voilà s'étaient inversés + voilà oui oui tout à fait

254 et quand ça se passe + donc ça c'est une attitude que vous permettez ↑ c'est un comportement que vous permettez ↑

255 ah ben + oui là j'étais très contente qu'il me dise ça parce que je ne suis pas douée du tout ++ enfin je ne connais pas du tout ce genre de chose et voilà donc maintenant je sais que le capitaine c'est le chef + enfin le chef de l'équipe c'est ça mais qui est joueur le joueur numéro un

256 hum hum

257 sauf qu'il porte le numéro dix c'est ça au foot

258 je trouve que je trouve que mon cri ne ressemblait pas vraiment à un cri de naissance mais c'était ce que ça voulait dire

259 mais ils ont bien compris

260 ils ont bien compris oui mais vu de dos alors je ne sais pas c'était peut-être plus plus parlant

261 et alors dans dans cette activité que que vous leur avez proposé c'était quoi ↑

262 c'était en fait + c'était c'était un exercice à trou en quelques sorte + il fallait qu'ils remplissent et qu'ils trouvent le verbe naître + donc quand (*Marie pousse un cri de bébé*) euh

263 que le verbe naître

264 oui

265 et c'est ↑

266 et donc ce n'était pas forcément évident non+ y'avait non non + quand suis né j'étais noir + quand j'ai grandi

267 mais c'était c'était un poème

268 c'était un poème de Senghor voilà exactement

269 ok il y avait des trous qu'il fallait compléter

270 il y avait des trous sur les verbes sur les verbes et c'était intéressant pour moi parce qu'il y avait des verbes au passé composé + des verbes au futur et donc et puis c'était sur la notion de couleur + et de voilà de de de d'ailleurs ce poème est très intéressant ++ enfin très très simple et très intéressant

271 et dans ce cas c'est plutôt un exercice dirigé ↑ c'est c'est un exercice que vous avez adressé au niveau par exemple aux élèves de ce côté ou de ce côté ↑ (*l'enquêteur signale à gauche et à droite de l'écran*)

272 non euh c'est un exercice qui est qui est facile en fait

273 donc c'était un exercice pour tout le monde ↑

274 c'était un exercice pour tout le monde parce que ça permettait de réviser tout ce qu'on avait vu là + on était pratiquement à la fin des trois semaines donc ça permettait de réviser le passé composé qu'on venait de faire + le futur qu'on avait vu avant et puis après il y avait des expressions avec les couleurs + et ça c'était un peu plus difficile + donc je pense que c'était intéressant pour les pour les niveaux forts voilà + qu'on ajoute ça mais voilà les autres ont participé aussi voilà voilà

275 mais oui et vous aviez prévu que tout le monde participe ↑

276 oui oui oui ah oui oui

277 donc c'est-à-dire y'avait des moments où chaque chaque apprenant pouvait participer ↑

278 oui absolument + tout à fait oui + oui oui là on ne voit pas mais je pense que je fais un un geste aussi

279 et par exemple parfois quand vous faites un geste + dans ce cas dans le cas de cette exercice quand vous faites un geste et qu'il y a une réponse qui n'est pas assez adaptée + vous commencez à introduire des petits ajustements pour qu'ils puissent donner la réponse correcte ↑ qui convient donc là c'est c'est toujours comme ça vous + vous apportez des petits ajustements ↑

280 oui + pour qu'ils oui pour que ça ça ça convienne effectivement + enfin là c'était par exemple par rapport à je suis mort + effectivement est-ce qu'on peut dire je suis mort + on peut dire je suis mort de froid ou mort de faim mais mais je suis mort tout court ce n'est pas possible ++ et ça ils l'ont tout de suite pigé et donc je vais mourir donc c'est bien parce qu'il y en a un qui est parti sur le futur proche + voilà et après je pense que si on suit juste après + tu vois ↑ et là je suis contente parce que c'est surtout eux qui ont participé sur le futur + et eux ont plus travaillé sur le futur que que les forts et c'est bien on sent que voilà qu'ils avaient vraiment envie de trouver la bonne solution donc + alors ça je sais que c'est quelque chose que je fais tout le temps mais je ne sais pas si c'est très bien au niveau pédagogique par contre + par exemple là on était dans un poème ou il y avait quand tu te mets au soleil tu deviens rouge ou tu es rouge quand tu restes au soleil tu es rouge + voilà et donc hop je me suis dit

euh j'ai envie de leur apprendre aussi pour les plus forts l'expression coup de soleil donc voilà donc je vais faire des parenthèses + et ça je ne sais pas si c'est très positif au niveau pédagogique parce que je pars de de du truc qu'on est en train de faire pour faire une parenthèse + qui parfois dure un petit peu longtemps parce que quand j'ai coup de soleil je me dit ah coup coup coup il y a plein d'expression avec coup en français ++ donc làlàlà et voilà et la parenthèse peut parfois durer un petit peu longtemps ++ il faut qu'on revienne à notre truc

281 mais ça c'est un cours de langue

282 oui c'est ça c'est ça mais ::

283 j'imagine que ça arrive à tout le monde

284 oui j'imagine mais je ne sais pas si c'est perturbant pour pour des apprenants quand même parce que hop + donc on décroche et on va sur quelque chose et puis on revient + après voilà mais bon c'est une question mais en même temps je le fais tout le temps

285 bon ce sont les extraits de de la de la première journée et maintenant on passe aux extraits de la deuxième un peu vite

286 tu as tout transcrit là

287 pas tout

288 ah ah oui que les extraits qui t'intéressent

289 non non il faut transcrire un peu plus

290 les vacances n'étaient pas assez longues

291 puff j'ai hum c'est fatiguant

292 ah oui

293 XXX La suite

294 M : ah ben en fait donc le cours précédent on avait travaillé sur les couleurs avec les expressions rire jaune rire et puis ch'sais plus quoi euh :: avec les couleurs et en fait ça ça me semble important au début du cours suivant de reprendre des choses un peu voilà + c'est-à-dire que je donnai des expressions avec des erreurs pour qu'ils corrigent

295 e : ah oui c'est-à-dire que vous les faites avec les élèves

296 M : voilà exactement + c'est ça et le but c'est que ils puissent euh :: pour voir s'ils ont mémorisé les expressions avec les couleurs qu'on avait vu la veille et que ça ça leur permet de bien les ancrer en fait c'est

297 e : hum hum

298 M : ça ça me semble in- intéressant à faire

299 e : Oui

300 M : pour d'une part ça fait le lien avec le cours précédent et d'autre part ça permet d'asseoir les choses qu'ils ont + qu'ils ont commencé à acquérir le la fois précédente

301 e : et donc dans ce cas vous commencez l'interaction pour vous assurer qu'ils aient bien compris ↑

302 M : voilà + oui + et qu'ils aient retenu

303 e : ok

304 M : oui pas seulement la compréhension mais plus + parce que la compréhension ça c'était la veille

305 e : c'est plutôt l'acquisition ↑

306 M : là c'est plutôt l'acquisition exactement voilà

(Lecture de l'extrait)

307 M : euh :: alors là c'est intéressant parce que + comment elle s'appelait ↑

308 e : Marta

309 M : Marta merci + Marta qui était à côté de de

310 e : Pavel

311 M : Pavel n'était pas là au cours précédent et alors + elle était un peu perdue bien évidemment puisqu'elle elle n'a pas fait toute + cette partie de compréhension et donc elle demande à Pavel des des renseignements et donc j'essaie de de m'appuy- oui du coup elle elle doit faire le travail de de compréhension alors que les autres sont à une vérification de l'acquisition

312 e : mais dans ce cas quand Pavel commence à euh :: Pavel commence à lui expliquer vous le permettez

313 M : oui

314 e : parce que vous voyez qu'il est en train

315 M : oui oui exactement

316 e : de lui donner des pistes

317 M : et j'essaie de rebondir et d'écouter ce qu'il dit pour pouvoir en profiter de tout le monde + puisque c'est vraiment sur ce qu'on est en train de faire donc ça c'est bien

318 e : ok

319 M : enfin il me semble

(Lecture de l'extrait)

320 M : voilà

321 e : dans ce cas il explique

322 M : oui

323 e : la signification

324 M : ouais

325 e : et dans ce cas vous permettez qu'il explique ↑

326 M oui ah oui oui oui

327 e : et vous validez

328 M : oui et parce qu'il le dit en plus pour toute la classe + alors qu'au départ il ne parlait qu'à qu'à Marta mais euh :: je pose la question à toute la classe mais il sent il sent qu'il peut

le dire + lui puisqu'il était je les ai coupé dans leur interaction et + mais il le dit à haute voix ce qui per- ce qui me permet de valider pour tout le monde voilà

329 e : ah ok

330 M : pas seulement pour Marta

331 e : mais c'est-à-dire que s'il y a des interactions plutôt qui peuvent servir à toute la classe
↑

332 M : voilà

333 e : et si ce sont des interactions spontanées vous permettez ↑

334 M : oui si si je peux oui enfin ça dépend des situations + mais là ça me semblait intéressant parce que + il euh :: ça reprenait en fait le cours de ce qu'on faisait puisqu'on était en train de d'expliquer de ve- de vérifier voilà la bonne compréhension des expressions voilà

(Lecture de l'extrait)

335 e : vous pouvez me commenter un peu ce qui vient de se passer ↑

336 M : et bien y'a donc un des é- je ne sais si c'est Iskander ou si c'est Ly qui avait donné l'explication de rire jaune + se forcer à rire + mais se forcer à rire se forcer à c'est un verbe qui est quand même assez difficile + et je je pensais que les deux étudiantes ici qui sont de niveau plus faible n'avait pas compris ce verbe-là ++ donc il fallait l'ex- l'expliquer et l'expliquer dans une situation euh :: voilà donc et après j'ai j'ai imité le rire parce que je pense que c'est un une façon de rire qu'on entend donc quand on fait le haha haha + on entend que ce n'est pas un vrai rire mais que c'est un rire qui est un ++ forcé effectivement + donc j'ai fait j'ai essayé de faire les deux + c'est en le remettant dans le contexte et de le faire pour voilà pour la compréhension pour être sûr que c'était bien compris

337 e : mais c'est à dire que non seulement vous vous appuyez sur les ↑

338 M : oui ouais

339 e : sur ce que cet apprenant vient de dire ↑

340 M : oui oui

341 e : mais que vous complétez aussi les ↑

342 M : ouais

343 e : la signification

344 M : ouais

345 e : surtout avec le contexte et avec des gestes

346 M : oui

(Lecture de l'extrait)

347 M : oui c'est parce que je leur demandais de commenter ++ j'ai dit hier j'ai ri jaune et ils devaient expliquer imaginer pour quelle raison euh :: hier j'ai ri jaune donc y'a Pavel qui a proposé une explication et après je crois quelqu'un d'autre qui a essayé

(Lecture de l'extrait)

348 M : faut faut leur c'est la la même chose + c'est-à-dire qu'à chaque fois je prends l'expression et je l'a met au passé composé puisque nous avions vu le passé composé + donc ça permet de de reprendre ça et comme je leur demande pourquoi + il va falloir qu'ils utilisent le le + après avoir vérifié la compréhension qu'eux-mêmes + donc m'ai donné le sens euh je veux vérifier non voilà je fais appel à leur imagination mais en leur demandant d'utiliser le passé composé + sans qu'ils s'en doutent vraiment parce que hier j'ai vu la vie en rose + pourquoi ↑ euh il faut qu'ils me donnent une une explication au passé composé

349 e : donc là et si jamais un problème avec le verbe vous relancez un autre élève ↑

350 M : oui oui + là c'était là c'est la question est posée à toute la classe à tout le groupe en fait c'est eux qui doivent imaginer pourquoi hier j'ai vu la vie en rose

351 e : ok

352 M : ils peuvent inventer ce qu'ils veulent ça ça ce n'est pas gênant du tout + ce que je veux c'est qu'ils parlent

(Lecture de l'extrait)

353 M : je je vais avoir un frère

354 e : et là ↑

355 M : j'ai fait des trucs avec des gestes et visiblement elle a eu du mal à piger ce que je voulais

356 e : parce que par exemple pourquoi ↑ quand quand est-ce que vous décidez ou en fonction de quoi vous décidez d'apporter un type d'aide ↑

357 M : oui oui bien sûr + ouais

358 e : des aides verbales et non-verbales et dans ce cas vous apportez une aide non-verbale ↑

359 M : oui

360 e : mais ça vous le + vous le faites souvent ↑ et en fonction

361 M : très souvent

362 e : de quel critère ↑

363 M : et ben

364 e : mais c'est plutôt spontané ça ça

365 M : ah c'est complètement spontané et je pense parce que dès le départ euh :: je donc quand j'étais en Malaisie j'ai fait mes premiers cours de français langue étrangère c'était avec des des débutants complets et euh :: ils parlaient une langue que je ne maîtrisais pas du tout donc euh :: je ne pouvais pas passer par la traduction et euh :: et en fait je me disais que le meilleur moyen pour certains mots qui sont visuels c'était de les mimer + donc j'étais un vrai clown enfin je suis toujours un clown en fait non + mais c'est vrai je fais je fais beaucoup beaucoup de de mimes + tout à l'heure pour le cri du bébé ou pour d'autres choses et et ça me semble assez évident mais là visiblement elle avait quand même du mal à comprendre malgré mes gestes + donc je ne sais pas si

(Lecture de l'extrait)

366 e : et dans ce cas qu'est-ce qu'il s'est passé ↑

367 M : parce que

368 e : parce qu'en fait c'est un jeu

369 M : oui

370 e : ils sont en train de faire un jeu

371 M : oui

372 e : vous pouvez m'expliquer en quoi consiste le jeu ↑

373 M : alors + c'est ce que j'appelle un jeu boule de neige euh :: non moi je l'appelle escargot parce que c'est comme quoi euh :: c'est-à-dire que le principe c'est que je donne c'est pour pratiquer le passé composé + on peut faire pour beaucoup d'autres choses euh :: je dis une première un premier élément de la phrase + la deuxième personne répète le premier et en ajoute un + la troisième répète le premier le deuxième et en rajoute un le troisième le quatrième répète le premier le deuxième le troisième et en rajoute + ça oblige en fait à à manipuler à l'oral des phrases + donc à les avoir bien entendues comprises et ::

374 e : et retenues

375 M : partagées et retenues voilà + oui donc il y a tout cet aspect-là qui me semble tout à fait intéressant + parce que ça permet de fixer par exemple pour le passé composé le fait que certains verbes soient avec avoir + d'autres avec être ++ bon c'est souvent à la personne + c'est souvent à la personne je + mais bon à la rigueur c'est celle qu'on utilise le plus donc enfin on va surtout ::

376 e : et si jamais y'a un élève par exemple le cinquième ou le sixième qui n'a pas bien entendu ou qui n'a pas retenu le l'expression ↑

377 M : les autres l'aident

378 e : voilà

379 M : les autres l'aident

380 e : et dans ce cas vous permettez ↑

381 M : bien sûr + oui oui

382 e : parce que ça fait partie de l'exercice

383 M : oui oui tout à fait + mais attend c'est un jeu hein ↑ donc on va pas lui faire faire quatre fois le tour en courant s'il a pas retenu + mais y'en a qui notent du coup ah non non non c'est interdit XXX

384 e : mais dans ce cas vous jugez l'appui sur les autres élèves important même pertinent ↑

385 M : ah oui oui tout à fait + oui et même c'est très bien + ça prouve que les autres suivent et écoutent et voilà et pour ce jeu-là au début quand je le faisais je le faisais à tour de rôle comme ça + et en fait tu te rends compte que quand on en est là ceux qui sont au début se disent que c'est pas la peine que je fasse un effort pour retenir parce que euh :: de doute façon je suis déjà passé voilà donc c'est pour ça que maintenant quand je fais ça + je fais un ici + un là + un là voilà pour que ils se + ils restent vraiment à l'écoute et qu'ils ne soient pas + parce que c'est un cha- pour eux ils le prennent souvent comme un comme un défi + quoi est-ce que

je vais y arriver moi à me souvenir de tout dans l'ordre ↑ en fait ça rejoint les contes les contes randonnée dans les contes randonnée on doit répéter tout ce que le conteur dit et il ajoute à chaque fois un élément et on on reprend + c'est des contes qu'on retrouve dans toutes les traditions qu'on utilise beaucoup avec les enfants parce que c'est très très bon au niveau de la mémorisation et de la [mémorisation] des structures et avec les les étudiants étrangers ce genre de :: moi je le fais beaucoup avec + ça et aussi avec les les articles partitifs voilà j'ai mangé de la soupe j'ai mangé de la soupe et de la salade j'ai mangé de la soupe et de la salade et du steak j'ai mangé de la soupe et de la salade du steak et de :: voilà et comme ça ils mémorisent bien parce que c'est souvent très difficile les euh :: les articles partitifs

386 e : ok

387 M : voilà

(Lecture de l'extrait)

388 M : voilà là justement on voit vraiment que je m'appuis sur les autres + c'est-à-dire comme je vois qu'elle a qu'elle a du mal à trouver le le participe passé de prendre j'ai j'interroge tout le monde parce qu'ils qu'ils ne sont pas venus spontanément à son aide + mais c'est pas donc je vais interroger + et donc la réponse arrive

389 e : et donc ça vous arrive souvent que les autres aident ces partenaires de façon spontanée ↑

390 M : oui + ça ça arrive très souvent + parfois trop vite donc euh :: et ça ne lui laisse pas le temps tu vois ↑ de se dire attend où est-ce que je pourrais retrouver ça dans quel tiroir ↑

391 e : donc dans ce cas c'est vous qui demandez un peu la l'aide ↑

392 M : oui là c'est moi qui ai demandé l'aide oui parce que je voyais que

393 e : vous sollicitez les autres élèves pour ↑

394 M : parce qu'elle a dit « j'a » après « j'ai » et puis « prend prendre » non c'est pas prendre parce qu'elle a dit le présent d'abord + donc je lui ai dit non là il faut que tu utilises le passé composé + donc euh :: elle a hésité je j'a donc je crois que c'est un autre que qui a corrigé oui alors ça c'est le XXX et je prends le petit déjeuner donc elle réfléchit ++ les autres ne l'aident pas donc au début + alors elle cherche toute seule pour passer du présent au passé composé elle arrive à j'a qui est corrigé

395 e : hum hum

396 M : par j'ai et après j'ai prendre voilà

397 e : et voilà et comme les autres ne viennent pas

398 M : oui spontanément

399 e : spontanément vous les sollicitez ↑

400 M : oui oui parce que c'est la difficulté aussi dans ces cas-là c'est que la parole reste mobilisée trop longtemps sur une personne et que du coup les autres euh euh ne se sentent pas euh :: ne se oui y'avait personne à droite ou ils sont arrivés après

(Lecture de l'extrait)

401 M : voilà le principe de de faire + avant ça c'est-à-dire de trouver le participe passé et avec quel auxiliaire s'est c'est aussi pour les niveaux plus faibles parce que c'est des verbes qui sont difficiles et qui sont voilà + donc ça évitera des erreurs + que chaque groupe fasse des erreurs sur sur la base quoi ↑ c'est sûr

402 e : et parce qu'en fait l'exer l'exercice portait sur quoi ↑

403 M : en fait il y avait trois verbes euh :: quatre verbes qui avaient été donnés à l'infinitif et il fallait simplement euh :: écrire euh des phrases au passé composé avec ces quatre verbes voilà mais ::

404 e : donc c'était euh c'était la même tâche pour tout le monde ↑

405 M : oui c'est ça mais ça permettait le fait de mettre en commun ça euh : d'éviter des erreurs sur ce sur ce détail quoi ↑ enfin ce détail

(Lecture de l'extrait)

406 M : voilà et comme là ils sont tous de langue différente ils s'obligent à parler français pour euh pour se concerter

407 e : donc et dans ce cas vous avez décidé la formation de groupe avant ou à ce moment-là ↑ donc vous vous êtes rendu compte que vous voilà qu'il y a des nationalités différentes ↑

408 M : oui

409 e : et que ça va les obliger à parler en

410 M : en français + mais là je savais que dans ce groupe il y a avait beaucoup de nationalités différentes et donc ça c'était très positif effectivement parce que les deux japonais + mais eux je les laissais euh :: les deux chinois pardon + souvent quand il y avait les activités par deux je les laissais aussi ensemble parce qu'en fait comme y'en avait un qui était vraiment très faible je pense que ça le sécurisait + il aurait été complètement perdu euh tu vois ↑ et en retrait s'il avait été avec quelqu'un d'une autre langue parce que y'aurait eu la difficulté de la tâche à faire plus la difficulté de comprendre l'autre + et d'interagir avec lui donc le fait qu'ils soient tous les deux chinois ça le rassurait + ça lui permettait de se concentrer vraiment sur ce qu'il y avait à faire

(Lecture de l'extrait)

411 M : et là + euh :: là en fait ils étaient trois il me semble puisqu'il y avait aussi la

412 e : la Vietnamiennne

413 M : voilà

414 e : et dans et dans ce cas donc + ils commencent à travailler en groupe donc y'en a deux-là deux et trois

415 M : ouais

416 e : et euh vous commencez à à faire le tour ↑

417 M : hum + oui systématiquement

418 e : et pouvez-vous me commenter comment est-ce que vous faites le tour ↑ quels critères ↑ par où commencer ↑

419 M : ben :: je les laisse + d'abord je les laisse

420 e : c'est c'est

421 M : faut les laisser un peu tout seul

422 e : oui

423 M : parce que il faut qu'ils se lancent dans le travail ++ je ne vais pas venir tout de suite parce que ça peut les bloquer + donc je reste un peu en retrait au début et après alors là c'est vraiment ::

424 e : est-ce qu'il y a des indices qui vous disent voilà + je dois aller dans ce groupe-là parce que je vois qu'il y a quelque chose qui n'a pas été comprise ↑

425 M : mais euh ::

426 e : non ↑

427 M : non

428 e : pas spécialement

429 M : enfin + si si je vois qu'ils sont perdu je vais aller + je vais aller vers eux mais euh :: mais sinon c'est un peu au hasard

430 e : et une fois que vous êtes dans le groupe quelle est plutôt la la nature des aides que que vous apportez ↑

431 M : et bien + en fait je lis parce que là c'était quelque chose d'écrit donc je vais lire ce qu'ils ont fait et s'il y a quelque chose qui ne va pas je le souligne et je dis tu es sûr de ça ↑ et pour qu'ils les corrigent eux-mêmes + souvent ils le corrigent eux-mêmes à deux ils discutent et ils voient qu'ils ont fait une erreur

432 e : ok

433 M : voilà

434 e : donc c'est-à-dire que c'est plutôt vous ↑

435 M : je je je ne corrige jamais

436 e : vous orientez plutôt ↑

437 M : voilà

438 e : leur attention vers le problème

439 M : oui

440 e : mais vous ne corrigez pas ↑

441 M : non

442 e : vous laissez :: ↑

443 M : je leur demande ce qui + mais je reste là pour valider ce qu'ils proposent

444 e : ah ok

445 M : ouais + mais parfois en expliquant si je n'ai pas trop de temps par exemple + si c'est par exemple nous sommes partis et puis ils ont mis il a partis je vais leur dire c'est quoi le

sujet là ↑ enfin voilà parti tu es sûr ↑ il va dire ah non oui alors nous nous c'est qui nous ↑ et voilà et puis euh :: voilà pour les aider dans la la la gymnastique qu'il faut faire pour pour voir ce qu'il faut mettre à la fin si c'est un euh :: simplement s ou si c'est es en fonction du nous on ne sait pas ce que c'est

446 e : et la gymnastique qu'est-ce que vous voulez dire par gymnastique ↑

447 M : ben ça par ce que je viens de faire + c'est-à-dire le nous on sait que c'est pluriel donc on sait qu'il faut un s mais est-ce que c'est un nous masculin ou féminin ou mixte auquel cas il faut revenir avant pour savoir qui remplace nous

448 e : ok

449 M : voilà ça c'est quand même une gymnastique + c'est-à-dire qu'avec l'auxiliaire être la gymnastique

450 e : la gymnastique

451 M : la même gymnastique

452 e : c'est plutôt d'analyser toutes les possibilités

453 M : voilà oui et de savoir que dans ce cas-là quelle sera la bonne réponse euh : ou bien par exemple pour le :: et puis de savoir que quand c'est l'auxiliaire être la gymnastique c'est de se repérer euh :: au sujet puisque l'accord se fait avec le sujet mais par ex- par contre quand c'est avec l'auxiliaire avoir c'est + est-ce que il y a alors ↑ ça je l'avais fait qu'avec le groupe fort est-ce qu'il y a un passé un pronom passé composé qui est devant passé composé n'importe quoi au complément d'objet direct qui est devant pour faire l'accord avec le complément d'objet direct ↑

454 e : ok

455 M : mais ça c'est une autre chose

(Lecture de l'extrait)

456 e : et dans ce cas voilà tout le monde est en train de travailler ensemble mais j'ai une autre caméra caméra derrière

457 M : ah oui c'est pour ça je me disais qu'on ne la voyait jamais celle-là

458 e : hop vingt-huit c'est la troisième vidéo la minute deux cinquante

459 M : pose-moi une question

(Lecture de l'extrait)

460 M : voilà là + je les laisse travailler tout seul + oui il faut toujours les faire ensemble parce que elle avaient elles elles elles faisaient chacune de leur côté et je leur ai dit vous pouvez les faire ensemble + en fait théoriquement elles devaient les faire ensemble

461 e : c'était un exercice à faire à deux

462 M : oui à deux

463 e : mais par contre elles ont décidé de travailler toutes seules

464 M : au départ oui c'est ça

465 e : chacune de leur côté

466 M : oui mais ça ça arrive souvent avec les les les étudiants asiatiques très souvent ils ont du mal à travailler à deux

467 e : ah voilà c'est pour ça que vous êtes venue euh :: réorienter un peu la ::

(Lecture de l'extrait)

468 M : ah là + c'est là c'est ce dont je te parlais tout à l'heure sur la la petite gymnastique qu'il faut faire + parce qu'elle a mis je suis descendue et je lui ai dit le je c'est toi c'est un garçon ou une fille pour quelle fasse bien la euh la la relation + si c'est avec être le je ça dépend enfin l'accord de de du participe passé dépend du sujet et comme le je on ne peut pas savoir si c'est masculin ou féminin sauf si elle parle d'elle véritablement + elle a tout de suite dit je c'est moi et hop elle a rajouté son féminin voilà

(Lecture de l'extrait)

469 M : voilà tu vois c'est exactement ça + c'est exactement ce dont je te parlais c'est-à-dire nous si vous êtes deux filles c'est féminin donc il ne faut pas oublier le e voilà

(Lecture de l'extrait)

470 M : c'est comme *from* en anglais sauf que là tu vois ↑ je m'appuis sur l'anglais (*elle parle très bas*) XXX parce que le de de l'origine je suis je suis sortie de la Bastille ou je suis descendue de la Bastille parce que il s'interrogeait sur la la préposition voilà

471 e : et donc ↑

472 M : et donc + je lui dis je lui dis le de de l'origine c'est comme from en anglais voilà + c'est-à-dire que quand c'est + quand il y a des trucs comme ça qui sont très similaires je me je me dis hop ça fixe bien parce que ce n'est pas évident

473 e : ok + c'est comme si c'était une langue vous permettant de faire le pont

474 M : voilà exactement c'est ça

475 e : oui et en fait dans dans ces cas-là on voit qu'il y a des des niveaux différents dans chaque groupe

476 M : oui